ASIA

A

CHINESE AND ENGLISH PHRASE BOOK

[illegible]

Dialogues of Ordinary and Familiar Subjects

[illegible]

Chinese [illegible] and [illegible] of [illegible] Language [illegible] the Pro[illegible] each word indicated in [illegible] Roman Characters

BY

T. [illegible] STEDMAN AND K. [illegible] LEE

NEW YORK
[illegible] R. JENKINS
[illegible] BOOKSELLER AND [illegible]
[illegible] SIXTH AVENUE
[illegible]

Wason
PL1735
S81

Cornell University Library
Ithaca, New York

CHARLES WILLIAM WASON
COLLECTION
CHINA AND THE CHINESE

THE GIFT OF
CHARLES WILLIAM WASON
CLASS OF 1876
1918

The date shows when this volume was taken.

To renew this book copy the call No. and give to the librarian.

HOME USE RULES

All Books subject to recall

All borrowers must register in the library to borrow books for home use.

All books must be returned at end of college year for inspection and repairs.

Limited books must be returned within the four week limit and not renewed.

Students must return all books before leaving town. Officers should arrange for the return of books wanted during their absence from town.

Volumes of periodicals and of pamphlets are held in the library as much as possible. For special purposes they are given out for a limited time.

Borrowers should not use their library privileges for the benefit of other persons.

Books of special value and gift books, when the giver wishes it, are not allowed to circulate.

Readers are asked to report all cases of books marked or mutilated.

Do not deface books by marks and writing.

Cornell University Library
PL 1735.S81

A Chinese and English phrase book in the

3 1924 023 344 355

Cornell University Library

The original of this book is in
the Cornell University Library.

There are no known copyright restrictions in
the United States on the use of the text.

http://www.archive.org/details/cu31924023344355

Chas. J. Hanson
4/11/13

A CHINESE AND ENGLISH PHRASE BOOK

In the Canton Dialect;

OR

DIALOGUES ON ORDINARY AND FAMILIAR SUBJECTS

FOR THE USE OF THE

Chinese resident in America, and of Americans desirous of learning the Chinese Language; with the Pronunciation of each word indicated in Chinese and Roman Characters.

BY

T. L. STEDMAN

AND

K. P. LEE.

Copyright 1888.

NEW YORK:
WILLIAM R. JENKINS,
PUBLISHER, BOOKSELLER AND STATIONER,
851 & 853 SIXTH AVENUE.

Wasm
PL 1735
S81

W4211

CONTENTS.

Pages.

ENGLISH PREFACE i

CHINESE PREFACE v

ENGLISH ALPHABET 2

CONVERSATIONS.

Meeting a Friend 4

Parting from a Friend 8

The Weather 12

The Seasons 16

The Time 20

A Social Visit 24

One's Age 28

Speaking 32

Writing 36

At the Post-office and Express-office 40

Telegraph, Telephone and Messengers 44

Reading and Studying 48

At Church and Sunday-school 52

The Christian Religion 56

Inquiring the Way 60

At a Police Station 64

Hiring a Laundry 68

Giving up a Lease 72

A Customer in a Laundry 76

Loss of a Laundry Ticket 80

At a Furniture Store 84

At a Hardware Store 88

CONVERSATIONS CONTINUED.

With a Carpenter and a Plumber 92
A General Clothing Store 96
At the Bank 100
With a Physician 104
Hiring out as a Cook 108
Duties of a Waiter 112
At a Grocery Store 116
At a Meat Market 120
At a Fish Market 124
Out Driving 128
With a Lawyer 132
At Court 136
Travel on the Railroad 140
Travel in a Steamship 144
At the Custom-House 148
In a Boarding House or Hotel 152
With a Jeweller or a Stationer 156
General Conversation 160
Laundry Supplies 164
THE MONTHS 168
DAYS OF THE WEEK 169
LEGAL HOLIDAYS 170
THE NUMERALS 171
FORMS OF LETTERS 178

光緒十四年仲秋刊

英語不求人

紐約利泰棧售

PREFACE.

The present work was conceived with the design of furnishing to the Chinese, residing in this country, the means of acquiring an elementary knowledge of English, such as would be of use to them in their intercourse with our own people. With this object in view the subjects selected have been those which are of every day use and the sentences have been made as brief as possible and are expressed in the most simple language. The pronunciation of every English word is indicated in Chinese characters placed immediately beneath it.

But, as the work progressed, it occurred to the authors that it might also be made serviceable to English speaking persons who, for commercial, missionary or philological purposes, desired to acquire some knowledge of Chinese. With this object the pronunciation of the Chinese words has been indicated in Roman characters. The language of the book is not the official Chinese, the so-called Mandarin, but the dialect spoken by the natives of Canton and its vicinity, from which province come the greater number of the Chinese in America.

The following are the values of the letters used to indicate the sounds of the Chinese characters. The system of orthography is substantially that employed by Bridgman and Williams, but any one familiar with the books of these writers will see that the pronunciation of many of the words is often very different from that indicated by them. The sounds here given, however, both vowel and consonantal, are those given to the words by most of the Cantonese resident in New York. Of course the representation of the sounds in Roman characters can be only approximately correct, but this system of orthography will at least serve as a guide after the sounds of a few words have been learned from a native Cantonese. And this is all that can be said of any attempt to represent the sounds of one language by those of another.

VOWELS.—A, **a** pronounced as **u** in fun; à as **a** in father; final a is always heard as **a** in father.

E, e pronounced as e in men; final e as **a** in gale.

I, i pronounced as **i** in pin, or as **i** in marine; final i almost always has the latter sound.

O, o prononnced as **o** in for; ó as **o** in no.

U, u pronounced as **u** in pull, or as **oo** in pool; ü as the French **u** in une, or the German **ü** in früh.

AI, ai pronounced as **ai** in aisle; ái has a broader sound; it may be imitated by pronouncing rapidly the two words, ah, ill.

AU, au pronounced as **ou** in bough; àu has a broader sound, similar to that heard in the Italian word causa.

EU, eu pronounced like the vowel sounds in person, but with no stress on the first one, and very rapidly so that the two sounds almost blend into one.

OI, oi pronounced like **oi** in oil.

UI, ui pronounced according to the rules given:

IU, the same is true of iu. In both cases each vowel is pronounced distinctly, yet rapidly, so as almost to blend. The vowels **ó** and **u** and the diphthongs **oi** and **ui**, are often interchangeable: a word having the **ó** sound in one village being pronounced **u** in another village, and one in with the diphthongal sound **oi** being heard as **ui**. The same is true of **i** and e.

CONSONANTS.—**NG, ng** initial or final is pronounced as **ng** in singing. The initial sound may be acquired by repeating this word, leaving off the initial **si**.

CH, ch, when unaspirated, is pronounced more softly than in English, approaching closely the sound of **j** in joint.

S, Instead of the hard sound of s, heard in the word so, some Cantonese give an aspirated sound to many of the words here written with

the initial s. Thus instead of so the sound heard is nearly as show.

K, k, unaspirated, has a soft sound resembling g in gone.

P, p, unaspirated, is pronounced nearly like **b** in but.

T, t also, when unaspirated, approximates closely **d** in do. K, p, and t, when final, have the same sound as in English. When aspirated these letters are pronounced as in English.

ʻ An inverted comma follows these letters when they are aspirated. "In such cases a strong aspirate closely follows the sound of these consonants. Pronounce the word Tahiti without the vowel a. This may be expressed by Tʻiti, according to the orthography now explained." (Edkins.)

The other consonants, both initial and final, have the same value as in English.

TONES.—The Chinese, having so many words of similar sound, make use of varying inflexions of the voice to distinguish them. These are called tones. In the Canton dialect there are eight of these tones, four in a higher, and four in a lower, key, separated from each other by two or more full musical notes.

1. The first tone is the even or monotone. It is the tone used in ordinary conversation, in English. The voice neither rises nor falls, but continues on an even key.

2. The second tone is the rising. It is made by a rising inflection, somewhat as is heard in English in the last word of a question to which an affirmative or negative answer is expected; as, are you well?

3. The third is the falling tone. The intonation falls as the word is spoken. This is usually heard in English in the last word of a question to which neither an affirmative nor a negative answer is expected; as, what is your name?

4. The fourth is called the entering tone. It is an abrupt termination, sounding as if the last letter of the word were clipped off. It may be imitated by pronouncing the words sat, sap, or sack, but arresting the sound just as the organs are

in position to pronounce the last consonant. In the Canton dialect this tone is always indicated by a final k, p, or t. These consonants are not distinctly heard, but rather suggested, the enunciation ceasing the moment the lips and tongue are in position to sound the final letter.

In the following pages the tones are indicated as follows : For the upper tones commas are used, and are placed at one of the angles of the word. Thus : first tone, ,ying ; 2nd tone, 'ying ; 3d tone, ying' ; 4th tone, yik,. The lower tones are indicated in the same manner by a period at one of the four corners of the word. Thus .yung ·yung yung· yuk..

The correct enunciation of the tones is the most difficult part of the pronunciation to acquire, yet it is a matter of prime importance, for one who wishes to make himself intelligible in conversing with a Chinaman, to use them correctly ; for if no tones, or wrong ones, are employed, it will be difficult or impossible for the speaker to make himself understood.

Chinese, at least the spoken language, is not very difficult to acquire, and may be learned almost as readily as any of the European tongues. Of course, to obtain a thorough knowledge of the characters, so as to be able to recognize them and to write them, demands more labor, yet the difficulties are not insuperable. and may be overcome by a little application and perseverance. It will be found best to begin very slowly, and to proceed more rapidly later, after one has become familiar with the peculiarities of the language. For the first month let the student learn but one sentence a day, but learn it thoroughly, so that he can repeat and write the Chinese at once after reading the English sentence, and can also repeat the English after looking at the Chinese characters or hearing them read. Each day, both before and after learning the new sentence, let him review those which he has already studied. After the first lesson has been thus perfectly learned, the student will find that he has acquired a certain facility in memorizing the sounds and the characters of the Chinese words, and he will thereafter be able to progress more rapidly. Discouragement will come only from attempting to do too much at the beginning.

五方不同文當今天下一家輪艘鐵路萬里外若帷闥而貿易交涉每苦於語言文字迥不相通義未明而繙譯多訛口欲宣則辭不達意留難挾制猶其後也然語言文字無不由淺而入深自可舉一而反三神而明之存乎其人天下豈有扞格之事哉嘗見旅美華人每以不通英語時形窒礙居異域而欲口其語言手其文字非所以言外交其或有涉獵英文而所讀之書半非日用稱名之字則見過輒忘非急則治標之意也余肄業英文有年矣近將英語之關於日用者編而成書別類分門既免紛繁之弊引伸觸類何難層出不窮且也繙以粵音聽如口授即成小本拾襲而藏即西人欲習華言亦可開卷而得也子夏曰雖小道必有可觀者焉漫云乎哉

光緒十四年仲秋　步雲李桂攀識

英國字母

ALPHABET

縊	A a	*A a*	ab	eb	ib	ob	ub
鼻	B b	*B b*	ac	ec	ic	oc	uc
仕	C c	*C c*	ad	ed	id	od	ud
地	D d	*D d*	af	ef	if	of	uf
意	E e	*E e*	al	el	il	ol	ul
縊户	F f	*F f*	am	em	im	om	um
治	G g	*G g*	an	en	in	on	un
縊治	H h	*H h*	ap	ep	ip	op	up
埃	I i	*I i*	ar	er	ir	or	ur
祭	J j	*J j*	as	es	is	os	us
契	K k	*K k*	at	et	it	ot	ut
縊炉	L l	*L l*	ax	ex	ix	ox	ux

厭	M	m	*M*	*m*	Ba	be	bi	bo	bu
怨	N	n	*N*	*n*	da	de	di	do	du
澳	O	o	*O*	*o*	fa	fe	fi	fo	fu
丕	P	p	*P*	*p*	ga	ge	gi	go	gu
橋	Q	q	*Q*	*q*	ha	he	hi	ho	hu
呀炉	R	r	*R*	*r*	ja	je	ji	jo	ju
縊時	S	s	*S*	*s*	la	le	li	lo	lu
啲	T	t	*T*	*t*	ma	me	mi	mo	mu
要	U	u	*U*	*u*	na	ne	ni	no	nu
墄	V	v	*V*	*v*	pa	pe	pi	po	pu
搭布要	W	w	*W*	*w*	ra	re	ri	ro	ru
翼時	X	x	*X*	*x*	sa	se	si	so	su
壞	Y	y	*Y*	*y*	ta	te	ti	to	tu
以士	Z	z	*Z*	*z*	wa	we	wi	wo	wu

LESSON I.

MEETING A FRIEND.
減定.緍 扶連。

1. Good morning, sir; how do you do?
   姑吔麼寧、沙、拷都腰都。

2. How are you Mr. Lang? I am glad to see you.
   拷 呀 腰、未士打梁、埃㘓忌列.吐絲腰。

3. Why, how are you? I have not seen you for an age.
   壞、拷 呀 腰、埃蝦乎吶仙腰、科晏緍治。

4. How do you do to-day?
   拷都腰都、吐低。

5. I am very well, thank you; how are you?
   埃㘓威里喴炉、省腰、拷 呀 腰。

6. I am very glad to see you this morning.
   埃㘓威里忌列.吐絲腰、地時麼寧。

7. Have you been well?
   蝦乎腰邊、喴炉。

8. Where have you been this morning?
   乎喴啞.蝦乎腰邊、地時麼寧。

9. How have you been since I saw you last?
   拷 蝦乎腰邊、仙時埃疎腰、啦時士。

第一課

相會語詞
SEUNG' UI· 'Ü .CH'I

一 早晨、先生、好嚹。
'chỏ .san ,sin ,sang 'hỏ la'

二 好嚹、梁先生、我、好歡喜、見你。
'hỏ la' .leung ,sin ,sang ·ngo 'hỏ ,fun 'hi kin' ·ni

三 呀、好嚹、我唔曾、見你、好耐咯。
,a 'hỏ la' ·ngo .m .ch'ang kin' ·ni 'hỏ noi· lok,

四 你今日、好嚹。
·ni ,kam yat. 'hỏ la'

五 有心、幾好、你呢。
·yau ,sam ,ki 'hỏ ·ni ,ni

六 我今朝、好歡喜見你。
·ngo ,kam ,chiu 'hỏ ,fun 'hi kin' ·ni

七 你一向好嚹。
·ni yat, heung' 'hỏ la'

八 你今朝、去邊處來呢。
·ni ,kam ,chiu hü' ,pin ch'ü' .loi ,ni

九 自從、我見過你、之後、你好嚹。
chi· .ch'ong ·ngo kin' ko' ·ni ,chi hau· ·ni 'hỏ la'

10. How are you this morning, Mr. Lang?

拷呀腰地時磨寧、未士打梁。

11. How is your brother? I have not seen him for some time.

拷衣時腰呀布嗹嗱打、埃蝦乎吶、仙謙、科心梯益。

12. He is very well, I thank you.

希衣時威里喊炉、省哥腰。

13. How are you, sir? I hope you are well this evening.

拷呀腰、沙、埃盒腰呀、喊炉、地時衣雲寧。

14. Oh, I'm first rate; and how do you do?

呵、埃嘛科時地禮、晏、拷都腰都。

15. Good morning; how's your health?

姑地磨寧、拷時腰呀、希炉地。

16. You are looking first rate.

腰呀轆徑、科時地禮。

17. Thanks; I was never better in my life.

省時、埃鍋時、呢華必打、烟買拉乎。

18. I saw your friend yesterday; he was looking very well.

埃疎腰呀、扶嗹、喻時他低、希鍋時、轆徑、威里、喊炉。

19. My friend's health is very good now.

咪扶嗹時、希炉地、衣時、威里姑地、鬧。

20. Please come and see me when you can.

舖璃時衿、晏燃尾、乎呍腰哥乾。

十 梁先生、你今朝、好嚹。
.leung ,sin ,sang 'ni .kam ,chiu 'hò la'

十一 你令兄、好嚹、我唔曾、見佢、好耐咯。
ni ling' ,hing 'hò la' 'ngo .m .ch'ang kin' 'k'ü 'hò noi' lok.

十二 佢都幾好、有心。
'k'ü ,tu ,ki 'hò 'yau ,sam

十三 先生、好嚹、你今晚好嚹。
,sin ,sang 'hò la' 'ni ,kam 'màn 'ho la'

十四 係、我今日、極好、你好嚹。
hai' 'ngo ,kam yat. kik. 'hò 'ni 'hò la'

十五 早晨、身體好嚹。
'chò .san ,san 't'ai 'hò la'

十六 你面口、真好咯。
'ni min' 'hau ,chan 'hò lok,

十七 有心、一世、至好、係而家咯。
'yau ,sam yat, sai' chi' 'hò hai' .ngi ,ka lok,

十八 我昨日見你嘅朋友、佢面口、幾好嚹
'ngo chòk. yat. kin' 'ni ke' .p'ang 'yau 'k'ü min 'hau ,ki 'hò la'

十九 我嘅朋友、嘅身體而家、甚好。
'ngo ke' .p'ang 'yau ke' ,san 't'ai .ngi ,ka sam' 'hò

二十 得閒、請来坐。
tak, .han 'ch'ung .loi chò'

LESSON II.

PARTING FROM A FRIEND.

疋定、扶林、繾扶連。

1. Well, I must go now.
   嘁炉、埃孖時地膏閙。

2. Good day; come again soon.
   姑地低、矜繾堅蘇熳。

3. Good bye; I hope to see you soon again.
   姑地擺、埃金吐絲腰、蘇熳繾堅。

4. Don't be in such a hurry, I want to talk with you a little.
   擋地卑烟失地、繾鞦里、埃灣吐托、喂腰、繾咧度炉。

5. I can't stop now, I have got lots to do.
   埃乾地時搭閙、埃蝦乎吉、辣時吐都。

6. Don't hurry away, I want to see more of you.
   擋地鞦里、繾威、埃灣吐絲麼呀、阿乎腰。

7. I must go; good bye.
   埃孖時地膏、姑地擺。

8. I hope we shall meet again soon.
   埃金、嘁賒炉噦、繾堅、蘇熳。

9. I must shake hands with you before I go.
   埃孖時地、識哈惺時、喂腰、卑科埃膏。

課二第

離別語詞
.LI PIT. 'Ü .CHI

一 好咯、我而家去、咯。
'hò lok, 'ngo .ngi ‚ka hü' lok,

二 請吖請早日、再来坐。
'ch'ang ‚a 'ch'ang 'chò yat. choi' .loi chò'

三 請請早日再會。
'ch'ang 'ch'ang 'chò yat. choi' ui'

四 唔使咁快、我想同你、講一陣。
m 'sai kam' fäi' 'ngo 'seung .t'ung 'ni 'kong yat, chan'

五 我而家、不能歇得咯、有好多事。
'ngo .ngi ‚ka pat, .nang hit, tak, lok, 'yau 'hò ‚to si'

六 唔使走、我要見你、一陣咁耐。
.m 'sai 'chau 'ngo iu' kin' 'ni yat, chan' kam' noi'

七 我必要去咯、請啫。
'ngo pit, iu' hü' lok, 'ch'ang che'

八 我望、早日再會。
'ngo mong' 'chò yat. choi' ui'

九 我要、同你拉手、就去。
'ngo iu' .t'ung 'ni ‚lài 'sau chau' hü'

10. I am in a great hurry.

埃嘛烟縊忌咧靴厘。

11. I wish I could stay longer, but I can't.

埃喴薯、埃谿咧時低浪嫁、筆埃嘆乾地。

12. Remember me to Mr. Lee, please.

哩厘味嘛吧寐、吐咪士打李、舖璃時。

13. Give my regards to your brother.

幾户嘪、哩厘吉咪、吐腰呀布嗟打。

14. It is getting late, I must go now.

咽衣時、咭丁例地、埃孖時地、高鬧。

15. Well, I must be off; good bye.

喴炉、埃孖時地、卑呵户、姑地嗶。

16. Write to me when you get home.

魯拉吐寐、才嗢腰咭喴。

17. I will do so with pleasure: good bye.

埃喴炉都嚇喴地、舖禮沙、姑地嗶。

18. You must come to see me soon, for I want to see you very much.

腰孖時地、衿吐絲寐蘇燠、科埃灣吐絲腰、威厘襪自。

19. I am sorry that we must part so soon.

埃嘛疎厘、嗟、喴衣孖時地、疋嚇蘇燠。

20. I can't stay with you any longer, so good bye.

埃嘆乾地時低、喴地腰、晏呢浪嫁、嚇姑地嗶。

十 我好忙。
'ngo 'hò .mong

十一 我好想停耐的、但唔得嘅。
'ngo 'hò 'seung .t'ing noi' tik, tàn' .m tak, 'ohe

十二 多煩代我問候亞李先生。
.to .fàn toi' 'ngo man' hau' a' 'li .sin .sang

十三 代我問候你嘅令兄。
toi' 'ngo man' hau' 'ni ke' leng' .hing

十四 將近夜咯、我要去咯。
.cheung kan' ye' lok, 'ngo iu' hü' lok,

十五 好咯、我要扯咯、請嘅。
'hò lok, 'ngo iu' 'oh'e lok, 'ch'ang ohe'

十六 到屋之後、寫信來我囉。
tò' òk, .chi hau' 'sye san' .loi 'ngo .lo

十七 我自然會寫、請嘅。
'ngo chi' .in 'ui 'sye 'ch'ang ohe'

十八 早日來見我、因為、我好想見你。
'chò yat. .loi kin' 'ngo .yan .wai 'ngo 'hò 'seung kin' 'ni

十九 咁快要離別、我真唔捨得咯。
kam' fài' iu' .li pit. 'ngo .chan .m 'se tak, lok,

二十 我不能、同你坐得耐咯、請嘅。
'ngo pat, .nang .t'ung 'ni 'cho tak, noi' lok, 'ch'ang ohe'

LESSON III.

THE WEATHER.
地 滑 打

1. How is the weather out this morning?
拷 衣時地滑打、區地、地時麼寧。

2. It was raining all night, but it has cleared off now.
咽地金爲時、留連寧、阿炉泥地、筆咽蝦時、棋王离呀地阿ヶ鬧。

3. It is very cold indeed out, and there is a strong wind blowing.
咽衣時威厘扣炉地烟跌區地、晏地爹呀衣時縊時地浪嗢布老營。

4. It is not as cold as it was yesterday.
咽地衣時吶、呀時扣炉地呀時咽地鍋時、爺時他低。

5. The wind is from the south, so it will be warmer to-morrow.
地 嗢 衣時、乎攬地收時、嘛咽地 嘁炉車、手住麻、吐摩羅。

6. It rained all day yesterday.
咽地、番連地、阿炉低、爺時他低。

7. If it rains, the roads will be very muddy.
衣户咽地、番連時、地咾時、嘁炉車、威厘蜜地。

8. Do you think it is going to snow?
都腰 时星奇、咽地衣時高營、吐時怒。

9. When the snow melts it makes very bad walking.
温 地 時怒、嘆路時、咽地脉時、威厘八鑊徑。

第三課

天時

,T'IN .SI

一 今日嘅天色點呀。
.kam yat. ke' ,t'in sik, 'tim 'a

二 昨晚落雨嚟而家晴了咯。
chók. 'mán lók. 'ü .lai .ngi ,ka .ching 'liu lok,

三 外邊好冷風吹又大。
ngoi' ,pin 'hó 'láng ,fung ,ch'ui yau' tái'

四 而家冇昨日咁冷。
.ngi ,ka 'mó chók. yat. kam' 'láng

五 風由南邊來明日必定熱的咯。
,fung .yau .nám ,pin .loi .ming yat. pit, teng' ngit. tik, lok,

六 昨日落咻一日雨。
chók. yat. lók. ,heu yat, yat. 'ü

七 如果現時落雨呢路上一定多泥。
.ngü 'ko hin' .si lók. 'ü ,ni lu' seung' yat, teng' ,to .nai

八 你估噲落雪唔呢
'ni 'ku 'ui lók. süt, .m ,ni

九 雪一溶呢路就唔好行咯。
süt, yat, .yung ,ni lu' chau' .m 'hó .hang lok,

10. It's so foggy that you can't see across the street.

咽時嗦火忌、達腰嘞乾地絲、縊可咯時、地時地咧。

11. It must be very cold out, for the water is frozen.

咽地孖時地卑威厘扣炉區地、科地鍋打衣時乎咾神。

12. The sun melted the snow all away.

地新嘆路跌、地時怒、阿炉縊威。

13. Do you think the weather will be pleasant to-morrow?

都腰時星予、地滑打、嘰炉卑、舖例臣、吐摩羅。

14. It's going to be a very warm day to-morrow.

咽時高營、吐卑、縊威厘予往低吐摩羅。

15. We have had a spell of very hot weather.

嘰蝦乎乞縊時丕炉、阿戶威厘、渴滑打。

16. It is always hot at this time of the year.

咽地衣時阿炉威時渴壓地時梯益、阿戶地爺亞。

17. There was a hail storm yesterday.

爹呀鍋時縊喺炉時嗡、爺時他低。

18. I am afraid we shall have a thunder storm.

埃㵰縊乎例、嘰賒炉蝦夫縊時新咑、時嗡。

19. That was very sharp lightning.

達鍋時威厘、拾拉寧。

20. Did you hear that loud clap of thunder last night?

跌腰希亞達漏地騎笠、阿戶時新咑、嗟摩時地泥地。

十 霧水咁大、對面街、你都睇唔見。
mu˙ ‘soi kam’ tái˙ tui’ min˙ ˏkái ˊni ˏtu ‘t‘ai .m kin’

十一 外邊一定冷、水都冰了咯。
ngoi˙ ˏpin yat, teng˙ ˊláng ‘soi ˏtu ˏping ˊliu lok,

十二 熱頭已經晒溶的雪咯。
ngit. .t‘au ˊi ˏking sái’ .yung tik, süt, lok,

十三 你估明日、好天唔呢。
ˊni ‘ku .ming yat. ‘ho ˏt‘in .m ˏni

十四 明日一定熱。
.ming yat. yat, teng˙ ngit.

十五 上日、熱了一排。
seung˙ yat. ngit. ˊliu yat, .p‘ái

十六 年年、到呢陣時、都係熱嘅咯。
.nin .nin to’ ˏni chan˙ .si ˏtu hai˙ ngit. ke’ lok,

十七 昨日落雹嚟。
chók. yat. lók. pók. .lai

十八 我怕有雷聲唎。
ˊngo p‘á˙ ˊyau .lui ‘heung le˙

十九 箇的電火好光。
ko’ tik, tin˙ ‘fo ‘hó ˏkong

二十 你昨晚、聽見雷聲嗎。
ˊni chók. ˊmán ˏt‘eng kin’ .lui ‘heung ˊma

LESSON IV.

THE SEASONS.
地 絲 臣 時

1. There are four seasons in the year.
爹牙呀科、絲臣時、烟地爺亞。

2. They are called spring, summer, autumn, and winter.
低 呀 呵炉地、時布鈴、深麻、惡譚、晏 温他。

3. It is often very hot in summer.
咽地衣時、阿墳威厘渇、烟深麻。

4. Summer is a pleasant season, for then all the leaves are out.
深麻、衣時縊舖例臣、絲臣、科典、阿炉地璃乎時、呀 匿。

5. I don't like summer, for it is usually too hot.
埃當地拉奇、深麻、科咽地衣時腰笑厘、吐渇。

6. But winter is unpleasant, for there is so much snow and rain.
筆地 温他、衣時晏舖例臣、科爹呀衣時、嘛察自、時怒、晏 普連。

7. We are apt to have heavy showers in summer.
娥 呀 葉地、吐蝦乎、喉威、時收呀時、烟深麻。

8. Sometimes a hail storm ruins the crops.
深梯諡時、縊係炉、時噹、魯烟時、地并笠時。

9. We had a great deal of snow last winter.
喊 乞、縊忌列地炉、阿戶時怒、蛙摩時地温他。

第四課

時令

.SI LING˙

一 一年有四季。
yat, .nin ‘yau si’ kwai’

二 春夏秋冬、就係咯。
‚ch‘un ha˙ ‚ch‘au ‚tung chau˙ hai˙ lok,

三 夏天、週圍、係熱嘅。
ha˙ ‚t‘in ‚chau .wai hai˙ ngit. ke’

四 夏天甚好、因係、的樹木、好茂盛。
ha˙ ‚t‘in sam˙ ‘hò ‚yan hai˙ tik, sü˙ mòk. ‘hò mau˙ sing˙

五 我唔中意、夏天、因係太熱。
‘ngo .m ‚chong i˙ hà˙ ‚t‘in ‚yan hai˙ t‘ai’ ngit

六 冬天又唔好、因雨雪太多。
‚tung ‚t‘in yau˙ .m ‘hò ‚yan ‘ü süt, t‘ài’ ‚to

七 夏天、常時、噲落雨嘅。
ha˙ ‚t‘in .seung .si ‘ui lok. ‘ü ke’

八 禾造、常噲被雹打怀。
.wo chò˙ .seung ‘ui pi˙ pok. ‘ta wai˙

九 舊年、落好多雪。
kau˙ .nin lok. ‘hò ‚to süt,

10. It begins to grow warm in the spring.
咽地卑堅時吐古咾哇、烟地、士布鈴。

11. The fall of the year is a pleasant season.
地科炉、阿户地喩呀衣時繿舖例臣、詩臣。

12. In the fall the apples and pears are ripe.
烟地科炉、地鴨舖炉時、晏唖亞時、呀吾拉地。

13. In summer we have peaches and all sorts of berries.
烟深麻、㖦蝦手、丕啫時、晏阿炉索時、阿户叱璃時。

14. In winter, when it freezes hard, people go skating.
烟温咃、温咽地、乎璃嗆時吃地、丕舖炉高時鷄定。

15. Do you know how to skate?
都腰怒、拷吐時鷄。

16. Did you ever take a sleigh ride?
跌腰衣華、特吾繿、時黎吾拉地。

17. When there is much snow on the ground the sleighing is good.
温爹呀、衣時蜜白、時怒安地、故嘛熂、地時黎營、衣時姑地。

18. Are you afraid of the cold in winter?
呀腰、繿手嗏、阿户地扣炉、烟温咃。

19. I am more afraid of the heat than of the cold.
埃嘛麼呀、繿手嗏、阿户地、歇地啱阿户地扣炉。

20. The leaves begin to come out on the trees in the spring.
地璃手時、卑堅、吐衿偪地、安地除璃時、烟地時布鈴。

十一 春天一到就起手煖咯。
.ch'un .t'in yat, tò' chau' 'hi 'sau 'nün lok,

十二 秋天嘅天時甚好。
.ch'au .t'in ke' .t'in .si sam' 'hò

十三 一到秋天呢梨菓就熟咯。
yat, tò' .ch'au .t'in .ni .li 'ko chau' suk. lok,

十四 到夏季我哋乜野菓子都有。
tò' ha' kwai' 'ngo ti' .mi 've 'ko 'chi .tu 'yau

十五 冬天一有冰就有人去膳冰咯。
.tung .t'in yat, 'yau .ping chau' 'yau .yan hü' sin' .ping lok,

十六 你噲膳冰嗎。
'ni 'ui sin' .ping 'ma

十七 你有跑過雪車嗎。
'ni 'yau 'p'au ko' süt, .ch'e 'ma

十八 地下雪一深就跑得雪車咯。
ti' ha' süt, yat, .sam chau' 'p'au tak, süt, .ch'e lok,

十九 冬天你怕冷嗎。
.tung .t'in 'ni p'a' 'làng 'ma

二十 我怕熱唔怕冷。
'ngo p'a' 'ngit. .m p'a' 'làng

二十一 春天一到樹葉就起手開咯。
.ch'un .t'in yat, tò' sü' ip. chau' 'hi 'sau .hoi lok,

LESSON V.

THE TIME.
地梯盐

1. What time is it ?
滑地梯盐衣时咽地。

2. It is four o'clock.
咽地衣时科澳卡落。

3. Is it as late as that ? I thought it was earlier.
衣时咽地、呀时嚟地、呀时達地。埃失、咽地鍋时、縊璃亞。

4. The clock struck three some time ago.
地卡落、時他力、士璃、渓梯盐、縊高。

5. Meet me to-morrow at half-past two.
滅篾吐摩羅、押蝦子怕時地吐。

6. How late is it ?
拷嚟地衣时咽地。

7. It is nearly half past six.
咽地衣时、呢呀蝦子、怕時地色時。

8. It wants five minutes of eight.
咽地濱时、快戶、免呢时、阿戶縊地。

9. Is it after five yet ?
衣时咽地、呀戶打、快戶壹。

第五課

時候
.SI HAU·

一 幾點鐘呀。
‘ki ‘tim ,chong ‘a

二 四點鐘咯。
si· ‘tim ,chong lok,

三 咁晏𠮩、我以為早啫。
kam’ án’ ,la ‘ngo ‘i .wai ‘chò ,che

四 打了三點鐘、好耐咯。
‘ta ‘liu ,sám ‘tim ,chong ‘hò noi· lok,

五 明日兩點半鐘来會我囉。
ming yat. ‘leung ‘tim pun’ ,chong .loi ui· ‘ngo ,lo

六 有幾夜呢。
‘yau ‘ki ye· ,ni

七 將近、六點半鐘咯。
,cheung kan· lòk. ,tim pun’ ,chong lok

八 五個晚呢到八點。
‘ng ko’ ,min ,ni tò’ pát, ‘tim

九 過了五點鐘、唔曾呀。
ko’ ‘liu ‘ng ‘tim ,chong .m .ch‘ang ,a

10. It's about ten minutes past seven.

咽時繿包、天免呢時、怕時地賒雲。

11. I shall be at home this evening at nine o'clock.

埃沙炉卑、押哈、地時衣雲寧押乃然、澳卡落。

12. It is now nearly a quarter to eight.

咽地衣時鬧、呢呀僱、繿葛打、吐繿地。

13. It's after half past-ten.

咽時呀戶打、蝦乎怕時天。

14. It is nearly midnight.

咽地衣時、呢呀僱、滅乃地。

15. Will you come to dine with me this noon?

喊炉腰衿、吐低然、喊寐、地時努燠。

16. I dine between six and seven o'clock in the evening.

埃低然、卑天、色時晏賒雲、澳卡洛、烟地衣雲寧。

17. We breakfast at a quarter-past seven.

喊布力花時、押繿葛打、怕時賒雲。

18. Supper will be ready at as near nine o'clock as possible.

濕耙喊炉卑、番黎地、押呀時呢呀乃然、澳卡洛、呀時波時柭。

19. I always go to bed at eleven o'clock.

埃阿炉威時高吐不押衣嚟雲澳卡洛。

20. I was in my room yesterday afternoon at three o'clock.

埃鍋時烟買番啉、爺時他低、呀戶打努燠、押士璃、澳卡洛。

十 約十箇晚呢過七點咯。
yeuk, sap. ko' ,min ,ni ko' ch'at, 'tim lok,

十一 今晚九點鐘、我就喺屋處咯。
,kam 'mán 'kau 'tim ,chong 'ngo chau' 'hai ók, ch'ü' lok,

十二 還要、十五箇晚呢、就到八點咯。
.wán iu' sap. 'ng ko' ,min ,ni chau' tò' pát, 'tim lok.

十三 過了、十點半鐘咯。
ko' 'liu sap. 'tim pun' ,chong lok,

十四 將近半夜咯。
,cheung kan' pun' ye' lok,

十五 今朝来得我處、食飯嗎。
,kam ,chiu .loi tak, 'ngo ch'ü' sak, fàn' 'ma

十六 我晚頭、六七點鐘、食餐。
'ngo 'mán .t'au lòk. ch'at, 'tim ,chong sak, ,ch'an

十七 我哋、七點十五箇晚呢食朝餐。
'ngo ti' ch'at, 'tim sap. 'ng ko' .min ,ni sak. .chiu ,ch'ân

十八 一到、九點、就食晚餐咯。
yat, tò' 'kau 'tim chau' sak. 'mán ,ch'án lok,

十九 我晚晚、到十一點鐘、就瞓咯。
'ngo 'mán 'mán tò' sap. yat. 'tim ,chong chau' fan' lok,

二十 我昨日、下晝三點鐘、喺房處。
'ngo chòk. yat. ha' chau' ,sám 'tim ,chong 'hai .fong ch'ü'

LESSON VI.

A SOCIAL VISIT.

縊蘇蛇炉嘁舌

1. Somebody is knocking at the door.
   淙拔地衣時 慫徑 押地 多豆。

2 Come in !
   衿 烟.

3 Ah ! Mr. Lang, walk in · I am glad to see you.
   呀 木士打 梁　鍉 烟 埃嚴 忌列 吐絲 腰。

4. How do you do this evening ?
   挎 都 腰 都 地時衣雲寧。

5. Let me take your hat.
   咧 猓 特時 腰呀 吃。

6 Thank you, I will just put it on this chair
   省 腰 埃 嘁吓楂啡 呢咽 安地時車咗。

7 Sit down, please : I am real glad to see you.
   舌 斗懆 鋪璃時、埃嚴 璃吔 忌列 吐絲腰。

8 I have not seen you for over a month.
   埃蝦吓 吶、仙 腰 科 阿華 縊蚊。

9 Are you acquainted with Mr. Lang ?
   呀 腰 鈪昆跌、嘁 未士打梁？

第六課

探朋友
T'ÀM' .P'ANG 'YAI

一 有人敲門。
'yau .yan ,hau .mun

二 入來咧。
yap. .loi le'

三 呀、梁先生、請入來、我好歡喜見你、
,a .leung ,sin ,sang 'ch'ang yap. .loi 'ngo 'hò ,fun 'hi kin' 'ni

四 你今晚好嚹。
'ni ,kam 'mán 'hò la'

五 俾我、同你拈住你頂帽。
'pi 'ngo .t'ung 'ni ,nim .chui 'ni 'ting mò'

六 有心、我就放在、呢張椅處、就得咯。
'yau ,sam 'ngo chau' fong' choi' ,ni ,cheung 'i ch'ü' chau' tak, lok,

七 請坐、我真歡喜見你咯。
'ch'ang chò' 'ngo ,chan ,fun 'hi kin' 'ni lok,

八 我唔曾、見你、有箇幾、月咯。
'ngo .m .ch'ang kin' 'ni 'yau ko' ,ki ngüt, lok,

九 你識得亞梁先生嗎。
'ni sak, tak, a' .leung ,sin ,sang 'ma

10. Mr. Lang, this is my friend, Mr. Lee.

米士打梁、地時衣時嘪扶連米士打李。

11. How do you do, sir ; I am very happy to meet you.

拷都腰都沙、埃噘咸厘、咈避吐滅腰。

12. I think I have met you before.

埃星埃蝦乎嘜腰卑科在。

13. Have you ever met my friend, Mr. Lang?

蝦乎腰衣華嘜嘪扶連米士打梁。

14. I have never had the pleasure of meeting him.

埃蝦呢華吃也地舖嚟沙阿滅定謙。

15. Take a seat by the fire and warm yourself.

特吉縊舌、咩地揮呀、晏喡、腰呀睇爐。

16. Sit down, please ; I want to talk with you.

舌斗嗅、舖璃時、埃灣、吐託、臧腰。

17. Don't be in a hurry to go ; it is early yet.

噹也阜烟縊鞋厘、吐高、咽也衣時、縊璃呀壹。

18. Thank you ; but I have an appointment and must go.

時省腰、不埃蝦乎、晏嗏佩完民、晏孖時也高。

19. Do come again soon.

都衿、縊堅蘇嗅。

20. You are very kind, but you must come to call on me.

腰呀威厘、溪允、不、腰孖時也衿吐呵叻安寐。

十 梁先生、呢位就係李先生咯。
.leung ,sin ,sang ,ni wai' chau' hai' 'li ,sin ,sang lok,

十一 好喇李先生、我十分歡喜共你相會。
'hò la' 'li ,sin ,sang 'ngo sap. ,fan ,fun 'hi kung' 'ni 'seung ui'

十二 我似覺、前時見過你咁咯。
'ngo 'ch'i kok, .ch'in .si kin' ko' 'ni kam' lok,

十三 你有見過我嘅朋友梁先生嗎。
'ni 'yau kin' ko' 'ngo ke' .p'ang 'yau .leung ,sin ,sang 'ma

十四 我唔曾、得個機會見佢。
'ngo 'm .ch'ang tak, ko' ,ki ui' kin' 'k'ü

十五 坐埋去、炙吓火喇。
cho' .mài hü' chek. 'ha 'fo la'

十六 請坐我想同你講吓。
'ch'ang cho' 'ngo 'seung .t'ung 'ni 'kong 'ha

十七 唔使咁快去、早啫。
.m 'sai' kam' fài' hü' 'chò ,che

十八 有心咯、我有事、必要去咯。
'yau ,sam lok, 'ngo 'yau si' pit. iu' hü' lok,

十九 請早日再來。
'ch'ang 'chò yat. choi' .loi

二十 你真有心咯、你要來見我、就得㗎。
'ni ,chan 'yau ,sam lok, 'ni iu' .loi kin' 'ngo chau' .tak, ,à

LESSON VII.

ONE'S AGE.
温時縊自

1. How old is your son ?
拷 澳炉衣时腰呀辛。

2. He is ten years old.
希衣时天嗡爺呀时澳炉。

3. He is not so very old.
希衣时呐蘇威厘澳炉。

4. I thought he was twelve years old.
埃 失、希 鍋时、吐威炉、爺呀时澳炉。

5. Few men live to be a hundred years old.
浮 哾 璃炉吐卑縊恨地列、爺呀时澳炉。

6. That old man is nearly ninety years old.
嗟 澳炉慢、衣时 呢呀厘、呢忽地、爺呀时澳炉。

7. My birth-day comes on the eighth of June.
嘪 波时低 衿时、安地 咀时、阿 噂。

8. A man becomes his own master when he is twenty-one years old.
縊 漫、卑衿时 希时 安、孖时打 温 希衣时、吐温地、温爺呀时澳炉。

9. A woman becomes her own mistress at eighteen years of age.
縊烏文、卑衿時、靴 安、美時車時、押 咽端、爺呀时阿縊。

第七課

年紀
.NIN 'KI

令朗、今年、幾多歲啞。
ling' .long ˌkam .nin 'ki ˌto soi' ˌa

二 佢今年十歲。
'k'ü ˌkam .nin sap. soi'

三 佢年紀唔係大。
'k'ü .nin 'ki .m hai' tai'

四 我估有十二歲咯。
'ngo 'ku 'yau sap. ngi' soi' lok,

五 好少人、有一百歲命。
'hò 'siu .yan 'yau yat, pák, soi' meng'

六 箇位老伯公、將近有九十歲咯。
ko' wai' 'lò pák, ˌkung ˌcheung kan' 'yau 'kau sap. soi' lok,

七 我六月八號、做生日。
'ngo lòk, ngüt. pát, hò' chu' ˌsang yat.

八 男二十一歲、成人。
.nàm ngi' sap. yat, soi' .sing .yan

九 女、十八歲成人。
'ngü sap. pát, soi' .sing .yan

10. How old do you think that man is?

拷 澳炉都腰哇省的、噠 慢衣時。

11. He must be thirty-five years old.

希 孖時地卑、失地撣扶、爺呀時澳炉。

12. I should say he must be nearer forty.

埃 蘇話西、希孖時地卑呢呀蹥科地。

13. He is alrèady quite bald and his whiskers are turning gray.

希衣時、阿炉黎地、窺乙波炉、晏希時、威時卡時、呀 咽寧、忌嚟。

14. Your friend does not look as old as he really is.

腰呀 扶連、咑時 吶 轆、呀時 澳炉、呀時希、璃厘衣時。

15. He is a well preserved man.

希衣時、縊喊炉、舖璃疎乃、慢。

16. He has taken good care of himself.

希 蝦時、特見、姑地 嗬呀、阿戶 謙賒炉戶。

17. He is five years older than I am.

希衣時、撣扶爺呀時、澳炉打、噢埃嘅。

18. Is it not polite to ask a lady her age?

衣時咽地 吶、舖拉、吐 呀時的、縊嚟地、靴縊的。

19. That man pretends to be younger than he really is.

噠 慢、舖璃天時、吐卑 央 卡、咽 希、璃厘衣時。

20. He is not a day under forty-five.

希衣時 吶、縊低、晏打、科地撣扶。

十 你估呢箇人、幾多歲呢。
'ni 'ku ,ni ko' ,yan 'ki ,to soi' ,ni

十一 佢一定有三十五歲咯。
'k'ü yat, teng' 'yau ,sám 'sap. 'ng soi' lok,

十二 我話佢、在四十歲、左右。
'ngo wa' 'k'ü choi' si' sap. soi' 'cho yau'

十三 佢嘅頭、都光咻、鬚、亦轉白、咯。
'k'ü ke' ,t'au ,tu ,kong ,yau ,so yik. 'chün pák. lok,

十四 你嘅朋友、唔像老。
'ni ke' ,p'ang 'yau ,m cheung' 'lò

十五 佢身體、補養得好。
'k'ü ,san 't'ai 'pu 'yeung tak, 'hò

十六 佢噲補養身體。
'k'ü 'ui 'pu 'yeung ,san 't'ai

十七 佢大我五年。
'k'ü tái' 'ngo 'ng ,nin

十八 問女人年紀、不合禮法。
man' 'ngü ,yan ,nin 'ki pat, hòp. 'lai fát,

十九 呢箇人、唔肯認老。
'ni ko' ,yan ,m 'hang yan' 'lo

二十 佢足彀四十五歲、冇少一日。
'k'ü chuk, kau' si' sap. 'ng soi' 'mò 'siu yat, yat.

LESSON VIII.

SPEAKING.
時碧徑

1. Do you speak Chinese?
   都腰、時碧、差泥時。

2. Can you speak English?
   嘅腰、時碧、英忌利時。

3. I speak it very little.
   埃時碧咽地底厘咧都爐。

4. I cannot speak it perfectly.
   埃嘅吶、時碧咽地、破弗璃。

5. I can speak it so as to be understood.
   埃嘅時碧、咽地、蘇呀時、吐卑晏打時呃。

6. How can I learn to speak Chinese well?
   拷嘅唉嘲、吐時碧、差泥時、嘁爐。

7. You must listen to Chinamen when they talk.
   腰孖時地、璃庶、吐差拿蚊、温低咃噃。

8. The Englishman talks Chinese pretty well.
   地英忌利時慢、咃時差泥時、鋪列地、嘁爐。

9. Americans talk English.
   嗌咪利近時、咃英忌利時。

第八課

學 講 話
HOK. 'KONG WA'

一 你噲講 唐 話 嗎。
'ni 'ui 'kong .t'ong wa' 'ma

二 你噲講 英 國 話 嗎。
'ni 'ui 'kong ,ying kok, wa' 'ma

三 我 噲講 少 少。
'ngo 'ui 'kong 'siu 'siu

四 我 講 得 唔 係 十 分 好。
'ngo 'kong tak, .m hai' sap. ,fan 'hò

五 我 講 得 人 都 曉。
'ngo 'kong tak, .yan ,tu 'hiu

六 我 點 樣 學 就 噲講 唐 話 呢。
'ngo 'tim 'yeung hok. chau' 'ui 'kong .t'ong wa' ,ni

七 你要 聽 唐 人、講 話 就 得。
'ni iu' ,t'eng .t'ong .yan 'kong wa' chau' tak,

八 呢 個 英 國 人、講 唐 話 幾 好。
'ni ko' ,ying kok, .yan 'kong .t'ong wa' ,ki 'hò

九 美 國 人 係 講 英 國 嘅 話。
'mi kok, .yan hai' 'kong ,ying kok, ke' wa'

10. How did he learn English ?

拷 跌希 嘲、英忌利時。

11. He talks with every Englishman he meets.

希 咑托時、喊 繿喊屋、英忌時慢、希 滅時。

12. Do you understand me when I speak English?

都 腰晏打時丹寐、温 埃 時碧、英忌利時。

13. I understand you a little.

埃晏打時丹腰、繿、列都炉。

14. I understand every word you say.

埃晏打時丹、繿喊屋、嗱地、腰 西。

15. He does not speak Chinese like a native.

希 吖打時 吶、時碧、差呢時、拉奇、繿 呢啼户。

16. My friend is teaching your son English.

嘪 扶連衣時 鉄情、腰呀 申 英忌利時。

17. English is very useful to him.

英忌利時衣時 威屋、腰時户炉、吐謙。

18. What language is that man speaking ?

滑地 噒桂自、衣時達 慢、時碧徑。

19. Those men speak the Canton dialect.

咥時 唍、時碧、地 嘅吞、低亞力。

20. The Cantonese speak Mandarin very well.

地 嘅吞呢時、時碧、嘪帝連、威屋 喊炉。

十 佢點樣、學英國話來呢。
'k'ü 'tim 'yeung hok. ˏying kok. wa' .loi ˏni

十一 佢一見、英國人呢、就同佢講咯。
'k'ü yat, kin' ˏying kok, .yan ˏni chau' .t'ung 'k'ü 'kong lok,

十二 你曉得我講英話嗎。
'ni 'hiu tak, 'ngo 'kong ˏying wa' 'ma

十三 我曉得些少。
'ngo 'hiu tak, ˏse 'siu

十四 我句句、都曉得你講。
'ngo kü' kü' ˏtu 'hiu tak, 'ni 'kong

十五 佢講唐話、唔及唐人。
'k'ü 'kong .t'ong wa' .m kap, .t'ong .yan

十六 我箇朋友、教你嘅仔、讀英國書。
'ngo ko' .p'ang 'yau kåu' 'ni ke' 'chai .tok ˏying kok, ˏsü

十七 英話、係大有用於佢。
ˏying wa' hai' tải' 'yau yung' ˏü 'k'ü

十八 呢箇人、講邊國話呢。
ˏni ko' .yan 'kong ˏpin kok, wa' ˏni

十九 呢的人、係講廣東話嘅。
ˏni tik, .yan hai' 'kong 'kong ˏtung wa' ke'

二十 廣東人、講得官話幾好。
'kong ˏtung .yan 'kong tak, ˏkun wa' ˏki 'hò

LESSON IX.

WRITING.
拉丁

1. I want to write a letter to my brother.
埃湾、吐拉地、縊咧打、吐嘪、布拉打。

2. Will you let me have a sheet of paper?
喊炉腰、咧篠蝦孑、縊時舌地、阿户批耙。

3. What kind of paper do you want?
滑地喫然、阿户批耙都腰灣。

4. I want a sheet of letter-paper.
埃灣縊時舌地、阿户、咧打批耙。

5. How many sheets of paper are there in a quire?
拷 蚊呢、時舌時、阿户批耙、呼爹亞、烟縊窺嗏。

6. There are twenty-four sheets in a quire.
爹亞呀 吐温地科呀、時舌時 烟縊窺嗏。

7. Have you any envelopes?
蝦孑腰、妟呢嘍威立時。

8. I have only one pack of envelopes.
埃蝦孑安屋、温 壁音、阿户、嘍威立時。

9. All I want now is a piece of blotting-paper.
阿炉、埃灣 怒、衣時縊 吱時、阿户、布律丁批耙

第九課

寫字
‘SYE CHI’

一 我想寫一封信、去我嘅大老。
`ngo ‘seung ‘sye yat, ,fung san’ hü’ `ngo ke’ tái’ ‘lò

二 俾一張紙過我、得嗎。
‘pi yat, ,cheung ‘chi ko’ `ngo tak, `ma

三 你要乜野紙呢。
`ni iu’ ,mi `ye ‘chi ,ni

四 我要信紙。
`ngo iu’ san’ ‘chi

五 一刀紙、有幾多張呢。
yat, ,tò ‘chi `yau ‘ki ,to ,cheung ,ni

六 每刀有廿四張。
`mui ,tò `yau ye’ si’ ,cheung

七 你有信封嗎。
`ni `yau san’ ,fung `ma

八 我獨得一札信封啫。
`ngo tuk. tak, yat, chát, san’ ,fung ,che

九 而家我獨想要、一張印墨水紙啫。
,ngi ,ka `ngo tuk. ‘seung iu’ yat, ,cheung yan’ mak. ‘soi ‘chi ,che

10. This is a very nice pen.

地時衣時、縊威厘、呢時嘸。

11. Do you prefer a gold pen or a steel pen?

都腰、鋪璃科、縊高炉嘸、阿呀、縊時地炉嘸。

12. I like a steel pen with a sharp point.

埃拉奇、縊時地炉嘸、嘁縊什皮、佩然。

13. Where is the inkstand?

嘁呀衣時、地英時丹。

14. I generally use purple ink, but this black ink will do.

埃氊拿嗏厘、腰時破鋪炉英奇、不地時、布力英奇、嘁炉都。

15. To whom are you going to write a letter?

吐含、呀腰高營、吐拉縊咧打。

16. I am going to write a business letter to my cousin.

埃嘁高營、吐拉縊、卑仙呢時、咧打、吐嘪卡神

17. I am going to write to a friend of mine in New York.

埃嘁高營、吐拉、吐縊扶連、阿卜嘪亢、烟紐約。

18. Do you always write in Chinese?

都腰、阿炉威時、拉烟差呢時。

19. No; I'am learning to write English now.

怒、埃嘁啷寧、吐拉、英忌利時怒。

20. It takes practice to be able to write well.

咽地特時、鋪力啼時、吐卑縊布炉吐拉嘁炉。

十 呢枝筆甚好。
,ni ,chi pat, sam' 'hò

十一 你中意金筆嘴吖或銅嘴筆呢。
'ni ,chong i' ,kam pat, 'choi ,a wàk kong' 'choi pat ,ni

十二 我中意尖銅筆嘴。
'ngo ,chong i' ,chim kong' pat, 'choi

十三 墨水樽喺邊處啞。
mak 'soi ,chan 'hai ,pin ch'ü' 'a

十四 我常時用藍墨水但呢的黑嘅亦得。
'ngo ,seung ,si yung' ,lam mak 'soi tàn' ,ni tik, hak, ke' yik tak,

十五 你想寫信去邊誰啞。
'ni 'seung 'sye san' hü' ,pin ,soi 'a

十六 我想寫一封生意家嘅信去我嘅表兄。
'ngo 'seung 'sye yat, ,fung ,sang i' ,ka ke' san' hü' 'ngo ke' 'piu ,hing

十七 我想寫信去紐約嘅朋友。
'ngo 'seung 'sye san' hü' ,niu yeuk, ke' ,p'ang 'yau

十八 你通係寫唐字啞。
'ni ,t'ung hai' 'sye ,t'ong chi' 'a

十九 唔係我現時寫緊英國字。
,m hai' 'ngo in' ,si 'sye 'kan ,ying kok, chi'

二十 要練就會寫得好嘅。
iu' lin' chau' 'ui 'sye tak, 'hò ke'

LESSON X.

AT THE POST-OFFICE AND EXPRESS-OFFICE.

押 地 普時士、阿肥時、晏、易時舖紥士、阿肥時、

1. Please give me three postage stamps.

   啫喃璃士、乜 罷、時厘 普時呢帝乜、時担士。

2. What kind of stamps do you want?

   滑 溪然 阿乜 時担士、都腰 灣呢。

3. I want four two-cent stamps.

   埃灣 科牙、吐仙 時担士。

4. I want one five-cent stamp.

   埃灣、溫、揮乜 仙 時担。

5. I want six postal cards.

   埃灣、色士、普時頭乜、卡打士。

6. Wh.‌.t is the postage to foreign countries?

   滑 衣士 地、普時呢帝乜、吐科倫、嗆徐璃士。

7. Five cents for a letter weighing less than half an ounce.

   揮乜 仙士、科 縊 咧打、底營、嚟士 噢、蝦乜 晏、區煥士。

8. How many stamps does that letter need?

   拷 慢尼、時担士、咑士 噠 咧打、你乜呢。

9. It needs only one two-cent stamp.

   咽你乜士、安厘 溫、吐仙 時担。

第十課

書信館寄貨公司。
‚SÜ SAN˙ ‘KUN KI˙ FO˙ ‚KUNG ‚SI

一 多煩俾我三個寄信士担。
‚to ‚fàn ‘pi ‘ngo ‚sàm ko’ ki’ san’ si˙ tàm’

二 你想要邊樣嘅士担呢。
‘ni ‘seung iu’ ‚pin yeung˙ ke’ si˙ tàm’ ‚ni

三 我要四個兩個仙嘅士担。
‘ngo iu’ si˙ ko’ ‘leung ko’ ‚sin ke’ si˙ tàm’

四 我要一個五個仙嘅士担。
‘ngo iu’ yat‚ ko’ ‘ng ko’ ‚sin ke’ si˙ tàm’

五 我要六個寄信帖。
‘ngo iu’ lòk‚ ko’ ki’ san’ t‘ip‚

六 寄外國信要幾多信資呢。
ki’ ngo˙ kok‚ san’ iu’ ‘ki ‚to san’ ‚chi ‚ni

七 每封信半兩重要五個仙。
‘mui ‚fung san’ pun’ ‘leung chung’ iu’ ‘ng ko’ ‚sin

八 呢封信要幾多個士担呢。
‚ni ‚fung san’ iu’ ‘ki ‚to ko’ si˙ tàm’ ‚ni

九 要兩個仙嘅士担就夠咯。
iu’ ‘leung ko’ ‚sin ke’ si˙ tàm’ chau˙ gau’ lok‚

10. The postage on it is four cents.

地普時蹄自、安咽衣時科呼仙時。

11. I want to send a money-order to Boston.

埃灣、吐仙地、縊蚊呢阿打、吐波士頓。

12. Take this blank and fill it up.

特地時、希冷、晏肥炉咽地嗎。

13. What is the fee for a registered letter?

滑衣時地呢、科縊、咧之士打、咧打。

14. The registered letter fee is ten cents besides the postage.

地咧之士打、咧打呢、衣時天仙時、卑、夫時、地普時蹄自。

15. What is the newspaper postage?

滑衣時地紐時批耙、普時蹄自。

16. One cent for every two ounces.

溫仙、科、縊威厘、吐區煥蛇時。

17. I want to send this package to San Francisco.

埃灣、吐仙地、地時、壁契自、吐、山扶欄絲時咕。

18. How much is the expressage on it?

拷褰自、衣時地、易時舖嗦細自、安咽地。

19. The express charges are fifty cents; do you want to prepay them?

地易時舖嚓時、乂啫時、呀匆扶地、仙時、都腰灣、吐舖璃批嘿、

20. No; send the parcel C. O. D.

羅仙地、地啪賒炊、士澳地。

十 要信資四仙。
iu' san' ˎchi si' ˎsin

十一 我要寄一条滙票、去波士頓。
'ngo iu' ki' yat, ˏt'iu ui' p'iu' hü' ˎpo si' ˎtan

十二 寫落呢張稿處囉。
'sye lok. ˎni ˎcheung 'ko ch'ü' ˎlo

十三 寄担保信、要幾多信資呢。
ki' tám' 'pó san' iu' 'ki ˎto san' ˎchi ˎni

十四 除士担之外、每封担保信、要十箇仙。
ˏch'ü si' tám' ˎchi ngoi' 'mui ˎfung tám' 'pó san' iu' sap. ko' ˎsin

十五 寄新聞紙要乜野價錢呢。
ki' ˎsan ˏman 'chi iu' ˎmi 'ye ka' ˏch'in ˎni

十六 每二兩要一箇仙。
'mui ngi' 'leung iu' yat, ko' ˎsin

十七 我想寄呢包什物去金山大埠。
'ngo 'seung ki' ˎni ˎpáu sap. mat. hü' ˏkam ˎsán tái' fau'

十八 要幾多車脚呢。
iu' 'ki ˎto ˎch'e keuk. ˎni

十九 要五十箇仙車脚、你想先俾銀嗎。
iu' 'ng sap. ko' ˎsin ˎch'e keuk. 'ni 'seung ˎsin 'pi ˏngan 'ma

二十 唔係、將呢包什物寄去收銀、就得咯。
ˏm hai' ˎcheung ˎni ˎpáu sap. mat. ki' hü' sau' ˏngan chau' tak. lok.

LESSON XI.

TELEGRAPH, TELEPHONE AND MESSENGERS

爹炉忌嗹夫、爹炉風　晏　嘆仙搓時。

1. Please give me a telegraph blank.

鋪璃時、忌乎寐、緇爹炉忌嗹布冷。

2. Do you want to send a night or a day message?

都腰灣、吐仙也緇呢、阿夕緇低嘆細自。

3. What is the difference in the rates?

滑衣時地、地化倫士、烟地吉禮時。

4. A night message goes for half rates.

緇呢、嘆細士、高時-科蝦夫、吉禮時。

5. I think I would rather send a day message.

埃星、埃活、嗹打、仙地、緇低嘆細自。

6. That will be better, for it will get there sooner.

達喊炉卑、咧打、科咽也喊炉、咭爹呀、蘇煩鈴。

7. How much will it cost to send this dispatch?

拷蜜自、喊炉咽也、呵時也吐仙也、地時、地士尼也。

8. The rates to Boston are twenty-five cents for ten words.

地吉禮時吐波士頓呀、吞地揮扶仙時科天、鍋活時。

9. Please send this telegram as soon as possible.

鋪璃時仙也地時爹炉忌杭、呀時蘇煩呀時啵士布炉。

第十一課

寄電報打得律風。
KI’ TIN· PÓ’ ‘TA TAK, LUT. ˏFUNG

一 多煩俾我一張打電報嘅紙。
ˏto ˏfān ‘pi ’ngo yat, ˏcheung ‘ta tin˙ pó’ ke’ ‘chi

二 你想寄日報呀、或夜報呢。
’ni ‘seung ki’ yat, pó’ a’ wák. ye˙ pó’ ˏni

三 兩樣價錢、差得幾多呢。
’leung ’yeung ka’ ˏch‘in ˏch‘a tak, ‘ki ˏto ˏni

四 寄夜報少得一半價。
ki’ ye˙ pó’ ‘siu tak, yat, pun’ ka’

五 我情急寄日報咯。
’ngo ˏch‘ing ün˙ ki’ yat. pó’ lok,

六 咁好得多、到得早的。
kóm’ ‘hó tak, ‘to tó’ tak, ‘chó tik,

七 呢張電報要幾多銀就寄得呢。
ˏni ˏcheung tin˙ pó’ iu’ ‘ki ˏto ˏngan chau˙ ki’ tak, ˏni

八 寄去波士頓、每十箇字要廿五箇仙。
ki’ hü’ ˏpo si˙ tun˙ ’mui sap. ko’ chi˙ iu’ ye. ’ng ko’ ˏsin

九 多煩寄呢張電報、有咁快得咁快。
ˏto ˏfān ki’ ˏni ˏcheung tin˙ pó’ ’yau kam’ fái’ tak, kam’ fái’

10. Is this a public telephone station?

衣時地時、縊、鋪布乃、參炉風、時低臣。

11. Please call up Mr. Lang at number ten Main Street.

鋪璃時、呵炉、鴨、未士打梁、押 唠巴 天、咬、時地咧。

12. All right. Put the handle to your ear, and you will hear easily.

阿炉拉地、走 地 慳度炉、吐腰呀衣呀、晏 腰 喊炉、希呀衣士厘。

13. You must talk in a natural tone of voice.

腰 孖士地、吒、烟縊、吶潮炉痛、阿夫 壹哀時。

14. Did you ring for a messenger?

跌腰 鈴、科 縊、嘆仙楂。

15. I rang three times, but he has not come yet.

埃 蛉 地厘 梯藍時、不希 蝦時、吶 衿、壹。

16. You had better ring again.

腰 乞 別打、鈴 縊堅。

17. Take this message to John Street.

特 地時、嘆細自、吐 囋、時地列。

18. Shall I wait for an answer?

沙炉埃、威地科、晏、晏吖沙。

19. If he is not in, you can leave the note.

衣户希衣時 吶烟腰 嘥璃户 地 愁叱。

20. Be sure and wait for an answer, for it's very important.

卑 燒呀、晏 威地科晏、晏吖沙、科 咽時、喊厘、嘛疋田。

十 呢間係打得律風館、唔係呀
‚ni ‚kán hai' 'ta tak, lut. ‚fung 'kun ‚m hai' ‚a

十一 多煩同我呌大街第十號、門牌亞梁嚟。
‚to.fán.t'ung'ngo kiu' tái' ‚kái tai' sap.hó'.mun.p'ái a'‚leung .lai

十二 好唎、揸住呢条柄、你就好易、聽得見咯。
'hó le' ‚cha chü' ‚ni .t'iu ping' 'ni chau' 'hó i' ‚t'eng tak, kin' lok,

十三 你要照閒時、講話嘅聲音、咁講、就得。
'ni iu' chiu' .hán .si 'kong wa' ke' ‚seng ‚yam kam' 'kong chau' tak,

十四 你有搖鐘、去呌、帶信人來、唔曾呀。
'ni 'yau .iu ‚chung hü' kiu' tái' san' .yan .loi .m .ch'ang ‚a

十五 我搖了三次咯、但佢、都唔曾來。
'ngo .iu 'liu ‚sám ch'i' lok, tán' 'k'ü ‚tu .m .ch'ang .loi

十六 你再搖吓添。
'ni choi' .iu 'ha ‚t'im

十七 拈呢封信去讚街。
‚nim ‚ni ‚fung san' hü' chán' ‚kái

十八 要等回信嗎。
iu' 'tang .fui san' 'ma

十九 如果士篾、唔在屋、交落箇封信、就得咯。
‚ngü 'ko si' mit, .m choi' ók, ‚káu lok. ko' ‚fung san' chau' tak, lok,

二十 至緊等佢回信、因有緊要事。
chi' 'kan 'tang k'ü .ui san' ‚yan 'yau 'kan iu' si'

LESSON XII.

READING AND STUDYING.

吉唎丁 晏 時低地營

1. I am thinking of studying English.

埃嘅星徑阿時低地營英忌利士。

2. When do you want to begin?

温都腰灣吐卑堅。

3. I want to begin to study it to-day.

埃灣吐卑堅吐時低地咽地吐低。

4. Do you want to begin to study Chinese?

都腰灣吐卑堅吐時低地差呢時。

5. What is the easiest way to learn English?

滑衣時地衣士溢時地嘁吐嘞英忌利時。

6. You must listen to people when they talk

腰孖時地屋臣吐丕鋪炉温低咑。

7. It is necessary to study hard.

咽地衣時呢舍沙厘吐時低地乞。

8. In learning a language the difficulty is in the beginning.

烟嘞寧溢欄桂自地地肥求炉地衣時烟地卑堅寧。

9. In learning a language you must try to speak distinctly.

烟嘞寧溢欄桂自腰孖時地除拉吐時碧地時丁厘。

第十二課

讀書。
TÒK. ˏSÜ

一 我想讀英國書。
'ngo 'seung tòk, ˏying kok, ˏsü

二 你想幾時起手呢。
'ni 'seung 'ki ˏsi 'hi 'sau ˏni

三 我想今日起手讀。
'ngo 'seung ˏkam yat. 'hi 'sau tòk.

四 你想起手讀唐書嗎。
'ni 'seung 'hi 'sau tòk. ˏt'ong ˏsü 'ma

五 點樣咁作、頂易嘅法子、學英話呢。
'tim 'yeung kiu' chok, 'ting i' ke' fât, 'chi hok. ˏying wa' ˏni

六 你要聽人、講舌話。
'ni iu' ˏt'eng ˏyan 'kong sit. wa'

七 必要苦學。
pit, iu' 'fu hok.

八 學話難在起手。
hok. wa' ˏnàn choi' 'hi 'sau

九 學話、務要學講得字音正、就得。
hok. wa' mu' iu' hok. 'kong tak, chi' ˏyam cheng' chau' tak,

10. Can you read English?

乾腰、魯呖、英忌特。

11. I can read an easy book pretty well.

埃乾、魯呖、要衣士、卜、鋪列地、喊炕

12. You ought to learn a few lines by heart every day.

腰 咿、吐 唧、縊夫 拉然時、呼拜 乞、縊威厘低。

13. A good way to learn is to read out loud.

縊姑地、喊、吐 唧、衣時、吐 魯呖、區 嘱。

14. How can I learn to read?

拷 乾埃、唧、吐 魯呖。

15. You will have to learn the English alphabet first.

腰 喊炉、蝦夫、吐 唧、地、英忌利特、縊炉呢拔、科時。

16. But they say that is very hard.

不、低、西 嗟 衣時、喊厘、乞。

17. It is easier than learning the Chinese characters.

咽、衣時、衣士呀、噢 唧寧、地、差呢時、卡力打特。

18. You must have some one teach you how to pronounce.

腰 孖時地、蝦夫、深 溫、鉄除、腰、拷、吐、鋪老鬧煥士。

19. The English pronounciation is very difficult.

地 英忌利特、鋪老嗽絲縊臣衣時威厘、地呢求炕

20. Can you read hand-writing as well as printed matter?

乾腰、魯呖、悭 拉丁、呀時、喊炉、呀時、鋪連跌、密打。

十 你會讀英國書嗎。
ˋni ˋui tòk. ˏying kok. ˏsū ˋma

十一 淺白嘅書、我讀得幾好。
‘ch‘in pák. ke’ ˏsū ˋngo tòk. tak. ˏki ‘hò

十二 你每日要讀幾行、嚟念就好。
ˋni ˋmui yat. iu’ tòk. ˏki ˏhong ˏlai nim˙ chau˙ ‘hò

十三 學大聲讀、亦係好法子。
hok. tái˙ ˏseng tòk. yik. hai˙ ‘hò fât, ‘chi

十四 我點樣學、就會讀呢。
ˋngo ‘tim ˋyeung hok. chau˙ ˋui tòk. ˏni

十五 你先要學識箇的英國嘅字母、就得。
ˋni ˏsin iu’ hok. sik, ko’ tik, ˏying kok, ke’ chi˙ ˋmu chau˙ tak.

十六 有人話好難學。
ˋyau ˏyan wa˙ ‘hò ˏnán hok.

十七 好學過唐字。
‘hò hok. ko’ ˏt‘ong chi˙

十八 你要請人、教你切音就得。
ˋni iu’ ‘ch‘ung ˏyan káu’ ˋni ch‘it. ˏyam chau˙ tak,

十九 英國嘅字音好難切嘅。
ˏying kok, ke’chi˙ˏyam ‘hò ˏnán ch‘it. ke’

二十 你讀草書、有印板嘅、咁易嗎。
ˋni tòk. ‘ch‘ó ˏsū ˋyau yan’ ‘pán ke’ kam’ i˙ ˋma

LESSON XIII

AT CHURCH AND SUNDAY-SCHOOL.

押 吹治 晏 申低 時姑炉。

1. **Have you been to church to-day?**

   蝦乎腰邊、吐吹治吐低。

2. **Where did you go to church this morning?**

   喊呀跌腰、高吐吹治地士縻寧。

3. **Do you go to church every Sunday?**

   都腰高吐吹治縊威哩申低。

4. **Does everybody go to church on Sunday?**

   都士縊威哩巴地、高吐吹治、安申低。

5. **No; but everyone ought to go at least once every Sunday.**

   怒、不縊威哩温、押吐高押王高特、温士縊威哩、申低。

6. **What do people do when at church?**

   滑都、丕鋪炉都、温押吹治。

7. **They worship God.**

   低鍋涉葛。

8. **Why do we worship God?**

   怀都喊、鍋涉葛。

9. **Because He is the Ruler of the universe, and has told us to do so.**

   卑呵時希衣咔地、魯蟀、阿乎地腰呢和士、晏蝦咔偷乎呀咔吐都梳

第十三課

去禮拜堂讀書。
HÜ' ˌLAI PÁI' ˌT'ONG TÓK ˌSÜ

一 你今日、有去禮拜堂嚟嗎。
'ni ˌkam yat. 'yau hü' 'lai pái' .t'ong .lai 'ma

二 你今朝去邊間禮拜堂、嚟呀。
'ni ˌkam ˌchiu hü' ˌpin ˌkán 'lai pái' .t'ong .lai 'a

三 箇箇禮拜你都去禮拜堂嗎。
ko' ko' 'lai pái' 'ni ˌtu hü' 'lai pái' .t'ong 'ma

四 人人都要去禮拜堂嗎。
.yan .yan ˌtu iu' hü' 'lai pái' .t'ong 'ma

五 唔係、但係每禮拜、各人至少應要去一回。
.m hai' tán' hai' 'mui 'lai pái' kok, .yan chi' 'siu ˌying iu' hü' yat, .ui

六 去禮拜堂做乜嘢呢。
hü' 'lai pái' .t'ong chu' ˌmi 'ye ˌni

七 拜上帝。
pái' seung' tai'

八 拜上帝、做乜嘢呢。
pái' seung' tai' chu' ˌmi 'ye ˌni

九 因佢管理天地萬物、吩咐我哋拜佢。
.yan 'k'ü 'kun 'li ˌt'in ti' mán' mat. ˌfan fu' 'ngo ti' pái' 'k'ü

10. What else do people do at church?

滑 繿炉士都丕鋪炉都、押吹治。

11. They usually listen to a sermon.

低腰笑屋、璃臣、吐繿、疎文。

12. What do you mean by a sermon?

滑 都腰 唲 呼 繿疎文

13. A sermon is an instruction on the duties of a christian life.

繿疎文、衣時、晏、烟士赤办臣、安地 吊地时 阿夫繿、忌利士進、拉和。

14. The preacher also explains the Bible to his hearers.

地 鋪咧啫 阿炉蘇、易時鋪連時、地 呼手布炉、吐希時、希呀鋪時。

15. Who is the preacher?

呋 衣時、地鋪咧啫。

16. The preacher is the man who delivers the sermon.

地 鋪咧啫、衣時 地 慢 呋、地了華時、地 疎文。

17. What do people do at Sunday-school?

滑 都、丕鋪炉都、押 申低、時姑炉。

18. At Sunday-school we learn about the christian religion.

押 申低、時姑炉、噈 哵 繿包、地、忌利士進、利璃准。

19. Are you going to Sunday-school to-day?

呀 腰 高營 吐、申低 時姑炉 吐低。

20. I expect to go. What time does Sunday-school begin?

埃 易時闢、吐高、滑 梯盐、都時、申低 時姑炉、卑堅。

十 去到禮拜堂、還要做乜嘢添呢。
hü' tò' 'lai pái' .t'ong .wân iu' chu' ,mi 'ye ,t'im ,ni

十一 都係聽講聖諭多嘅。
,tu hai' ,t'eng 'kong sing' ü' ,to ke'

十二 點解叫為聖諭呢。
'tim 'kái kiu' wai' sing' ü' ,ni

十三 聖諭教信耶穌人守自己本分之事嘅。
sing' ü' káu' san' .ye ,su .yan 'sau chi' 'ki 'pun fan' ,chi si' ke'

十四 傳道人又將聖經、解過衆人聽。
.ch'ün tò' .yan yau' ,cheung sing' ,king ,kái ko' chung' .yan ,t'eng

十五 乜誰係傳道人呢。
mat, .soi hai' .ch'ün tò' .yan ,ni

十六 傳道人就係講聖諭嘅人咯。
.ch'ün tò' .yan chau' hai' 'kong sing' ü' ke' .yan lok,

十七 呢的人在禮拜堂書館做乜嘢呢。
,ni tik, .yan choi' 'lai pái' .t'ong ,sü 'kun chu' ,mi 'ye ,ni

十八 我哋係禮拜堂書館學耶穌道理嘅。
'ngo ti' 'hai 'lai pái' .t'ong ,sü 'kun hok. .ye ,su tò' 'li ke'

十九 你今日去禮拜堂書館嗎。
'ni ,kam yat. hü' 'lai pái' .t'ong ,sü 'kun 'ma

二十 我想去、書館幾多點鐘開堂呢。
'ngo 'seung hü' ,sü 'kun 'ki ,to 'tim ,chong ,hoi .t'ong ,ni

LESSON XIV.

THE CHRISTIAN RELIGION.
地忌利士進、利璃准。

1. Who are the Christians?
呋 呀、地忌利士進咊。

2. Christians are those who believe in God.
忌利士進咈 呀 倒時 呋 單璃户烟 萬。

3. Do others besides Christians believe in God?
都 呀打咈 單晒時. 忌利士進咈 單璃户烟 萬。

4. Yes · Jews and Mohamedans believe in God.
爺咈、朝時 晏、帽謙 容 頡時、單璃户烟 萬。

5. Are there any Mohamedans in this country?
呀 爹呀 晏呢、帽謙 容頡咈 烟地咈 嘭徐厓。

6. No; but there are many Jews.
恕、不 爹呀、呀、慢呢、朝時。

7. How do Christians differ from Jews?
㭉 都 忌利士進咈 地化 扶林 朝時。

8. Christians believe in Jesus Christ.
忌利士進時、單璃户 烟 支洒時、忌拉士地。

9. Who is Christ?
呋 衣些 忌拉士地。

第十四課

耶穌教
.YE ,SU KÁU'

一 乜誰係耶穌嘅門徒呢。
mat, .soi hai' .ye ,su ke' .mun .t'u ,ni

二 耶穌門徒、即係信上帝之人咯。
.ye ,su .mun .t'u chik, hai' san' seung' tai' ,chi .yan lok,

三 除耶穌門徒之外、有別人信上帝唔呢。
.ch'ü .ye ,su .mun .t'u ,chi ngoi' 'yau pit. .yan san' seung' tai' .m ,ni

四 有、猶太人、及回子、一概都信上帝嘅。
'yau .yau t'ái' .yan k'ap. .ui 'chi yat, k'oi' ,tu san' seung' tai' ke'

五 本國有回子嗎。
'pun kok, 'yau .ui 'chi 'ma

六 冇、但有好多猶太人。
'mò tán' 'yau 'hò ,to .yau t'ái' .yan

七 耶穌門徒同猶太人、有乜分別呢。
.ye ,su .mun .t'u .t'ung .yau t'ái .yan 'yau mat, ,fan pit. ,ni

八 耶穌門徒、奉教耶穌基督。
.ye ,su .mun .t'u fung' káu' .ye ,su ,ki tok,

九 乜誰係基督呢。
mat, .soi hai' ,ki tok, ,ni

10. Jesus Christ is the Son of God.

支洒士忌拉時衣時地申阿卜葛。

11. Are there more than one God?

呀參呀麼呀.噢 温 葛。

12. No; there is but one God.

怒、參呀衣時不温 葛。

13. There are three Persons in one God.

參呀.呀、時璃.破臣時.烟温 葛。

14. The three Persons are the Father, the Son, and the Holy Ghost.

地 時璃破臣時.呀 地 花打、地 申、晏.地 好厘 高士地。

15. What ought Christians to do?

滑 押、忌利士進時.吐都。

16. They ought to love and obey God.

低 押、吐 嗹乎昆.阿卑 葛。

17. Do Christians always do what is right?

都忌利士進時.阿炉威時.都滑衣時 拉地。

18. Not always; but they ought always to do right.

呐阿炉威時不 低.押 阿炉威時.吐都 拉地。

19. What do you mean by sin?

滑 都.腰 晚 咩 仙。

20. Sin is disobeying God's commands, or doing what is wrong.

仙衣時地特澳卑營.葛時.衿慢時、阿呀都營.滑衣時 喠朗。

十 耶蘇基督、係上帝嘅仔。
.ye ‹su ‹ki tok, hai' seung' tai' ke' 'chai

十一 除呢箇上帝之外還有別箇唔呢
.ch'ü ‹ni ko' seung' tai' ‹chi ngoi' wan' 'yau pit. ko' .m ‹ni

十二 冇咯、獨得一箇上帝啫。
'mò lok, tok. tak, yat, ko' seung' tai' ‹che

十三 三位一體之神。
‹sám wai' yat, 't'ai ‹chi .san

十四 三位者、即父子、聖靈、之謂。
‹sám wai' 'che chik, fu' 'chi sing' .ling ‹chi wai'

十五 耶蘇門徒應做乜事呢。
.ye ‹su .mun .t'u ‹ying chu' mat, si' ‹ni

十六 應要愛敬、及遵依上帝。
‹ying iu' oi' king' k'ap. ‹chun ‹i seung' tai'

十七 耶蘇門徒做事、時時合道理唔呢。
.ye ‹su .mun .t'u chu' si' .si .si hòp. tò' 'li .m ‹ni

十八 有時唔合、但應該、時時做事要合道理正得。
yau .si .m hòp. tán' ‹ying ‹koi .si .si chu' si' iu' hòp. tò' 'li ching' tak,

十九 點樣為之罪惡呢。
'tim yeung' .wai ‹chi chui' òk, ‹ni

二十 逆上帝命、或做惡事、就係罪惡咯
ngák. seung' tai' ming' wák. chu' òk, .si chau' hai' chui' òk, lok.

LESSON XV.

INQUIRING THE WAY.

烟規零地 喴。

1. Is this the way to the post-office?
衣時地時地喴、吐地舖時阿肥咘。

2. Yes: keep right along this street.
爺時、𠺝 拉 縊嘲地時 時鉄咧。

3. You want to go to the next corner and then turn to your left.
腰 湾 吐 高 吐 地、溺時 呵拿 晏 噢 咽 吐 腰咊 唎咃。

4. Can you tell me where No. 10 Fifth Avenue is?
嚱腰 爹叻 寐 喴呀 喃巴 天、咈 縊云紐衣時。

5. Fifth Avenue is the third street from here.
咈 縊云紐衣時地 呋 時鉄咧 扶林 希呀。

6. You must go two blocks further and turn to the right.
腰 孖時 高 吐 布洛時 科打 晏 咽 吐 地 拉。

7. Please tell me how far it is to the city hall.
舖璃時 爹叻 寐 拷 花、咽衣時 吐 地 舌地 荷炉。

8. It's over in that direction, about five blocks away.
咽時 澳華 烟噠 係力臣、縊色 撣扶 布洛時 縊威。

9. Keep right along this street and you can't miss it.
𠺝 拉 縊嘲 地時 時鉄咧 晏 腰 嚱地、咪時 咽地。

課五十第

問　路
MAN˙ LU˙

一 呢条路係去書信館嘅嗎。
‚ni .t'iu lu˙ hai˙ hü' ‚sü san' 'kun ke 'ma

二 係、由呢条街直去囉。
hai˙ .yau ‚ni .t'iu ‚kái chik. hü' ‚lo

三 行到第二街角、轉過左手邊、就係咯。
.hang tó' tai˙ ngi˙ ‚kái kok, 'chün ko' 'cho 'sau ‚pin chau˙ hai˙ lok.

四 五號車路第十號、喺邊處呀。
'ng hó˙ ‚ch'e lu˙ tai˙ sap. hó˙ 'hai ‚pin ch'ü' ‚a

五 五號車路、離呢處、三条街位。
'ng hó˙ ‚ch'e lu˙ .li ‚ni ch'ü' ‚sám .t'iu ‚kái wai˙

六 你要再行、兩条街、轉過右邊、就得。
'ni iu' choi' .hang 'leung .t'iu ‚kái 'chün ko' yau˙ ‚pin chau˙ tak.

七 呢處離街門、有幾遠呢。多煩話我知。
‚ni ch'ü' .li .nga .mun 'yau 'ki 'ün ‚ni ‚to .fán wa˙ 'ngo ‚chi

八 向呢邊係咯、大約有五条街位嚹。
heung' ‚ni ‚pin hai˙ lok, tái˙ yeuk, 'yau 'ng .t'iu ‚kái wai˙ la'

九 由呢条街、直去、就冇錯咯。
.yau ‚ni .t'iu ‚kái chik. hü' chau˙ 'mó ch'o' lok,

10. It's that large white building over there.

咽時嗟、嗻乃、喊也卑炉丁、澳華爹吥。

11. Can you tell me if this is the way to the ferry?

嘅腰爹炉寐、衣户地叶衣叶地、喊吐地、啡璃。

12. I don't know; I am a stranger here myself.

埃嚐怒、埃嘅緇時地連啫希吁嚩賒炉。

13. You had better ask that policeman, he can tell you.

腰吃唰打、呀時有嗟、舖璃時慢希嘅爹炉腰。

14. I am afraid I have lost my way.

埃嘅緇户咧、埃蝦户囉時也嚩喊。

15. Where do you want to go?

喊吁都腰 灣 吐 高。

16. I am trying to find Broadway and the Brooklyn Bridge.

埃嘅徐拉營、吐唤然、布律喊、晏 地 布祿連、布咧治。

17. You are heading in just the wrong direction.

腰 呀 歇丁、烟 楂時地、嘲 低力臣。

18. This street-car will take you just where you want to go.

地時 時鉄咧卡、喊炉、特有腰、楂時 喊呀、腰 灣 吐 高。

19. Your quickest way will be to take the elevated road.

腰呀、規忌時地、喊、喊炉卑、吐 特有、地 緇炉喊鉄、咣也。

20. Thank you very much; I think I shall find my way now all right.

時者、腰 威左 審自、埃星 埃 沙炉、唤然、嚩 喊、鬧 阿炉 拉也。

十 呢間大白屋、就係咯。
,ni ,kàn tái˙ pàk. òk, chau˙ hai˙ lok,

十一 呢条路係去渡頭嘅嗎。多煩話我知囉。
,ni ,t'iu lu˙ hai˙ hü' tu˙ ,t'au ke' 'ma ,to ,fàn wa˙ 'ngo ,chi ,lo

十二 我唔知道、我自己都係初到嘅啫。
'ngo ,m ,chi tò˙ 'ngo chi˙ 'ki ,tu hai˙ ,ch'o tò' ke' ,che

十三 問吓呢個綠衣嚤、佢噲話你知咯。
man˙ 'ha ,ni ko' luk. ,i la' 'k'ü ui˙ wa˙ 'ni ,chi lok,

十四 我怕我蕩錯路咯。
'ngo p'a' 'ngo tong˙ ch'o' lu˙ lok,

十五 你想去邊處呢。
'ni 'seung hü' ,pin ch'ü' ,ni

十六 我想揾着、布律嘁街、及布落倫橋。
'ngo 'seung 'wan ,cheuk po' lut' ,wai ,kài k'ap. po' lok. ,lun ,k'iu

十七 你剛剛、行錯便。
'ni ,kong ,kong ,hang ch'o' pin˙

十八 呢架街車、就噲車到你去咯。
,ni ka' ,kài ,ch'e chau˙ 'ui ,ch'e tò' 'ni hü' lok,

十九 至快係搭火車咯。
chi' fài' hai˙ tàp. 'fo ,ch'e lok,

二十 十分多得、我睇一定揾着咯。
sap. ,fan ,to tak, 'ngo 'tai yat, teng˙ 'wan cheuk. lok,

LESSON XVI.

AT A POLICE STATION.

押 缢.舖璃士.時低臣。

1. Is the sergeant in, sir?

   衣時地.沙賤.烟沙。

2. I am the sergeant, what do you want?

   埃嚴地.沙賤.滑.都.腰湾。

3. My store was robbed last night.

   嘪 時多亞 鍋時 立地.嗟虜時 況地。

4. I lost all my clothes and two hundred dollars.

   埃囉時阿.嘪呵咾時.晏.吐 恨地列.吖打嗟虜。

5. I will send a detective to see what we can do for you.

   埃 喊.仙.缢地特地.吐縂.滑.喊 喍都科 腰。

6. The boys annoy me all the time in front of my store.

   地 杯時.晏唎.寐.阿地.梯盐烟.户論.阿.嘪.時多亞。

7. They break my windows and steal my goods.

   低 布力.嘪.温 渡時.晏.時地.嘪.姑時。

8. Captain, please send a policeman to make them stop.

   給頡 舖璃時 仙.缢.舖璃士慢.吐嘿 店 時塔。

9. I will send one there at once.

   埃威.仙.温.爹吖 押.温時。

第十六課

去綠衣房

'HÜ' LUK. ˏI .FONG

一 綠衣頭喺處嗎。
luk. ˏi .t'au 'hai sü' 'ma

二 我就係咯、要乜呢。
'ngo chau' hai' lok, iu' mat, ˏni

三 我間舖、昨晚被賊打刧。
'ngo ˏkàn p'u' chòk. 'màn ˏp'i ch'àk. 'ta kip,

四 我的衣裳、連埋兩百銀、一槪失哂。
'ngo tik, ˏi .seung .lin .mài 'leung pàk, .ngan yat, k'oi' sat, sai'

五 我使暗查、同你查訪吓囉。
'ngo 'sai om' .ch'a .t'ung 'ni .ch'a 'fong 'ha ˏlo

六 有的細蚊仔、喺門口、常時煩我。
'yau tik, sai' ˏman 'chai 'hai .mun 'hau .seung .si .fàn 'ngo

七 佢哋打破窻門來偷我的貨。
'k'ü ti' 'ta p'o' ˏch'eung .mun .loi ˏt'au 'ngo tik, fo'

八 綠衣頭、多煩你、打發一箇綠衣去禁止佢哋囉。
luk. ˏi .t'au ˏto .fàn 'ni 'ta fàt, yat, ko' luk. ˏi hü kam' 'chi 'k'ü ti' ˏlo

九 我即時、打發人去。
'ngo chik, .si 'ta fàt, .yan hü'

10. This boy broke my window. I want him arrested.

地時杯、布轆嘪、温渡、埃湾謙、呀嚓時跌。

11. A thief broke in my shop and stole all I had.

緢、詩戶、布轆烟嘪 濕、晏 時刀炒、阿炒埃吃。

12. How did he get in?

拷 跌、希、咭烟。

13. He came in through the back door.

希 鉗 烟、粗路、地 栢、多唎。

14. Was the back door locked?

鍋時地、柏 多呀、落地。

15. There was no lock on the door, but it was bolted.

參呀 鍋時 恕 落安 地多呀、不、咽地、鍋時、保炉跌。

16. I cannot get back your things for you now.

埃嗆吶、咭柏腰呀 星時、科、腰 恕。

17. That is the man who cut my head yesterday.

嗟衣時地、慢、夫、咳 嘪 歐、俞士他佤。

18. Come along, you are my prisoner.

衿 緢嘲、腰 呀 嘪、舗璃臣拿。

19. You have no right to arrest me.

腰 蝦戶 恕、拉、吐、呀嚓時、寐。

20. I will soon show you whether I have a right or not.

埃嘁炉蘇燥、收腰、滑打、埃蝦戶、緢、拉、阿呀吶。

十 呢箇細蚊仔、打破窓門、拉佢坐監。
‚ni ˋko' sai' ‚man ˊchai ˊta p'o' ‚ch'eung .mun ‚lai ˊk'ü cho' ‚kam

十一 有賊入舖、將我的野、一概偷晒。
ˋyau ch'ak. yap. p'u' ‚cheung ˋngo tik, ˋye yat, k'oi' ‚t'au sai'

十二 點入得去呢。
ˊtim yap. tak, hü' ‚ni

十三 佢由後門入嘅。
k'ü .yau hau' .mun yap. ke'

十四 後門有鎖嗎。
hau' .mun ˋyau ˊso ˋma

十五 門冇鎖、但有橫閂、閂住。
.mun ˋmo ˊso tan' ˋyau .wang ‚san ‚san chü'

十六 我而家不能、同你攞翻你的嘢咯。
ˋngo .ngi ‚ka pat, .nang .t'ung ˋni ˊlo ‚fan ˋni tik, ˋye lok,

十七 昨日斬傷、我嘅頭、就係佢咯。
chok. yat. ˊcham ‚sheung ˋngo ke' .t'au chau' hai' ˋk'ü lok,

十八 你係我嘅犯仔咯、來囉。
ˋni hai' ˋngo ke' fan' ˊchai lok, .loi ‚lo

十九 你冇權拉得我。
ˋni ˋmo .k'ün ‚lai tak, ˋngo

二十 我就會俾你知、我有權呀冇。
ˋngo chau' ˋui ˋpi ˋni ‚chi ˋngo ˋyau .k'ün a' ˋmo

LESSON XVII.

HIRING A LAUNDRY.

喺零 纜 欄 地厘。

1. Good morning, sir: are you the landlord of this building?
咕乜麼寧、沙、呀 腰、地 欄咩、阿乎地士畢爐定。

2. No: I am the janitor.
惱、埃噏、地 毡呢咑。

3. Do you know what is the rent of the store?
都 腰、惱 滑 衣士地 嗹 阿乎地 時多士。

4. What do you intend to use it for?
滑 都 腰 烟天 吐 腰士咽乜科士。

5. I want to hire it for a laundry.
埃 灣 吐 喉呀咽乜科 纜 欄地厘。

6. The rent of the store is twenty-five dollars a month.
地 嗹、阿乎地 時多士衣士 吞地揮扶、咑嗱士、纜蚊。

7. The rent is too high: can you reduce it to twenty dollars?
地 嗹 衣士 吐 喉、嗱腰、璃都士、咽乜、吐吞地、咑嗱士。

8. We ask more rent for a laundry.
喊 呀時士麼呀嗹 科 纜 欄地厘。

9. I will come again to-morrow to see the landlord himself.
埃威乎衫 纜堅、吐麼羅、吐 黙 地 欄咩、謙睬爐乎。

課七十第

租洗衣館
˛CHU ‘SAI ˛I ‘KUN

一 早晨、你係屋主嗎。
‘chò ˛san ‘ni hai˙ ok, ‘chü ‘ma

二 唔係。我係看屋嘅嗐。
˛m hai˙ ‘ngo hai˙ ˛hon ok, ke’ ˛che

三 你知道呢間舖要幾多租嗎。
‘ni ˛chi tò˙ ˛ni ˛kán p‘u’ iu’ ‘ki ˛to ˛chu ‘ma

四 你想要嚟做乜呢。
‘ni ‘seung iu’ ˛lai chu˙ mat, ˛ni

五 我想租嚟做洗衣館。
‘ngo ‘seung ˛chu ˛lai chu˙ ‘sai ‘i ‘kun

六 呢間舖每月要二十五文。
˛ni ˛kán p‘u’ ‘mui ngüt. iu ngi˙ sap. ‘ng ˛man

七 租太貴、減到廿文得嗎。
˛chu t‘ái’ kwai’ ‘kám tò’ ye˙ ˛man tak, ‘ma

八 要來做洗衣生意呢、我哋要多的租。
iu’ ˛loi chu˙ ‘sai ˛i ˛sang i˙ ˛ni ‘ngo ti˙ iu’ ˛to tik, ˛chu

九 我明日、親身、來見屋主。
‘ngo ˛ming yat. ˛ch‘an ˛san ˛loi kin’ ok, ‘chü

10. He will be here to see you to-morrow.
希 喴好卑希呀吐綵腰 吐麼羅。

11 My janitor tells me you want to hire the store.
嘪 𨁏呢打爹炉时寐腰灣吐 喺呀地 時多血。

12. Yes, sir; I want to hire it for a laundry.
爺時沙挨灣 吐 喺呀啲也科縊欄地厘。

13. I can let you have it for twenty dollars.
挨嘋咧腰蝦户 啲也科呑地 咑嗱俸。

14. When can I move in?
温 嘋挨呣户烟。

15. You can move in on the first of May.
腰嘋呣户烟安 地 科時阿户 咪。

16. How long a lease will you give me?
拷 嘲 縊 璃時 喴好腰 忌寐。

17. I will give you a two year lease.
挨喴好忌户腰 縊吐 爺呀 璃時。

18. That will not be long enough.
噠 喴好呐卑嘲 烟唸户。

19. That is as long a lease as I can give you.
噠 衣時呀時嘲縊璃時呀時挨嘋忌户腰。

20 All right, sir; I will come to get the lease next week.
阿好拉 沙 挨喴好衿吐 咭 地 璃時 溺時 域。

十 佢明日喺處見你咯
'k'ü .ming yat. 'hai ch'ü' kin' 'ni lok,

十一 我嘅看門公、話你想租呢間舖、係嗎。
'ngo ke' ˏhon .mun ˏkung wa' 'ni 'seung ˏchu ˏni ˏkán p'u' hai' 'ma

十二 係。我想租嚟做洗衣館。
hai' 'ngo 'seung ˏchu .lai chu' 'sai ˏi 'kun

十三 廿文呢、我就租俾你咯。
ye' ˏman ˏni 'ngo chau' ˏchu 'pi 'ni lok,

十四 我幾時就搬得入去呢。
'ngo 'ki .si chau' ˏpun tak, yap. hü' ˏni

十五 五月一號、就搬得入去咯。
'ng ngüt. yat, hó' chau' ˏpun tak, yap. hü' lok,

十六 你俾得幾耐批呢。
'ni 'pi tak, 'ki noi ˏp'ai ˏni

十七 我俾你兩年批。
'ngo 'pi 'ni 'leung .nin ˏp'ai

十八 咁都唔係耐呀。
'kam ˏtu .m hai' noi' a'

十九 我至多、係俾咁耐批過你啫。
'ngo chi' ˏto hai' 'pi kam' noi' ˏp'ai ko' .ni ˏche

二十 好咧、下箇禮拜、我就來攞批。
'hó le' ha' ko' 'lai pái' 'ngo chau' .loi 'lo ˏp'ai

LESSON XVIII.

GIVING UP A LEASE.
忌榮 鴨 縊 璃 時。

1. Is the agent in?
   衣時地縊賤烟。

2. Yes, he is here; come in.
   爺時希衣時希呀、衿今烟。

3. What is it that you want, sir?
   滑衣時咽地達腰灣、沙。

4. I want to give up my lease.
   埃灣吐忌戶鴨嘪璃時。

5. You can't do that; your lease has a year to run yet.
   腰嘅地都嗹、腰呀璃時、蝦時縊爺吖吐卯壹。

6. Can I transfer it to my friend here?
   嘅埃殮時科咽地吐嘪扶連希呀。

7. I shall have to speak to the landlord first.
   埃沙炊蝦戶吐時壁、吐地、欄律、科時地。

8. Pleasé do, for I have to go back to China soon.
   鋪璃都、科埃蝦戶吐高柏、吐、差拿蘇炊。

9. My agent told me you wanted to give up your lease.
   嘪縊賤偷炊咪腰灣跌吐忌戶鴨腰呀璃時。

號八十第

問 免 批
MAN˙ ˙MIN ˛P'AI

一 代理人喺處嗎。
toi˙ ˙li .yan 'hai ch'ü' ˙ma

二 喺處入來嚹。
'hai ch'ü' yap. .loi la'

三 你想要乜嘢呢。
˙ni 'seung iu' ˛mi ˙ye ˛ni

四 我想俾翻張批過呢。
˙ngo 'seung 'pi ˛fàn ˛cheung ˛p'ai ko' ˙ni

五 唔做得你張批。還有一年就滿期。
.m chu˙ tak, ˙ni ˛cheung ˛p'ai .wàn ˙yau yat, .nin chau˙ ˙mun .k'i

六 轉批過我嘅朋友得嗎。
'chün ˛p'ai ko' ˙ngo ke' .p'ang ˙yau tak, ˙ma

七 我先要話屋主知就得。
˙ngo ˛sin iu' wa˙ òk, 'chü ˛chi chau˙ tak,

八 多煩你嚹。因為我想早日翻唐山。
˛to .fàn ˙ni la' ˛yan wai˙ ˙ngo 'seung 'chó yat. ˛fàn .t'ong ˛sàn

九 我嘅代理人話你想交翻批過我。
˙ngo ke' toi˙ ˙li .yan wa˙ ˙ni 'seung ˛kàu ˛fàn ˛p'ai ko' ˙ngo

10. Where is the friend you had here yesterday?
喴呀衣時地扶嗹腰乞希呀爺時咑低。

11. He is at my laundry.
希衣時押嘪棚地厘。

12. If he will pay the same rent he can have your lease.
衣乎希喴尒批地深嗹希嚹蝦乎腰呀璃時。

13. He is honest and will pay you the same that I have been paying.
希衣時安呢時晏喴尒批腰地深噠埃蝦乎邊批營。

14. Ask him to come to see me to-morrow.
呀時乎謙吐衿吐絲寐吐麽羅。

15. I will come with him to see you.
埃喴尒衿喴謙吐絲腰。

16. Very well. Don't forget to bring your lease with you.
威哩喴尒嚍呾科咭吐布吟腰呀璃時喴腰。

17. I will have it with me sure.
埃喴尒蝦乎咽也喴寐燒呀。

18. Are you willing to take this lease from your friend?
呀腰喴零吐特地時璃時扶林腰呀扶嗹。

19. Yes; I am perfectly willing to do so.
爺時埃啉婆弗哩喴零吐都蘇。

20. Here is the lease; please sign it.
希呀衣時地璃時鋪璃時晒然咽也。

十 你昨日、帶來呢個朋友、喺邊處呢。
'ni chok. yat. tai' .loi ,ni ko' .p'ang 'yau 'hai ,pin ch'ü' ,ni

土 喺我嘅衣裳舖處。
'hai 'ngo ke' ,i .seung 'kun ch'ü'

土 如果佢肯、照樣、交租、就攞得批咯。
.ngü 'ko 'k'ü 'hang chiu' yeung' ,kau ,chu chau' 'lo tak, ,p'ai lok.

土 佢係老實人、必照我一樣、俾租過呢。
'k'ü hai' 'lo sat. .yan pit, chiu' 'ngo yat, yeung' ,pi ,chu ko' 'ni

古 叫佢明日、來見我罅。
kiu' 'k'ü .ming yat. .loi kin' 'ngo la'

去 我同佢一齊來見你。
'ngo .t'ung 'k'ü yat, .ch'ai .loi kin' 'ni

六 好唎、記得帶批來正好呀。
'ho le' ki' tak, tai' ,p'ai .loi cheng' 'ho ,a

七 我一定帶來。
'ngo yat, teng' tai' .loi

大 你肯、成接、你嘅朋友、呢張批嗎。
'ni 'hang .sing chip, 'ni ke' .p'ang 'yau ,ni ,cheung ,p'ai 'ma

九 肯、我十分願意。
'hang 'ngo sap. ,fan ün' i'

千 批喺呢處、簽名咯。
,p'ai 'hai ,ni ch'ü' ,ch'im .meng lok,

LESSON XIX.

A CUSTOMER IN A LAUNDRY
縊卡時談嗎 烟、縊、欄地厘。

1. I have some clothes for you to wash.
   埃蝦乜深、呵咾時科腰吐鍋時。

2. When do you want them?
   溫、都腰、灣、呫。

3. I want them next Saturday evening.
   埃灣、呫、溺時 殺打低衣雲寧。

4. I can't have them for you so soon.
   埃嘅地蝦乜呫 科、腰、蘇、、蘇煥。

5. I must have them, for I am going out of the city on Sunday.
   埃孖時蝦乜呫、科埃嚈高營、區、阿地 舌地安、申低。

6. I can't promise, but will have them done as soon as I can.
   埃嘅地鋪林禾時、不喴乜蝦乜呫、噸、呀時蘇煥、呀時埃嘅。

7. I don't care to have the cuffs and collars so stiff.
   埃當、卡咪吐蝦乜地 卡乜時晏、卡哇嘑時蘇、時地乜。

8. The shirts you ironed for me weretoostiff.
   地、失時腰 縊仁科霖、禍吐、時地乜。

9. I will have them just right for you this time.
   埃喴乜蝦乜呫、楂時 拉、科 腰、地時梯盎。

第十九課

洗衣館
‘SAI ˏI ‘KUN

一 我有的衣裳、俾你洗。
ˋngo ˋyau tik, ˏi .seung ‘pi ˋni ‘sai

二 幾時要呢。
‘ki .si iu’ ˏni

三 下禮拜六晚要。
ha˙ ˋlai pái’ lók. ˋmán iu’

四 唔得咁快。
.m tak, kam’ fái’

五 必要咯因我禮拜日、要出埠。
pit, iu’ lok, ˏyan ˋngo ˋlai pái’ yat. iu’ ch‘at, fau˙

六 我唔敢應承、但早日、同你洗好為止。
ˋngo .m ‘kóm ˏying .sing tán˙ ‘chó yat. .t‘ung ˋni ‘sai ‘hó wai˙ ‘chi

七 我唔要的袖口及領、咁硬。
ˋngo .m iu’ tik, chau˙ ‘hau k̀ap. ˋleng kam’ ngáng˙

八 你同我、燙得我的、白衫、太硬。
ˋni .t‘ung ˋngo t‘ong’ tak, ˋngo tik, pák. ˏsám t‘ái’ ngáng˙

九 呢回、我同你、做到合式、便是。
ˏni .ui ˋngo .t‘ung ˋni chu˙ tó’ hóp, sik, pin˙ si˙

10. Here is the ticket for your clothes.
布呀衣時地 特結 科腰呀 呵咾時。

11. You must bring it back when you come for your clothes.
腰孖時 布吟咽地 柏 温.腰 衿 科 腰呀 呵咾時。

12. Can you have these handkerchiefs washed for me by to-morrow
嘅.腰蝦卢 地時. 恨卡 此卢時 鍋時地.科寐.咩 吐麼羅。

13. Yes. You can come for them to-morrow afternoon.
爺時。腰.嘅 衿 科.啱、吐麼羅、呀卢他嫩。

14 How much do you charge for washing a pair of lace curtains?
拷 蜜治 都 腰. 艾治.科 鍋成 縊丕呀.阿卢 咧時卡田時。

15. If they are large we charge one dollar a pair.
衣卢低 呀 嗹嘑治.嘁 艾治.温.吖嘑縊丕呀。

16. They are small ones.
低 呀 時麼炉.温時。

17. If that is the case we can do them up for fifty cents.
衣卢達衣時地 契時.嘁嘅都 啱.鴨.科.弗卢地 仙時。

18. When will you come to get our soiled clothes?
温.嘁炉腰.衿吐 咭.區呀.稅炉.呵咾時。

19. I will call for them early Monday morning.
埃嘁炉呵炉科.啱、縊璃.咬低麼 寧。

20. Be sure to come, for we want the clothes by Wednesday.
卑 燒呀吐 衿 科 嘁.灣.地.呵咾時.咩 云士低。

十 呢条係洗衣票。
.ni .t'iu hai˙ 'sai ,i p'iu'

十一 來攞衣呢必要帶翻來。
.loi 'lo ,i ,ni pit, iu' tài' ,fàn .loi

十二 明日、洗得起呢的手巾嗎。
.ming yat. 'sai tak, 'hi ,ni tik, 'sau ,kan 'ma

十三 得、明日下晝、來攞囉。
tak, .ming yat. ha˙ chau' .loi 'lo ,lo

十四 要幾多銀、洗一對帳簾呢。
iu' 'ki ,to .ngan 'sai yat, tui' cheung' .lim ,ni

十五 大對嘅要一文、洗一對。
tài˙ tui' ke' iu' yat, .man 'sai yat, tui'

十六 係細對嘅。
hai˙ sai' tui' ke'

十七 如果係咁呢、半文、同你洗得咯。
.ngü 'ko hai˙ kam' ,ni pun' .man .t'ung 'ni 'sai tak. lok,

十八 你幾時來攞我的衣裳、去洗呢。
'ni 'ki .si .loi 'lo 'ngo tik, ,i .seung hü' 'sai ,ni

十九 禮拜一早、去攞。
'lai pài' yat, 'chò hü' 'lo

二十 至緊來。因我哋禮拜三、要衣着。
chi' 'kan ,loi ,yan 'ngo ti˙ 'lai pài' ,sám iu' ,i cheuk.

LESSON XX.

LOSS OF A LAUNDRY TICKET.

嚕時、阿炉纜、欄地厘、特結。

1. I have come to get my clothes.
   埃蝦衿吐咭、嗰、呵咾時。

2. Let me see your ticket, please.
   咧寀、絲腰呀特結、舖璃時。

3. I haven't any ticket.
   埃蝦云、晏呢、特結。

4. Then I can't let you have your clothes.
   噢、埃嘥也咧腰、蝦、腰呀呵咾時。

5. Why not? Can't I have my own clothes?
   怀、吶也、嘥也埃蝦嗰安、呵咾時。

6. You can, if you can show me the ticket.
   腰嘥衣腰嘥掃寀、地特結。

7. You know me well enough to let me have them without the ticket.
   腰恕寀、喴炉烟嗱大吐咧寀蝦唁、喴區地特結。

8. I know you very well, but I don't know your clothes.
   埃恕、腰威厘喴炉、不埃、當、恕、腰呀、呵咾時。

9. Will you let me have them, if I have some one go security?
   喴炉腰、咧寀蝦、唁。衣埃蝦、深溫、高士橋厘地

第二十課

失票取衣

SAT, P'IU' 'CH'Ü .I

一 我來攞衣裳。
'ngo .loi 'lo .i .seung

二 俾我睇吓你条票。
'pi 'ngo 't'ai 'ha 'ni .t'iu p'iu'

三 我冇票。
'ngo 'mò p'iu'

四 咁、我唔俾得衣裳過你咯。
'kam 'ngo .m 'pi tak, .i .seung ko' 'ni lok,

五 點唔呢、我自己的衣裳、都唔攞得。
'tim .m .ni 'ngo chi' 'ki tik, .i .seung .tu .m 'lo tak,

六 你俾我睇吓個条票、就得咧。
'ni 'pi 'ngo 't'ai 'ha ko' .t'iu p'iu' chau' tak, .le

七 你咁熟我、冇票、你亦俾得過我嚹。
'ni kam' sòk. 'ngo 'mò p'iu' 'ni yik. 'pi tak, ko' 'ngo la'

八 係、我好熟你、但我唔識你嘅衣服吓。
hai' 'ngo 'hò sòk. 'ni tán' 'ngo .m sik, 'ni ke' .i fok, a'

九 有人揼保、你肯俾翻我唔呢。
'yau .yan .tám 'pò 'ni 'hang 'pi .fán 'ngo .m .ni

10. Yes; but you must have some one whom I know.
爺時、不腰孖時、蝦尸、深、温、喊、埃、怒。

11. Will you go security for Mr. Brown?
喊炉腰、高、士嵀厘地、科、未士、布啷。

12. Yes. I will answer for him.
爺時、埃喊炉、晏哂、科謙。

13. Here are the clothes.
希呀、呀、地、呵咾時。

14. Please sign this receipt for them.
鋪璃時、晒然、地時、璃舌、科、唸。

15. You must not lose your ticket next time.
腰、孖時、呐地、路時、腰呀、特結、溺時、梯盐。

16. I have learned a good lesson, and will be careful.
埃蝦尸、嘞地、繿姑地、唎臣、晏、喊炉、卑、卡尸炉。

17. I am much obliged to you.
埃嚈、蜜治、澳布拉治、吐、腰。

18. That's all right.
噠時、阿炉、拉。

19. How much is it for washing those shirts?
拷 蜜治、衣時、咽地、科、鍋成、倒時、失時。

20. The charge is thirty cents.
地、艾治、衣時、失地、仙時。

十 我識箇人、就得㗎。
'ngó sik, ko' .yan chau' tak, .le

十一 你肯擔保未士打布㗎嗎。
'ni 'hang ,tám 'pó mi' si' 'ta pó' long' 'ma

十二 肯。我肯保佢。
'hang 'ngo 'hang 'pó 'k'ü

十三 呢的衣服係咯。
,ni tik, ,i fok, hai' lok,

十四 多煩、簽名喺處。
.to .fàn ,ch'im .meng 'hai ch'ü'

十五 第二回唔好失你的票咯。
tai' ngi' ,ui .m 'hó sat, 'ni tik, p'iu' ,lo

十六 我學精一度咯、以後必定、小心。
'ngo hok. ,cheng yat, tò' lok, 'i hau' pit, teng' 'siu ,sam

十七 多煩晒咯。
,to .fàn sai' lok,

十八 冇乜緊要。
'mó mat, 'kan iu'

十九 呢的白衫、洗咻幾多銀呢。
,ni tak, pàk. ,sàm 'sai .heu 'ki ,to .ngan ,ni

二十 工銀、三十仙。
,kung .ngan ,sàm sap. ,sín

LESSON XXI.

AT A FURNITURE STORE
押、縊、科呢查時多呀。

1. What is it you wish, sir?
滑衣時咽地、腰、喊時、沙。

2. I would like to buy a square wooden table.
埃、活拉乃、吐唻、縊、時揼呀、活頓、梯布妒。

3. Here is one that we can sell you cheap.
希呀衣時、温、噠喊喫、賒妒腰、妾丈。

4. How much does it cost?
拷、蜜沙、吖時、咽地、呵時也。

5. You can have it for a dollar and a half.
腰、喫、蝦之咽地、科縊吖嗹庫晏縊、蝦之。

6. Let me look at some of your chairs.
咧、猓轆押、深、阿乃腰呀、車呀時。

7. Do you want wooden or cane-seated chairs?
都腰灣、活頓阿呀、乾舌跌車呀時。

8. I want some wooden chairs.
埃、濞深、活頓、車呀時。

9. We have some nice strong ones right here
喊蝦之、深、啲吋時地嘲、温時、拉希呀。

課一十二第

買枱椅等物

·MÀI ˏT'OI ˊI ·TENG MAT.

一 你想要乜嘢呢。
'ni ˊseung iu' ˏmi 'ye ˏni

二 我想買一張、四方木枱。
'ngo ˊseung 'mài yat, ˏcheung si' ˏfong mòk ˏt'oi

三 呢處有一張、好平就賣咯。
ˏni ch'ü' 'yau yat, ˏcheung ˊhò ˏp'eng chau' mài' lok,

四 要乜價錢呢。
iu' mat, ka' ˏch'in ˏni

五 箇半銀錢、你就買得咯。
ko' pun' ˏngan ˏch'in 'ni chau' 'mài tak, lok,

六 俾我睇吓呢的椅。
ˊpi 'ngo ˊt'ai 'ha 'ni tik, ˊi

七 你要木底呀、或籐底嘅呢。
'ni iu' mòk ˊtai ˏa wàk ˏt'ang ˊtai ke' ˏni

八 我要木椅。
'ngo iu' mòk ˊi

九 我有的好主顧嘅、喺呢處。
'ngo 'yau tik, ˊhò ˊchü ku' ke' 'hai ˏni ch'ü'

10. Show me some small looking glasses, please.
蘇 猸 深 時麽炉 轆徑、忌蝲時 舖璃時。

11. Come this way and I will show you some.
衿 地時 喊、要 埃 喊炉、蘇 腰 深。

12. How do you like this one?
拷、都 腰、拉奇、地時、溫。

13. It is too small.
咽地衣時、吐時麽炉。

14. Do you keep hat-racks?
都 腰、箕某、乞 叻 時。

15. Yes; here are some very cheap ones.
爺時、希呀 呀 深、威厘、妾皮、溫時。

16. I want a medium sized counter.
埃 灣 縊 咩地溫 晒時、扣煥打。

17. We don't keep counters here.
喊 當地、箕某、扣煥打時希牙。

18. Where can I get one?
喊呀、𠺝埃、咭溫。

19. You will have to get a carpenter to make you one.
腰、喊炉蝦、吐、咭縊卡片打、吐 脈 腰、溫。

20. I will pay you when the things are delivered.
埃喊炉批腰、溫 地 星時 呀、地了華。

十 俾我睇吓的細面鏡。
'pi 'ngo 't'ai 'ha tik, sai' min' keng'

十一 來呢處、我俾你睇吓
.loi ,ni ch'ü' 'ngo 'pi 'ni 't'ai 'ha

十二 呢箇你中意嗎。
,ni ko' 'ni ,chung i' 'ma

十三 呢箇太細。
,ni ko' t'ái' sai'

十四 有帽架賣嗎。
'yau mò' ka' mâi' 'ma

十五 有、呢處、有的好平嘅。
'yau ,ni ch'ü' 'yau tik, 'hò .p'eng ke'

十六 我要一箇、中號嘅櫃圍。
'ngo iu' yat, ko' ,chung hò' ke' kwai' .wai

十七 我哋冇櫃圍賣。
'ngo ti' 'mò kwai' .wai mâi'

十八 我喺邊處、就買得到呢。
'ngo 'hai ,pin ch'ü' chau' 'mài tak, 'to ,ni

十九 你叫木匠、做一箇𧉪。
'ni kiu' mòk. .cheung chu' yat, ko' la'

二十 到交貨時、我就俾銀你咯。
tò' .kàu fo' .si 'ngo chau' 'pi .ngan 'ni lok,

LESSON XXII.

AT A HARDWARE STORE.

押縊乞喊呀、特多咊。

1. Please show me some flatirons and stoves.
告𠸎璃𪘁蘇㗎深、乎咧埃仁時晏、時刀戶時。

2. This stove, with poker and shovel, is worth five dollars.
地時時刀戶、喊卜卡晏收喊𡃓衣啉、鍋時揮扶唎𠸎啉。

3. We sell flatirons at ten cents a pound.
喴、賒𡃓乎咧埃仁時、押天仙時縊砲槇。

4. You charge too much for your goods.
腰、艾治吐蜜治科腰呀、姑𠯆啉。

5. The price is just the same all over the city
地舖拉衣時揸時地心、阿𡃓淇葉地舌地。

6. How do you sell your hand-saws?
拷都腰賒𡃓腰呀、恨踈時。

7. I can give you this saw for one dollar.
埃喼忌𠯆腰地時踈、科温唎𠸎。

8. Can't you let me have it for seventy-five cents.
喼地腰咧㗎、蝦戶咽地科、賒云地揮扶仙時。

9. Well, you can have it for that.
喊𡃓腰喼蝦𠯆咽地科嗟。

第二十二課

鉄器舖
T'IT, HI' P'U'

一 多煩俾的燙斗、及火爐我睇吓。
,to .fan 'pi tik, t'ong' 'tau k'ap. 'fo .lu 'ngo 't'ai 'ha

二 呢箇火爐連爐鈎、鉄鏟、值得五箇銀錢。
,ni ko' 'fo .lu .lin .lu ,ngau t'it, 'ch'an chik. tak, 'ng ko' .ngan .ch'in

三 平鉄燙斗、賣五箇仙一磅。
.p'eng t'it, t'ong' 'tau mai' 'ng ko' ,sin yat, .p'ong

四 你的嘢要得太好價。
'ni tik, 'ye iu' tak, t'ai' 'ho ka'

五 通埠、都係箇價錢咯。
,t'ung fau' ,tu hai' ko' ka' .ch'in lok,

六 細手鋸、點賣呀。
sai' 'sau kü' 'tim mai' ,a

七 呢堂鋸、賣一箇銀錢。
,ni .t'ong kü' mai' yat, ko' .ngan .ch'in

八 七十五仙、賣得過我嗎
ch'at, sap. 'ng ,sin mai' tak, ko' 'ngo 'ma

九 好咧、拈去嚹。
'ho ,le ,nim hü' la'

10. I want a hammer and some nails and screws.

埃湾縊、喊麻、晏、深、泥炉時晏、時姑炉時。

11. Come this way and pick out what you want

衿、地時、喊、晏、辟、屈、滑、腰、湾。

12. This hatchet is too large and heavy.

地時、乞切衣時吐、蠄治、晏 喺喊。

13. Here are some nice light ones.

希呀、呀、深、呢時、拉溫時。

14. This small one will answer.

地時、時魔炉溫、喊炉、晏哂。

15. How many clothes-pins do you want?

拷、慢呢、呵咾時扁時都、腰、湾。

16. I should like to have about six dozen of them.

埃、蘇活、拉寺、吐蝦乎、縊包 色時、咑臣阿乎、店。

17. How much is this clothes-basket?

拷、蜜治衣時、地時呵咾時、巴時結。

18. How do you sell clothes-line and wire by the yard?

拷、都、腰、賒炉、呵咾時拉然、晏、怀呀、拜地、夜地。

19. Send me two wash-boards and a kettle, please.

仙、寐、吐、鍋時、砵時、晏、縊、咭渡炉、舖璃時。

20. All right; I will send them this afternoon.

阿炉拉、埃喊炉仙、店、地時、呀户打嫩。

十 我要一箇斧頭、又要的鉄釘、羅絲釘。
'ngo iu' yat, ko' 'pu .t'au yau' iu' tik, t'it, ,teng .lo ,si ,teng

十一 來呢處揀囉。
.loi ,ni ch'ü' 'kàn ,lo

十二 呢箇斧頭、太大、又重。
,ni ko' 'pu .t'au t'ài' tài' yau' chung'

十三 呢處有的輕嘅。
,ni ch'ü' 'yau tik, ,heng ke'

十四 呢箇細嘅做得咯。
,ni ko' sai' ke' chu' tak, lok,

十五 你要幾多箇衣裳夾呢。
'ni iu' 'ki ,to ko' ,i .seung kàp, ,ni

十六 我想要六吖庄。
'ngo 'seung iu' lok. 'ta .san

十七 呢箇衣裳笠要幾多銀呢。
,ni ko' ,i .seung lap, iu' 'ki ,to .ngan ,ni

十八 掛衣繩及鉄線賣幾多銀一吔。
kwa' ,i .sing k'ap. t'it, sin' mài' 'ki ,to .ngan yat, ,ya

十九 寄兩塊洗衣板及一箇水壺㰉。
ki' 'leung fài' 'sai ,i 'pàn k'ap. yat. ko' 'soi .u .lai

二十 好脷今日下晝、送去咯。
'hò le' ,kam yat. ha' chau' sung' hü' lok.

LESSON XXIII.

WITH A CARPENTER AND A PLUMBER.
嘁 縊 卡片打 晏 縊 舖啉麻。

1. I would like to have a partition put across here.
埃活 拉奇吐蝦戶縊怕地匠砵縊可囉時希咊。

2. How high do you want it put up?
拷 口條 都 腰 灣 咽地砵鴨。

3. I want it to end about a foot from the ceiling.
埃灣咽地吐烟縊色縊濶扶林地詩零。

4. Can you put a bolt on this door for me?
口乾腰砵縊口保炉地安地時多呀科寐

5. You may put the door about here.
腰咪砵地多呀縊色希咊。

6. I would like to have a square window cut here.
埃活拉奇吐蝦戶縊時揆呀温淒吉希咊。

7. Now make me a counter.
鬧脈寐縊咖煥打。

8. How long do you want it?
拷 啷都腰灣咽地。

9. You can make it about six feet long.
腰 口乾 脈咽地縊色色時非乜啷。

第二十三課

泥水木匠

.NAI 'SOI MOK CHEUNG'

一 我想喺呢處間一幅板帳。
'ngo 'seung 'hai ,ni ch'ü' kán' yat, fuk, 'pán cheung'

二 你要間幾高呢。
'ni iu' kán' 'ki ,ko ,ni

三 我要佢離天花板一尺遠。
'ngo iu' 'k'ü .li ,t'in ,fa 'pán yat, ch'ek, 'ün

四 同我整得一条閂喺呢只門處嗎。
.t'ung 'ngo 'ching tak, yat, .t'iu ,san 'hai ,ni cheuk, .mun ch'ü' 'ma

五 喺呢處開一度門。
'hai ,ni ch'ü' ,hoi yat, tu' .mun

六 我想喺呢處開一箇四方窓門。
'ngo 'seung 'hai ,ni ch'ü' ,hoi yat, ko' si' ,fong ,ch'eung .mun

七 同我鬥一箇櫃圍。
.t'ung 'ngo tau' yat, ko' kwai' .wai

八 你要幾長呢。
'ni iu' 'ki .ch'eung ,ni

九 整一箇約六尺長嘞。
'ching yat, ko' yeuk, lók, ch'ek, .ch'eung la'

10. I would like to have a shelf put up here.
埃活 拉哥吐 蝦户、繿 賒炉户 砵、鴨希呀。

11. Please come to mend the stairs.
鋪璃時 衿、吐、唔、地、時爹呀時。

12. What is the matter with the waste-pipe?
滑衣時地 禮咑、喴地、喴時派。

13. It is stopped up; can you fix it?
咽乜衣時 時搭鴨、喫腰 非嘜咽地。

14. It leaks badly.
咽地 力時 八厘。

15. I want you to connect this pipe with the other
埃湾 腰、吐、芹溺、地時 派、喴地 呀咑。

16. Please solder this water pipe tight.
鋪璃時、沙咑、地時鎶咑派、太地。

17. I want four gas jets put in the window.
埃湾 科、加時、絕時砵、烟地、温道。

18. Put two lights over the counter.
砵、吐 拉時、澳華地、和煩打。

19. Do you want any gas-lights in the kitchen.
都腰 湾 晏呢、加時拉時烟地、泱賤.

20. Yes; put one over the door.
爺時、砵温、澳華、地、多呀。

我想鬥一箇架、喺呢處。
'ngo 'seung tau' yat, ko' ka' 'hai ˏni ch'ü'

來同我整好我張樓梯。
.loi ˏt'ung 'ngo 'ching 'hò 'ngo ˏcheung .lau ˏt'ai

箇条放水喉、點樣壞法呀。
ko' .t'iu fong' 'soi hau' 'tim yeung' wải' fát, ˏa

塞住咧、你噲修整嗎。
sak, chü' le' 'ni 'ui ˏsau 'ching 'ma

漏得好閼繫。
lau' tak, 'hò ˏkwán hai'

我要你續埋、呢兩条水喉。
'ngo iu' 'ni chòk. .mải ˏni 'leung .t'iu 'soi .hau

多煩同我、銲住呢条水喉。
ˏto .fán .t'ung 'ngo hon' chü' ˏni .t'iu 'soi .hau

我要四朶自來火喺窗門處。
'ngo iu' si' ˏto chi' .loi 'fo 'hai ˏch'eung .mun ch'ü'

整兩盞灯頭、喺櫃面處。
'ching 'leung 'chán ˏtang .t'au 'hai kwai' min' ch'ü'

你還要自來火、喺廚房處嗎。
'ni .wán iu' chi' .loi 'fo 'hai .ch'ü .fong ch'ü' 'ma

要整一朶、喺門上邊。
iu' 'ching yat, ˏto 'hai .mun seung' ˏpin

LESSON XXIV.

A GENERAL CLOTHING STORE
縊氈拿罅炉呵咾成時多啞。

1. Show me some socks, please.
蘇寐深索時舖璃時。

2. Do you want cotton or woolen ones?
都腰灣 葛頓阿呀烏倫温時。

3. I would like some cotton ones.
埃活拉奇深葛頓温時。

4. These cost twenty-five cents a pair,
地時呵時吞地揮扶仙時縊皮呀。

5. I want three yards of your best cotton cloth.
埃灣地厘爺時阿戶腰呀比時地葛頓呵咯。

6. Let me see some blankets.
咧寐絲深布冷結時。

7. I can sell you this pair of blankets for eight dollars.
埃嘅賒炉腰地時皮呀阿戶布冷結時科縊地咑蠦時。

8. These are too high priced for me.
地時呀吐喺舖拉時科寐。

9. Have you any nice undershirts?
蝦戶腰晏呢乃時晏打失時。

第二十四課

蘇 杭 舖
.SU .HONG P'U'

一 俾的襪我睇吓
'pi tik, mat. 'ngo 't'ai 'ha

二 你要棉襪呀或絨嘅呢。
'ni iu' .min mat. .a wàk. .yung ke' .ni

三 我要棉嘅。
'ngo iu' .min ke'

四 呢的兩毫半子一對。
.ni tik, 'leung .hò pun' 'chi yat, tui'

五 我要三[口爺]頂好嘅棉布。
'ngo iu' .sàm .ya 'ting 'hò ke' .min pò'

六 俾你的氊我睇吓。
'pi 'ni tik, .chin 'ngo 't'ai 'ha

七 呢盒氊八箇銀錢賣得過你咯。
.ni hòp. .chin pàt, ko' .ngan .ch'in mài' tak, ko' 'ni lok,

八 呢的太貴咯。
.ni tik, t'ài' kwai' lok,

九 有好底衫嗎。
'yau 'hò 'tai .sàm 'ma

10. Yes; we have a nice lot of them.
爺時喴蝦夫繿乃時律阿夫啶。

11. What size do you wear?
滑·晒時都腰·喴呀。

12. I wear number thirty-four.
埃喴呀·喃巴·失地科。

13. This one will just fit you.
地時温·喴炉·楂時·弗腰。

14. We have some nice gloves too.
喴蝦夫·深·乃時·忌拉夫昧吐。

15. Do you want to see some?
都腰 湾 吐 絲·深。

16. I want to get a pair of shoes.
埃湾吐咭·繿皮呀·阿夫·蘇昧。

17, I wear number fives,
埃·喴呀·喃巴·揮扶。

18, These are too tight for me,
地時·呀吐·太·科寐。

19, Do you want a felt or a straw hat?
都腰·湾·繿啡炉地·阿呀繿·時初咯·乞。

20. I want a soft felt hat.
埃湾·繿疎夫·啡炉地·乞。

十 有。我哋有好多。
'yau 'ngo ti' 'yau 'hó ˏto

十一 你着第幾號呀。
'ni cheuk, tai' 'ki 'hò ˏa

十二 我着第卌四號。
'ngo cheuk, tai' ˏsa si' hò'

十三 呢件剛合你着。
ˏni kin' ˏkong hóp. 'ni cheuk,

十四 我哋有好多好手笠。
'ngo ti' 'yau 'hó ˏto 'hò 'sau lap,

十五 你想睇吓嗎。
'ni 'seung 't'ai 'ha 'ma

十六 我想買對鞋。
'ngo 'seung 'mái tui' ˏhái

十七 我着加四鞋。
'ngo cheuk, ˏka si' ˏhái

十八 呢對太緊。
ˏni tui' t'ái' 'kan

十九 你要氈帽呀、或草帽呢。
'ni iu' ˏchin mó' ˏa wák. 'ch'ò mó' ˏni

二十 我要一頂軟氈帽。
'ngo iu' yat, 'teng 'ün ˏchin mó'

LESSON XXV.

AT THE BANK.

押地 [口并]

1. I want to get a draft on Hongkong.
埃湾吐、咭、縊地嚹、安香港。

2. What is the rate of exchange now?
滑、衣時地例、阿戶亦時千治、閙。

3. The rate of exchange on Hongkong is eighty cents.
地例阿戶、亦時千治安香港、衣時縊地、仙時。

4. What amount do you wish to send?
滑、縊貌烑都腰喊時吐仙。

5. I want to send a draft for two thousand dollars.
埃湾吐仙、縊地嚹戶科吐偷臣吖鏬時。

6. Please give me the name of the person in Hongkong
舖璃時忌戶霖地唸阿戶、地婆臣烟、香港。

7. His name is Quong Wing Sing.
希時唸、衣時廣榮昇。

8. Can you give me a duplicate of this draft?
嘜腰忌戶、霖、縊、吊舖厘吳、阿戶地時、地鏬戶。

9. Certainly you can have one.
竦田厘腰嘜、蝦戶溫。

第二十五課

銀行
.NGAN .HONG

一 我想買一条香港滙票。
'ngo 'seung 'mài yat, .t'iu ,heung 'kong ui' p'iu'

二 現時滙水平定貴呢。
in' .si ui' 'soi .p'ing teng' kwai' ,ni

三 香港滙水二十仙。
,heung 'kong ui' 'soi ngi' sap. ,sin

四 你想滙幾多銀呢。
'ni 'seung ui' 'ki ,to .ngan ,ni

五 我想滙二千元。
'ngo 'seung ui' ngi' ,ch'in .ün

六 話香港箇人名我聽。
wa' ,heung 'kong ko' .yan .meng 'ngo ,t'eng

七 佢嘅名叫鄺榮昇。
'k'ü ke' .meng kiu' kw'ong' .wing ,sing

八 俾得一張二號滙票過我嗎。
'pi tak, yat, ,cheung ngi' hò' ui' p'iu' ko' 'ngo 'ma

九 做得要一張囉。
chu' tak, iu' yat, ,cheung .lo

10. I want to open an account at this bank.
埃灣吐 阿片、晏鈪和煥押地時、嗙。

11. Can you furnish references?
嘋腰 科呢時、了科倫蛇時。

12. I know Mr. Brown of number two hundred Wall Street.
埃 怒、杜打布朗、阿戶、喃巴、吐 恨地列、鍋炉、時地列。

13. If he will introduce you it will be all right.
衣戶希 嘁炉烟曹吊時、腰、咽地、嘁炉卑阿炉拉。

14. Please put your signature here.
舖璃時砵腰呀、色泥揸、希呀。

15. What business are you in?
滑 卑仙呢時、呀、腰烟。

16. I am in the cigar business.
埃噉烟地、絲加、卑仙呢時。

17. I want to get change for five twenty dollar gold pieces.
埃、灣 吐 咭 千治、科、揮扶、吞地、咑鏬、高炉皮蛇時。

18. The cashier will change them for you.
地 卡絲呀、嘁炉 千治、唔、科 腰。

19. This is a trade dollar; we can't take it.
地時衣時 縊 除咧 咑鏬、嘁嘋地特咽地

20. This bill is a counterfeit.
地時 比炉衣時、縊 扣煥打弗。

十 我想、同你間銀行交易。
'ngo 'seung .t'ung 'ni ˏkàn .ngan .hong ˏkàu yik.

十一 你有保家嗎。
'ni 'yau 'pò ˏka 'ma

十二 我識得、和路街、第二百號、之未士打布嘅。
'ngo sik, tak, .wo lu' ˏkài tai'ngi' ˏpak ho' .chi mi'si''ta pò'.long

十三 如果、佢肯舉薦、就得咯。
.ngü 'ko 'k'ü 'hang 'kü chin' chau' tak, lok.

十四 簽名喺呢處囉。
ˏch'im .meng 'hai ˏni ch'ü' ˏlo

十五 你做乜生意呀。
'ni chu' mat, ˏsang i' 'a

十六 我係做烟嘅。
'ngo hai' chu' ˏin ke'

十七 我要換五箇大金。
'ngo iu' un' 'ng ko' tái' ˏkam

十八 掌櫃、會俾你咯。
'cheung kwai' 'ui 'pi 'ni lok,

十九 呢箇係揸花銀、唔要。
ˏni ko' hai' ˏcha ˏfa .ngan .m iu'

二十 呢張係假銀紙。
.ni ˏcheung hai' 'ka .ngan 'chi

LESSON XXVI.

WITH A PHYSICIAN
喴縊啡詩臣。

1. What is the matter with you?
   滑衣時地密打喴腰。

2. I am not feeling very well to-day, Doctor.
   埃嘫吶啡令威厘喴炉吐低.德打。

3. Where do you feel badly?
   喴吖都腰啡炉.校厘。

4. I have a bad headache.
   埃蝦炉縊.拔.歐翼。

5. Have you eaten anything that disagreed with you?
   蝦炉腰咽頓晏呢星違地時縊噁喴腰。

6. I am very constipated.
   埃嘫威厘.芹時梯批跌。

7. Take this pill when you go to bed.
   特.地時.丕炉温腰高.吐咧。

8. I have a bad cough, Doctor.
   埃蝦炉縊拔.呵户.德打。

9. You ought not to go out when it's very cold.
   腰.押.吶.吐高區.温.咽時威厘扣炉。

課六十二第

請醫生

'CH'ING .I .SANG

一 有乜病呀。
'yau mat, peng' .a

二 先生、我今日、覺得唔爽快。
.sin .sang 'ngo .kam yat, kok, tak, .m 'song fai'

三 邊處、覺得唔自然呢。
.pin ch'ü' kok, tak, .m chi' .in .ni

四 我頭好暈。
'ngo .t'au 'hò wan'

五 有食錯嘢嚟嗎。
'yau sik, ch'o' 'ye .lai 'ma

六 我結公。
'ngo kit, .kung

七 呑呢粒丸、就好去瞓。
.t'an .ni nap, .ün chau' 'hò hü' fan'

八 先生我有咳症。
.sin .sang 'ngo 'yau k'at, ching'

九 冷天時唔好出街。
'lang .t'in .si .m 'hò ch'ut, .kai

10. Take a teaspoonful of this medicine three times a day.

特、縊、地時伴扶炉、阿户地時密地神、時坐梯益時縊低。

11. What can I do for this burn on my hand?

滑、喫埃都科地時、本、安嘪、限。

12. What is the cause of my swollen leg?

滑衣時地、呵時、阿户嘪時鍋倫、刀。

13. You must have been sleeping in a damp room.

腰、孖時蝦户邊、時璃平烟縊怛、嚨。

14. My friend has a sore throat.

嘪扶連、蝦時縊、疎呀、時轆。

15. I will give him a gargle to use.

埃喊炉忌户謙、縊加故炉、吐腰時。

16. My eyes are very painful.

嘪埃時、呀威重、片扶炉。

17. They are a little inflamed.

低、呀縊咧吐炉烟扶啉。

18. Take this prescription to the drug-store.

特地時、舖璃時扨臣、吐地、做力、時多呀。

19. When will you come to see me again, Doctor?

温、喊炉腰、矜、吐 煞、寐、縊堅、得打。

20. I will call again to-morrow about eleven o'clock.

埃喊炉呵炉、縊堅、吐麽羅、縊色、衣礼云、澳呵落。

十 每日三次、飲一匙羹葯。
ʻmui yat. ˏsám ch'i' ʻyam yat, ˏsi ˏkang yeuk.

十一 手被火燒着、點醫好呢。
ʻsau pi' ʻfo ˏsiu cheuk, ʻtim ˏi ʻhò ˏni

十二 我隻脚、因乜起瘇呢。
ʻngo chek. keuk, ˏyan mat, ʻhi ʻchung ˏni

十三 你一定、喺的濕地方瞓嚟咯。
ʻni yat, teng' ʻhai tik, sap, ti' ˏfong fan' ˏlai lok,

十四 我嘅朋友脛喉痛。
ʻngo ke' ˏp'ang ʻyau ʻkeng ˏhau t'ung'

十五 我俾的葯水、佢洗吓囉。
ʻngo ʻpi tik, yeuk, ʻsọi ʻk'ü ʻsai ʻha ˏlo

十六 我嘅眼好痛。
ʻngo ke' ʻngán ʻhò t'ung'

十七 有些痛。
ʻyau ˏsye t'ung'

十八 拈呢条葯單、去葯材舖。
ˏnim ˏni ˏt'iu yeuk, ˏtán hü' yeuk, ˏch'oi p'u'

十九 幾時再嚟見我呢。
ʻki ˏsi choi' ˏlai kin' ʻngo ˏni

二十 我明日十一點鐘再來見你
ʻngo ˏmeng yat. sap. yat, ʻtim ˏchong choi' ˏloi kin' ʻni

LESSON XXVII.

HIRING OUT AS A COOK
喺係呀零 區 呀時繼 曲

1. Does Mrs. Brown live here?
   吖打時枱士布啷 璃户希呀。

2. Yes; what do you want?
   爺時、滑都腰灣。

3. I hear she wants a Chinese cook.
   埃希呀詩 灣時繼差呢時曲 。

4. Have you had any experience as a cook?
   蝦户 腰、乞 晏呢、翼時丕璃仁時呀時繼庫時。

5. Have you ever done cooking in a private family?
   蝦户、腰、繼華啫頓、曲徑 烟繼 舖拉畏 扶嗒林厘。

6. I was cook for Mrs. Black on Tenth street for three years.
   埃鍋時曲 科枱士布力、安 天士 時地列科、時厘爺呀時。

7. Why did'nt you remain in your last place?
   怀、跌吳 腰 璃蚊、烟腰呀、啦時、舖嚟時。

8. I left only when the family broke up housekeeping.
   埃 璃户安厘、温、地、扶嗒林厘、布轆 鴨 拷時刼平。

9 I can bring you good references.
   埃乾、布鈴腰、姑地、璃賀倫蛇時。

課七十二第

做廚
CHU· .CH'Ü

一 未舍士布啲、喺處住嗎。
mi· se' si· pu' .long 'hai ch'ü' chü· 'ma

二 喺你想要乜呀。
'hai 'ni 'seung iu' mat, ,a

三 我聞得、佢想請唐廚。
'ngo .man tak, 'k'ü 'seung 'ch'ing .t'ong .ch'ü.

四 你熟手做廚嗎。
'ni suk. 'sau chu· .ch'ü 'ma

五 你喺人家屋、做過廚、唔曾。
'ni 'hai .yan ,ka ok, chu· ko' .ch'ü .m .ch'ang

六 我喺第十街未舍士布力處做過三年。
'ngo 'hai tai· sap. ,kai mi· se' si· pu' lak. ch'ü' chu· ko' ,sam 'nin

七 點解、唔喺舊東家處做呢。
'tim 'kai .m 'hai kau· ,tung ,ka ch'ü' chu· ,ni

八 因呢家人、搬屋、我就唔喺處、做啫。
,yan ,ni ,ka .yan ,pun ok, 'ngo chau· .m 'hai ch'ü' chu. ,che

九 我俾得薦信你睇。
'ngo 'pi tak, chin' san' 'ni 't'ai

10. What wages do you expect to receive?
滑 威借咑都.腰.翼時北.吐璃絲卢。

11. I got twenty-five dollars a month in my last place.
埃吉吞地揮扶.吖鏬時.縊蚊咑烟嘪噠虜時.舗黎咊。

12. That's too much; I never pay more than twenty dollars.
噠時.吐.蜜治、埃呢華.批廢呀、噢吞地.吖鏬咊。

13. I will take you a month on trial at eighteen dollars.
埃喴炉特腰縊蚊時安.差縊炉押.縊端.吖鏬時

14. We have plain cooking, for my husband doesn't like fancy dishes.
喴.蝦户、舗嗹曲徑、科嘪蝦時品、吖神.拉奇番細地蛇咊

15. Are you a good pastry cook?
呀腰縊姑地批時除嗄曲。

16. Can you make nice desserts?
嘅腰脉泥士、地失咊。

17 You must be very punctual in having meals on time.
腰.孖時卑.威嗹平兆縊炉.烟.蝦煞.寐炉咑安梯盐

18. We breakfast at eight and dine at half-past six.
喴.布力花咊.押.縊地.晏.低允押蝦户.帕時色士。

19. You may begin your duties next Monday morning.
腰.咪.卑堅.腰呀.吊地咊.溺咊.蚨低.麼.寧。

20. I want a waiter too; can you recommend a good boy?
埃灣.縊喴打.吐、嘅腰力矜唍、縊姑地.杯。

十 你想要幾多人工呢。
'ni 'seung iu' 'ki ,to .yan ,kung ,ni

十一 係舊東家處做、我受廿五文一箇月。
'hai kau' ,tung ,ka ch'ü' chu' 'ngo sau' ye' 'ng .man yat, ko' ngüt.

十二 太多咯、我唔曾俾過廿文。
t'ai' ,to lok, 'ngo .m .ch'ang 'pi ko' ye' .man

十三 我俾十八文、你來試一箇月囉。
'ngo 'pi sap. pát, .man 'ni .loi si' yat. ko' ngüt. ,lo

十四 我哋食便飯啫、我丈夫唔好幼細碗頭。
'ngo ti' sik, pin' fän' ,che 'ngo cheung' ,fu .m hò' yau' sai' 'un .t'au

十五 你好手勢整麵嗎。
'ni 'hò 'sau sai' 'cheng min' 'ma

十六 你噲整點心嗎。
'ni 'ui 'ching 'tim ,sam 'ma

十七 至緊依期煑飯食。
chi' 'kan ,i .k'i 'chü fän' sik.

十八 八點食朝餐、六點半食中餐。
pát, 'tim sik. ,chiu ,ch'án lòk. 'tim pan' sik. ,chong ,ch'án

十九 你下箇禮拜一朝、入嚟做嚹。
'ni ha' ko' 'lai pái' yat, ,chiu yap. .lai chu' la'

二十 想請箇企枱。你薦得箇好嘅來嗎。
'seung 'ch'ing ko' 'k'i .t'oi 'ni chin' tak, ko' 'hò ke' .loi 'ma

LESSON XXVIII.

DUTIES OF A WAITER.

吊地時阿𠰷縊㗾打

1. I heard, sir, that you wanted a waiter.
埃靴地沙達腰灣跌縊㗾打。

2. Yes; I want a good boy to wait on the table.
爺時埃灣縊姑地杯吐㗾安地梯布炉。

3. The boy I have is going home, and I want another.
地杯埃蝦𠰷衣時高營咸晏埃灣晏嗱打。

4. What have you been doing before?
滑蝦𠰷腰邊都營卑科啝

5. I was a cook for three years and a waiter for two.
埃鍋味縊曲科時厘爺呀時晏縊㗾打科吐。

6. Let me see your references.
咧寐絲腰呀璃貨倫蛇味

7. I haven't them with me, but will bring them to-morrow.
埃蝦云唔㗾寐不㗾炉布鈴唔吐麼羅。

8. You will have to sleep at home, but can get your meals here.
腰㗾炉蝦𠰷吐時厘菜押咸不嘰咭腰呀寐炉時希啝

9. You must be here every morning punctually at seven o'clock.
腰孖時卑希呀縊咸哂麼寧苹兆縊厘押脎云澳呵落。

第二十八課

企枱
˙K'I .T'OI

一 我聞得你想請人企枱。
'ngo .man tak, 'ni 'seung 'ch'ing .yan 'k'i .t'oi

二 係。我想揾個、好細蚊仔企枱。
hai' 'ngo 'seung 'wan ko' 'hó sai' ˏman 'chai 'k'i .t'oi

三 現時呢個要去歸、我想再請一個。
hin' .si ˏni ko' iu' hü' ˏkwai 'ngo 'seung choi' 'ch'ing yat. ko'

四 你一向做乜嚟呢。
'ni yat, heung' chu' mat, .lai ˏni

五 我做了三年廚、兩年企枱。
'ngo chu' 'liu ˏsám .nin .ch'ü 'leung .nin 'k'i .t'oi

六 俾封薦信我睇吓。
'pi ˏfung chin' san' 'ngo 't'ai 'ha

七 冇係身處、明日帶來。
'mó 'hai ˏsan ch'ü' .ming yat. tái' .loi

八 你去歸瞓、係呢處食飯。
'ni hü' ˏkwai fan' 'hai ˏni ch'ü' sik, fán'

九 你每朝、準於七點鐘、到呢處。
'ni 'mui ˏchiu 'chun ˏngü ch'at, 'tim ˏchong tó' ˏni ch'ü'

10. Your hours will be from seven in the morning to nine at night.
腰呀。區呀時。喊炉卑。扶啉。賒云烟。地麼寧。吐。呢然。押泥地。

11. You must answer the door-bell promptly.
腰。孖時。晏洒。地。多呀。卑炉。舖啉厘。

12. Do you drink? for if you do, I don't want you.
都。腰。地鈴。科衣户。腰都。埃噹。湾。腰。

13. What is your name?
滑。衣時。腰呀。唸。

14. My name is Ah Quong.
嘪。唸。衣時。亞。光。

15. Well, I will call you Charley.
喊炉。埃。喊炉。呵炉。腰。差厘。

16. Take this note to Mr. Smith's, and wait for an answer.
特。地時。恕地。吐。杜打。時密時。晏。喊。科。晏晏洒。

17. I want you to take this package to Mrs. Jones on Fifth Avenue.
埃。湾。腰。吐。特。地時。珀督治。吐。捻士。遭燥時。安。弗户。緇云奴。

18. When you wait on the table, Charley, you must wear a white apron.
温。腰。喊。安。地。梯布炉。差厘。腰。孖時。喊呀。緇。怀咽。緇舖倫。

19. Pass me the bread, please, Charley.
帕時。寐。地。布列。舖璃時。差厘。

20. I want you to run an errand for me this afternoon.
埃。湾。腰。吐。哪。晏。呀倫。科。寐。地時。呀扶吖恕燥。

十 由朝早七點起、做到晚黑、九點止。
.yau ,chiu ʻchò chʻat, ʻtim ʻhi chu˙ tò’ ʻmàn hak, ʻkau ʻtim ʻchi

十一 應門必要快。
ying’ .mun pit, iu’ ,fàì

十二 你飲酒嗎、如果飲呢我唔要你咯。
ʻni ʻyam ʻchau ʻma .ngü ʻko ʻyam ,ni ʻngo .m iu’ ʻni lok,

十三 你叫乜名啞。
ʻni kiu’ mat, .meng ,a

十四 我叫亞光。
ʻngo kiu’ a’ ,kong

十五 我叫你、差利、罷咯。
ʻngo kiu’ ʻni ,chʻa li˙ pa˙ lok,

十六 拈呢封信、去未士打、士密處、等回信。
,nim ,ni ,fung san’ hü’ mi˙ si˙ ʻta si˙ mat. chʻü’ ʻtang .ui san’

十七 我要你拈呢包嘢、去未舍士、助喚處。
ʻngo iu’ ʻni ,nim ,ni ,pàu ʻye hü’ mi˙ se’ si˙ cho˙ un˙ chʻü’

十八 大凡企枱呢要攬条白圍裙、正好。
tài˙ .fàn ʻkʻi .tʻoi ,ni iu’ ʻlàm .tʻiu pak. .wai .kwʻan chʻeng’ ʻhò

十九 差利遞的麵飽過嚟。
,chʻa li˙ tai˙ tik, min˙ ,pàu ko’ .lai

二十 今日下晝、有事、想你同我、出吓去。
,kam yat. ha˙ chau’ ʻyau si˙ ʻseung ʻni .tʻung ʻngo chʻat, ʻha hü’

LESSON XXIX.

AT A GROCERY STORE.

1. Have you any nice sweet-potatoes?
   蝦户腰晏呢呢時時活舖梯桃地。

2. How many bushels do you want to buy?
   拷慢呢浦蛇炉時都腰灣吐咩。

3. If they are good I want two bushels.
   衣户低呀姑地埃灣吐浦蛇炉時。

4. How do you sell canned tomatoes?
   拷都腰賒炉嘆地吐咪桃時。

5. We can let you have a can for fifteen cents.
   喊嘆冽腰蝦户縊嘆科弗扶端仙時。

6. Give me three cans of condensed milk, and some salt codfish.
   忌户冧時至嘆時阿勤噢時冧六古晏深琺炕薑非時。

7. Pick me out four bunches of celery.
   辟冧匩科賓啫時阿賒譆至。

8. What else do you wish?
   滑衣炉時都腰喊時。

9. I want nine pounds of flour.
   埃灣呢䖝色燒時阿户扶漏呀。

第二十九課

雜貨舖
CHÁP. FO' P'U'

一 你有好甜薯嗎。
'ni 'yau 'hò .t'im .sü 'ma

二 你想買幾多籮呢。
'ni 'seung 'mái 'ki .to .lo .ni

三 若然係好呢、我要兩籮。
yeuk. .in hai' 'hò .ni 'ngo iu' 'leung .lo

四 罐頭番茄、點賣呢。
kun' .t'au .fán .k'e 'tim mái' .ni

五 十五個仙、賣一罐你啦。
sap. 'ng ko' .sin mái' yat, kun' 'ni la'

六 俾我三罐牛奶、及一的鹹鮚魚。
'pi 'ngo .sám kun' .ngau 'nái k'ap. yat, tik, .hám kat, .ngü

七 同我揀開四札香芹。
.t'ung 'ngo 'kán .hoi si' chát, .heung .k'an

八 你還要乜野添呢。
'ni .wán iu' .mi 'ye .t'im .ni

九 我要九磅麵粉。
'ngo iu' 'kau 'p'ong min' 'fan

10. Are these onions good?
呀地時晏仁時姑地。

11. They are very fresh: they came in this morning.
佤呀威厘扶紥時佤嗰烟地時麼寧。

12. Send me five pounds of maccaroni to-morrow.
仙寐揮扶跑煥時阿卢麥嫁卵呢吐麼羅。

13. You keep canned oysters, too, don't you?
腰劫嘞乾地哀時打時咪嗗腰。

14. Yes, we keep a fine lot of them.
爺時喊劫縊揮然嗶阿卢啹。

15. How much salt do you wish?
拷寀冶𨁂炉地都腰喊時。

16. Don't send me more than ten pounds.
嗗仙寐麼呀噢天跑煥時。

17. Don't you want some sardines?
嗗腰灣渫沙噢時。

18. Yes, send me two cans along with the lard.
爺時仙寐吐嘞乾時縊闌喊地辣。

19. Don't fail to send the turnips this evening.
嗗揮炉吐仙地拖攝時地時衣云寧。

20. You shall have them by five o'clock.
腰沙炉蝦卢啹咩揮扶演呵落。

十 呢的蔥頭好嗎。
‚ni tik, ‚ch'ung .t'au 'hò 'ma

十一 今早到嘅、好新鮮。
‚kam 'chò tò' ke' 'hò ‚san ‚sin

十二 明日、送五磅麵、來囉。
.ming yat. sung' 'ng .pong ‚min .loi ‚lo

十三 你有入盅蠔、賣唔呀。
'ni 'yau yap. ‚chung .hò mài' .m ‚a

十四 有一幫好好嘅。
'yau yat, ‚pong 'hò 'hò ke'

十五 你要幾多鹽呢。
'ni iu' 'ki ‚to .im ‚ni

十六 送十磅、就夠咯、唔好多。
sung' sap. .pong chau' kau' lok, .m 'hò ‚to

十七 要的沙[口典]嗎。
iu' tik, ‚sa 'tin 'ma

十八 同埋、猪油一齊、送兩罐來囉。
.t'ung .mài ‚chü .yau yat, .ch'ai sung' 'leung kun' .loi ‚lo

十九 至緊今晚、送箇的蘿白嚟。
chi' 'kan ‚kam 'màn sung' ko' tik, .lo pàk. .lai

二十 五點鐘、你就收得到咯。
'ng 'tim ‚chong 'ni chau' ‚sau tak, tò' lok.

LESSON XXX.

AT A MEAT MARKET.

押繿減麥結

1. Good morning; have you some tender beef?
姑地磨寧蝦户腰深天打卑户。

2. Have you any good mutton chops?
蝦户腰晏呢姑地蔑頡插時。

3. I have some nice pork chops.
埃蝦户深呢時薄插時。

4. Please give me four pounds of lamb chops.
鋪璃時忌户冧科跑燥時阿户杬插時。

5. Send me three pounds of beefsteak.
仙冧時堙跑燥時阿户卑户時得。

6. The beef roast you sent me yesterday was very tough.
地卑户咾士地腰仙冧爺時打佤鍋時威厘他户。

7. I sent you the best I had.
埃仙腰地卑時地埃吃。

8. That may be, but it was tough nevertheless.
噠咪卑不咽地鍋時他户呢華地厘時。

9. We will give you a tender piece this time.
喊喊炉忌户腰繿天打丕時地時梯盐。

課十三第

街市
KÅI ˙SI

一 早晨、有嫩牛肉嗎。
'chó .san 'yau nün' .ngau yòk. 'ma

二 有好羊排骨嗎。
'yau 'hò .yeung .p'åi kwat, 'ma

三 我有的好猪排骨。
'ngo 'yau tik, 'hò ,chü .p'åi kwat,

四 俾我五磅、羊排骨。
'pi 'ngo 'ng .p'ong .yeung .p'åi kwat,

五 送三磅、牛肉耙來嘑。
sung' ,såm .p'ong .ngau yòk. .p'a .loi la'

六 昨日、送來的牛肉、好眼。
chòk. yat. sung' .loi tik, .ngau yòk. 'hò ngan'

七 我送的、至好嘅去嘑。
'ngo sung' tik, chi' 'hò ke' hü' la'

八 都怕係唔定但都係眼呀
,tu p'a' hai' .m teng' tån' ,tu hai' ngan' ,a

九 呢回我俾你一塊嫩嘅。
.ni .ui 'ngo 'pi 'ni yat, fåi' nün' ke'

10. How much is this ham worth a pound?

拷 密治.衣時.地時.喊.錫士.縊 跑煥。

11. Have you any good bacon?

蝦戶.腰.晏呢.姑地.瞰近。

12. Yes; this side of bacon is worth nine cents a pound.

爺時.地時.晒阿戶瞰近.衣時.錫士.呢然仙時.縊跑煥。

13. Give me two pounds of calves' liver.

忌戶.咪.吐 跑煥時.阿戶.卡戶時.了華。

14. I want three pair of pigs feet.

埃.灣.時些.皮呀.阿戶辟時非咽

15. How do you sell live chickens by the pair?

拷.都.腰.賒炉.拉戶.赤乾時咩.地.皮呀。

16. You can have these chickens for a dollar a pair.

腰.嗟蝦戶 地時.赤乾時.科縊咑鏬縊皮呀。

17. How much does this brace of ducks weigh?

拷.密治.打時 地時.布例時.阿戶.德時.威。

18. These two ducks weigh four pounds and a half.

地時.吐.德時 威.科 跑煥時.晏.縊.蝦戶。

19. Cut me a slice of pork, please.

咳.咪.縊.時拉士.阿戶.薄.舖璃時。

20. The whole thing amounts to three dollars.

地.喉炉.星.縊貌煥時.吐.時些.咑鏬呢。

十 呢只火腿、幾多銀一磅呢。
‚ni chek, ‘fo ‘t‘oi ‘ki ‚to ‚ngan yat, ‚pong ‚ni

十一 有好烟肉嗎。
‘yau ‘hò ‚in yòk. ‘ma

十二 有. 呢塊烟肉. 九箇仙一磅。
‘yau ‚ni fài’ ‚in yòk. ‘kau ko’ ‚sin yat, ‚pong

十三 俾兩磅牛仔肝嚟罅。
‘pi ‘leung ‚pong ‚ngau ‘chai ‚kon ‚lai la’

十四 我要三對猪脚。
‘ngo iu’ ‚sàm tui’ ‚chü keuk,

十五 生鷄、成對、點賣呢。
‚sang ‚kai ‚seng tui’ ‘tim mài’ ‚ni

十六 係你要呢、一箇銀錢、一對。
hai’ ‘ni iu’ ‚ni yat, ko’ ‚ngan ‚ch‘in yat, tui’

十七 呢兩只鴨、有幾重呢。
‚ni ‘leung chek, àp, ‘yau ‘ki chung’ ‚ni

十八 呢兩只鴨.四磅半重。
‚ni ‘leung chek, àp, si’ ‚pong pun’ chung’

十九 割一塊猪肉過我。
kot, yat, fài’ ‚chü yòk. ko’ ‘ngo

二十 總共三箇銀錢
‘chung kung’ ‚sàm ko’ ‚ngan ‚ch‘in

LESSON XXXI.

AT A FISH MARKET.

押 縊 啡時 麥 結。

1. What kind of fish have you this morning
滑 契然 阿户啡時蝦户腰 地晬麼寧。

2. I have a lot of fine sea bass.
埃蝦户縊律阿户揮然 絲 巴晬。

3. How many pounds do you want?
拷、慢呢 跑煥時都 腰 灣。

4. Tell me first how much you ask for it.
參户寐 科時 拷、深治 腰 呀時仔 科明地。

5. How do you sell blue fish by the pound.
拷 都 腰 賒户布户、啡時 孖拜 地 跑煥。

6. Have you any shad or lobsters?
蝦户 腰 晏呢 啵 阿呀 笠時打時。

7. We have a large lot of both.
喊 蝦户 縊 啫摩治律 阿户布户。

8. They are not fresh; I don't want them.
低 呀、吶 扶嚟時 埃 當 灣 唸。

9. Let me see your crabs.
例 寐 絲 腰 卡笠時。

第三十一課

去 街 市 買 魚
HUʾ ˏKAI ˙SI ˙MAI ˌNGÜ

一 今朝、有乜嘢魚呀。
ˏkam ˏchiu ˙yau ˏmi ˙ye ˌngü ˏa

二 我有一擔、好石鯿。
˙ngo ˙yau yat, ˏtám ʿhò sek. ˏpán

三 你要幾多磅呢。
˙ni iuʾ ʿki ˏto ˌpong ˏni

四 先話過我聽、要乜嘢價錢囉。
ˏsin wa˙ koʾ ˙ngo ˏtʿeng iuʾ ˏmi ˙ye kaʾ ˌchʿin ˏlo

五 鯉魚、賣幾多銀、一磅呢。
˙chʿü ˌngü mài˙ ʿki ˏto ˌngan yat, ˌpong ˏni

六 有三鯬魚、及龍蝦嗎。
˙yau ˏsàm ˌlài ˌngü kʿap. ˌlung ˏha ˙ma

七 兩樣都有大把。
˙leung yeung˙ ˏtu ˙yau tài˙ ʿpa

八 呢的唔新鮮、我唔要。
ˏni tik, ˌm ˏsan ˏsin ˙ngo ˌm iuʾ

九 俾我睇吓的蟹。
ʿpi ˙ngo ʿtʿai ˙ha tik, ˙hái

10. Here are some nice soft shell crabs.
布吋、呀 深 呢時、疎户 賒炉 卡笠吋、

11. They are worth seventy-five cents a half-dozen.
低 呀、 錫士 賒云地、揮扶、仙時、緇蝦户 吖臣。

12. Are smelts cheap this morning?
呀、時味炉時、妾 地時麼 寧。

13. They are quite cheap to-day.
低 呀、 揆咁 妾 吐 低。

14. Weigh me out six pounds, please.
喊 寐 區 色士 跑燥時、舖璃時。

15. Do you keep shrimps?
都 腰、 劫 、時廉時。

16. No, but I have some green turtle and terrapin.
怒、不 埃 蝦户、深 忌連、拖吐炉、晏 拖例扁。

17. I don't care much for such things.
埃 當 卡呀 密治 科、失治、星時。

18. Why don't you buy a couple of pounds of halibut?
怀、當、 腰 咩 緇、汲浦炉、阿户、跑燥時、阿户 蝦璃拔。

19 I think I will take a quart of oysters.
埃 星、埃 喊炉、特、緇、噹、阿户 哀時打時。

20. All right, sir; you can have what you want.
阿炉 拉 沙、腰 嘅、蝦户、滑、腰 灣。

十 呢處有的嫩殼蠏。
‚ni ch'ü' 'yau tik, ngün' hok, 'hai

十一 半吖值得七十五仙。
pun' 'ta chik. tak. ch'at, sap. 'ng sin

十二 今朝雪魚平嗎。
‚kam ‚chiu süt, ‚ngü ‚p'eng 'ma

十三 今日幾平。
‚kam yat. ‚ki ‚p'eng

十四 秤我六磅囉。
‚ch'ing 'ngo lok. ‚pong ‚lo

十五 呢有蝦賣嗎。
'ni 'yau ‚ha mai' 'ma

十六 冇。我有草龜及泥龜。
'mo 'ngo 'yau 'ch'o ‚kwai k'ap. ‚nai ‚kwai

十七 咁嘅嘢。我好隨便啫。
'kam ke' 'ye 'ngo ho' ‚ch'ui pin' ‚che

十八 點解你唔買、兩磅鮫魚呢。
'tim 'kai 'ni ‚m 'mai 'leung ‚pong ‚kau ‚ngü ‚ni

十九 我買一啯蠔罷咯。
'ngo 'mai yat, kwat, ‚ho pa' lok,

二十 好咧。隨你要乜都得。
'ho le' ‚ch'oi 'ni iu' mat, ‚tu tak.

LESSON XXXII.

OUT DRIVING.
㕭 地拉榮。

1. Suppose we take a drive, what do you say?
   濕浦時、喊、特、縊地拉扶、滑、都、腰、西。

2. I think that will be very pleasant.
   埃星 達 喊炉巢威壓、舖紮匡。

3. Shall we take a cab?
   沙 喊、特、縊、吸。

4. Cabman, what will you charge to drive us around the park?
   吸慢、滑、喊炉腰、艾治、吐地拉扶、呀時、縊漏煥地、珀。

5. Cabman, we want to drive around the city; what are your charges?
   吸慢、喊、灣、吐地拉扶、縊漏煥地、舌地、滑 呀、腰呀艾者時。

6. I will drive you through the park and back for a dollar.
   埃、喊炉地拉扶腰、時嚕、地、珀、晏、柏、科、縊、咑鏬。

7. Suppose we take a buggy, and drive ourselves.
   濕浦時、喊、特、縊、北記、晏 地拉扶、㕭呀賒炉扶時。

8. What will you charge us for a buggy and a gentle horse?
   滑 喊炉腰、艾治、呀時科縊北記、晏、縊薦渡炉、賀時。

9. I will let you have them for three dollars an hour.
   埃喊炉咧腰、蝦戶、啱、科、時壓、咑鏬時、晏、㕭呀。

第三十二課

坐 馬 車

CHO· ·MA ‚CH'E

一 去坐馬車呀、你話好唔呢。
hü' cho· ·ma ‚ch'e ‚a ·ni wa· ‘hò .m ‚ni

二 咁至得意嘑。
‘kam chi' tak, i' ‚la

三 請一架單馬車、好嗎。
‘ch'ang yat, ka' ‚tàn ·ma ‚ch'e ‘hò ·ma

四 車夫、遊過呢個花園、要幾多銀呢。
‚ch'e ‚fu .yau ko' ‚ni ko' ‚fa .ün iu' ‘ki ‚to .ngan ‚ni

五 車夫、我哋想遊城、你要幾多銀呢。
‚ch'e ‚fu ·ngo ti· ‘seung .yau .seng ·ni iu' ‘ki ‚to .ngan ‚ni

六 去遊花園來回要一文。
hü' .yau ‚fa .ün .loi .ui iu' yat, .man

七 等我哋、請架細馬車自己拉韁罷咯。
·t'eng ·ngo ti· ‘ch'ang ka' sai' ·ma ‚ch'e chi· ‘ki ‚lài ‚keung pa· lok,

八 一只好馬、及細車、你要幾多銀呢。
yat, chek, ‘hò ·ma k'ap. sai' ‚ch'e ·ni iu' ‘ki ‚to .ngan ‚ni

九 每點鐘三文、我就賃得過你咯。
·mui ‘tim ‚chong ‚sàm .man ·ngo chau· yam· tak, ko' ·ni lok,

10. That is too much; I will give you two dollars.
噠、衣士吐、麽治、埃嘁妙、𠺝卢腰 吐、吖打𨭌啦。

11. You will have to leave a deposit, for I don't know you.
腰、嘁妙、蝦卢吐、璃卢縊、地破舌、科埃、當、恕、腰。

12. Let us drive to the park and see the fine turnouts.
咧、呀咔、地拉伕吐地、珀、晏、絲、地、揮然、吞區時。

13. What a fine view there is from this hill!
滑、縊、揮然、威要、爹吋衣中、扶啉地時、希妙。

14. It is too hazy now, the view is better on a clear day.
咽衣中吐、嘥細、鬧、地 威要、衣時、別打、安、縊、其璃吋低。

15. The roads are in fine condition for driving to-day.
地 嚕時、呀、烟 揮然、嘞地臣、科、地拉榮、吐低。

16. The roads are rather muddy after the rain.
地、嚕叶、呀 鏬打 啄 地 呀扶打、地、嗹。

17. This is a fine road for driving; it is so level.
地叶衣叶縊揮然嚕、科、地拉榮、咽山衣叶蘇例惟妙。

18. Driver, I want you to point out all the sights to us.
地拉華、埃 灣、腰、吐 佩然、𡌶、阿妙、地、晒時、吐呀施。

19. This is delightful weather for driving; the air is so clear.
地時衣時地拉扶妙、嘁打、科 地拉榮、地、縊呀衣時蘇其璃吖。

20. We had better go home now, for it is getting late.
嘁、乞 別打、高、咸、鬧、 科咽山衣叶、結丁 嚓。

十 太多咯、我俾你兩文。
t'ài' ˏto lok, ˋngo ʻpi ˋni ˋleung ˎman

十一 你要交定、因係我唔識你。
ˋni iu' ˏkàu teng' ˏyan hai' ˋngo ˎm sik, ˋni

十二 車去花園、睇吓的傢勢馬車呀。
ˏch'e hü' ˏfa ˎün ʻt'ai ˋha tik, ˏka sai' ˋma ˏch'e ˏa

十三 呢個山的景緻、真好咯。
ˏni ko' ˏsàn tik, ʻking chi' ˏchan ʻhò lok,

十四 現時霞霧太大、天晴、景緻更好的。
in' ˎsi ˎha mo' t'ài' tài' ˏt'in ˎch'ang ʻking chi' kang' ʻhò tik,

十五 今日路上、坐馬車、真好咯。
ˏkam yat. lu' seung' cho' ˋma ˏch'e ˏchan ʻhò lok,

十六 落雨後呢、路上多泥咯。
lok. ˋngü hai' ˏni lu' seung' ˏto ˎnai lok,

十七 呢條路、跑車、真好咯、確係平。
ˏni ˎt'iu lu' ˎp'au ˏch'e ˏchan ʻhò lok, k'ok, hai' ˎp'eng

十八 車夫、有好景緻要指過我哋睇吓。
ˏch'e ˏfu ˋyau ʻhò ʻking chi' iu' ʻchi ko' ˋngo ti' ʻt'ai ˋha

十九 呢個天時、跑馬車好嘑、天氣真清。
ˏni ko' ˏt'in ˎsi ˎp'au ˋma ˏch'e ʻhò la' ˏt'in hi' ˏchan ˏch'ing

二十 好翻歸咯、將近夜咯。
ʻhò ˏfàn ˏkwai lok, ˏcheung kan' ye' lok,

LESSON XXXIII.

WITH A LAWYER.
喊縊唻爺.

1. Good morning, sir, what do you wish?
姑地.魔寧、沙、滑.都.腰、喊時。

2. I want to consult a lawyer, and have been recommended to you.
埃.濘.吐.嘞踈咐.縊唻爺.要.蝦户.邉.力衿蚊跌.吐腰。

3. Very well, sir, what is the trouble?
威里.喊咐沙、滑.衣時.地、措漏布咯

4. My partner has broken his agreement, and I am going to sue him.
嚜.足拿.蝦時.布轆見.希時.縊忌璃文.晏.埃𡁻.高營.吐.蘇.謙。

5. Did you have any written contract?
跌腰.蝦户.晏呢.咧田.嘞措力。

6. Yes; this is our contract.
爺時.地時衣時.區吖.嘞措力。

7. But this is Chinese; you must have it translated for me.
不.地時衣時.差呢時.腰孖時.蝦户咽地.措欄時例跌.科寐。

8. I have been sued by my former partner for a thousand dollars.
埃蝦户.邉.蘇.咈.嚜.方麻.足拿.科.縊.偷臣.㕭罅咘

9. He accuses me of having cheated him.
希.鉅橋蛇時.寐.阿户蝦蝶.切跌.謙。

第三十三課

請狀師
‘CH‘ANG CHONG˙ ˛SI

一 早晨你想要乜呀。
‘chò .san ‘ni ‘seung iu’ mat, ˛a

二 我想請箇狀師、有人舉薦來見你。
‘ngo ‘seung ‘ch‘ang ko’ chong˙ ˛si ‘yau .yan ‘kü chin’ .loi kin’ ‘ni

三 好唎、有乜事幹呀。
‘hò le’ ‘yau mat, si˙ kon’ ˛a

四 我嘅夥計唔依口齒、我想告佢。
‘ngo ke’ ‘fo ki’ .m ˛i ‘hau ‘ch‘i ‘ngo ‘seung ko’ ‘k‘ü

五 你有同佢、立合同嗎。
‘ni ‘yau .t‘ung ‘k‘ü lap. hòp. .t‘ung ‘ma

六 有、呢條合同、就係咯。
‘yau ˛ni ˛t‘iu hòp. .t‘ung chau˙ hai˙ lok,

七 係寫唐字嘅、你要譯俾我睇。
hai˙ ‘sye .t‘ong chi˙ ke’ ‘ni iu’ yik, ‘pi ‘ngo ‘t‘ai

八 我被舊夥計、告一千銀。
‘ngo pi˙ kau˙ ‘fo ki’ ko’ yat, ˛ch‘in .ngan

九 佢告我騙佢。
‘k‘ü ko’ ‘ngo p‘in’ ‘k‘ü

10. He says that I haven't given him his share of the profits.
希西時達埃蝦云忌云謙希時賒呀阿户地鋪囉弗哧

11. What will be your fee for conducting my case?
滑 嘁炉卑腰呀非科嘞德丁嚊溪哧

12. Well, I expect first a retainer of ten dollars.
嘁炉埃翼時北科時縊利天拿阿户天吖鋪哧

13. If we win the suit I will charge you fifty dollars.
衣户嘁咗地蘇活埃嘁炉艾活腰弗扶地吖鋪哧

14. You have a very clear case.
腰蝦户縊威重其璃呀溪哧

15. If there is no written contract you have no redress.
衣户爹呀衣時怒咧田嘞措力腰蝦户怒利地咧哧

16. I have witnesses who heard the agreement made.
埃蝦户活呢蛇時呼歇地縊忌璃文咪地。

17. It's always better to have a written contract.
咽時阿炉威時别打吐蝦户縊咧田嘞措力。

18. Do you think I shall be able to recover damages in this case?
都腰星埃沙炉卑縊布炉吐利扣華呅米啫時烟地時溪時

19. You can, if you can prove that it was not your own fault.
腰嘞衣户腰嘞鋪炉户達咽地鍋吶腰呀晏科炉地。

20. I have no doubt we shall win the suit.
埃蝦户怒斗嘁沙炉咗地蘇活。

十 佢話我冇分利錢過佢。
'k'ü wa' 'ngo 'mò ,fan li' .ch'in ko' 'k'ü

十一 要幾多銀你就肯、打理呢件事呢。
iu' 'ki ,to .ngan 'ni chau' 'hang 'ta 'li ,ni kin' si' ,ni

十二 我要十箇銀錢做定。
'ngo iu' sap. ko' .ngan .ch'in chu' teng'

十三 如果、我哋贏呢、我就要你五十文。
.ngü 'ko 'ngo ti' .yeng ,ni 'ngo chau' iu' 'ni 'ng sap. .man

十四 你呢件案唔係難。
'ni ,ni kin' on' .m hai' .nân

十五 如果冇寫合同你唔伸得冤。
.ngü 'ko 'mò 'sye hòp. .t'ung 'ni .m ,san tak, ,ün

十六 我有証人、聽見佢、應承過我嚹
'ngo 'yau ching' .yan ,t'eng kin' 'k'ü ,ying .sing ko' 'ngo la'

十七 大凡事幹、寫明合同總係好的嘅
tai' .fân si' kon' 'sye .ming hòp. .t'ung 'chung hai' 'hò tik, ke'

十八 你估呢件案、我告得、補銀唔呢。
'ni 'ku ,ni kin' on' 'ngo ko' tak, 'pu .ngan .m ,ni

十九 如果你冇錯、就得咯。
.ngü 'ko 'ni 'mò ch'o' chau' tak, lok,

二十 我哋一定打贏嘅。
'ngo ti' yat, teng' 'ta .yeng ke'

LESSON XXXIV.

AT COURT.
押 口菖

1. Officer, what was this man arrested for?
阿肥沙、滑、鍋時、地時、慢亞嗲時跌科。

2. I saw him beating a boy with a stick, your Honor.
埃、疎謙、别丁、縊、杯、喊、縊時得、腰呀、安拿。

3. Prisoner, what have you to say to this charge?
皮璃臣拿、滑、蝦戶、腰、吐、西、吐、地時、艾治。

4. He broke my window, your Honor, and it made me angry.
希、布輭、嘪、嘧渡、腰呀、安拿、晏、咽地、咪、寐、晏思盈。

5. Prisoner, you are accused of murder; are you guilty or not guilty.
皮璃臣拿、腰、呀、鈪橋時地、阿戶、摩打、呀 腰 機炉地、阿呀、吶、機炉地。

6. I want to consult counsel, before entering a plea.
埃、濘、吐、嘞疎炉地、和煥蛇炉、卑科、怨打吟、縊、舖璃。

7. Your honor, my client demands a trial before a jury.
腰呀、安拿、嘪、其拉怨、地慢時、縊、差縊炉、卑科、縊、朝盈。

8. Very well; I will release him on one hundred dollars bail.
威盈、喊炉、埃喊炉、鉎商盈時、謙、安、温、恨地列、吖鋪時、敝炉。

9. Your Honor, this prisoner is accused of robbery.
腰呀、安拿、地時、皮璃臣拿、衣時、鈪橋時地、阿戶、笠巴盈。

第三十四課

衙 門

.NGA .MUN

一 綠衣為乜事、拉呢箇人呀。
luk. ˌi wai˙ mat, si˙ ˌlài ˌni ko' .yan ˌa

二 大人、我見佢俾棍打一箇、細蚊仔。
tái˙ .yan ˈngo kin' ˈk'ü ˈpi kwan' ˈta yat, ko' sai' .man ˈchai

三 監犯、你有乜、說話講呢。
ˌkám fān˙ ˈni ˈyau mat, süt, wa˙ ˈkong ˌni

四 大人、佢打破、我嘅窓門、整我好嬲。
tái˙ .yan ˈk'ü ˈta p'o' ˈngo ke' ˌch'eung .mun ˈching ˈngo ˈhò ˌnau

五 監犯、人告你打死人命、有罪冇呢。
ˌkám fān˙ .yan ko' ˈni ˈta ˈsi .yan ming˙ ˈyau chui˙ ˈmò ˌni

六 我想先同、狀師斟酌、然後就告訴。
ˈngo ˈseung ˌsin .t'ung chong˙ ˌsi ˌchum cheuk, .in hau˙ chau˙ ko' su'

七 大人、事主、要賠審官、審。
tái˙ .yan si˙ ˈchü iu' .p'ui ˈsam ˌkun ˈsam

八 好咧、一百銀保單、我就肯、放佢咯。
ˈhò le' yat, pák, .ngan ˈpó ˌtán ˈngo chau˙ ˈhang fong' ˈk'ü lok,

九 大人、呢箇犯仔、被人告搶劫。
tái˙ .yan ˌni ko' fān˙ ˈchai pi˙ .yan ko' ˈch'eung kip.

10. I am innocent of the charge, your Honor.
埃嘅烟糯臣、阿、地 艾治、腰呀 安拿。

11. I can prove an alibi.
埃 乾、舖嚕戶、晏 縊炉拜。

12. I will put you under a thousand dollar bond.
埃 喊炉砵腰 晏打縊、偷臣 吋嘘 班。

13. Prisoner, this man accuses you of striking him.
舖璃臣拿、地時慢 鈪橋蛇時腰、阿、時差加徑、謙。

14. What have you to say to the charge?
滑 蝦戶 腰、吐 西、吐 地、艾治。

15. May it please your Honor, I struck him in self-defence.
米 咽地、舖璃時腰呀安拿、埃 時赤力、謙、烟 賒炉、地分時。

16. Don't you know it is against the law to carry concealed weapons?
當地 腰、怒、咽地衣時、縊堅時地、地、囉吐 卡厘、嘞 絲炉地、威貧時。

17. This man threatened my life, and I was afraid of him.
地時 慢、時例 頡地、嘪 拉戶、晏、埃、鍋時、縊扶嗦阿、謙。

18. You should have appealed to the police for protection.
腰、蘇活、蝦戶、鴨丕炉、吐 地、舖璃時、科、舖光得臣。

19. As this is your first offence I will not fine you this time.
呀時 地時衣時腰呀、科時地澳分時、埃喊炉吶揮狀腰、地時、梯盐。

20. May it please your Honor, I was sick and not drunk.
米、咽地、舖璃時腰呀安拿、埃鍋、色、晏、吶、地鈴。

十 大人、呢件事、係徒賴我嘅。
tài˙ .yan ˏni kin˙ si˙ hai˙ .t'u lài˙ ˊngo ke'

十一 我能証明、我唔喺處。
ˊngo .nang ching' .ming ˊngo .m ˊhai ch'ü'

十二 我要你一千銀保單。
ˊngo iu' ˊni yat, ˏch'in .ngan ˊpò ˏtán

十三 監犯、呢箇人告你打佢。
ˏkám fán˙ ˏni ko' .yan ko' ˊni ˊta ˊk'ü

十四 你有乜說話講呢。
ˊni ˊyau mat, süt, wa˙ ˊkong ˏni

十五 大人、因顧命、我正打佢啫。
tài˙ .yan ˏyan ku' meng˙ ˊngo cheng' ˊta ˊk'ü ˏche

十六 私帶軍器、係犯例嘅事、你知道嗎。
ˏsi tài' ˏkwan hi' hai˙ fán˙ lai˙ ke' si˙ ˊni ˏchi tò˙ ˊma

十七 呢箇人想攞我命、我怕佢。
ˏni ko' .yan ˊseung ˊlo ˊngo meng˙ ˊngo p'a' ˊk'ü

十八 你應要叫綠衣保護你呀。
ˊni ˏying iu' kiu' luk. ˊi ˊpò fu˙ ˊni a'

十九 因呢回、係初犯例、我就唔罰你。
ˏyan ˏni .ui hai˙ ˏch'o fán˙ lai˙ ˊngo chau˙ .m fát. ˊni

二十 大人、我係有病、唔係飲醉。
tài˙ .yan ˊngo hai˙ ˊyau peng˙ .m hai˙ ˊyam chui'

LESSON XXXV.

TRAVEL ON THE RAILROAD.
除嗹爲炉安地例路

1. I want a ticket to Chicago.
埃、灣、縊 得結、吐、積加古。

2. What is the fare from New York to San Francisco?
滑 衣時地 撣呀、扶咻、紐 約、吐、新、扶欄絲時古。

3. Do you want to go first or third class?
都 腰、灣、吐 高、科時、阿呀、失、卡嗹咻

4. I want a second class ticket to San Francisco.
埃 灣 縊、色近 卡嗹時、得結、吐、新、扶欄 絲時古。

5. It will cost you seventy dollars.
咽地喊炉呵時 腰 賒云地、吖嗹咻。

6. I would like to have this trunk checked to Boston.
埃 活 拉奇、吐 蝦乃、地時 徐鈴、赤地 吐 波時頓。

7. Let me see your ticket.
咧、寐 絲 腰呀、得結。

8. Here is the check for your trunk.
希呀、衣時 地、赤、科 腰呀 徐鈴。

9. At what time will the train leave for New York?
按、滑、梯 葢 喊炉地 徐楝、璃炉、科 紐 約。

課五十三第

搭火車
TȦP, ‘FO ˏCH‘E

一 我要積加古嘅車紙。
‘ngo iu’ chik, ˏka ‘ku ke’ ˏch‘e ‘chi

二 由紐約、出金山大埠、幾多車脚呢。
ˎyau ‘nau yeuk, ch‘at, ˏkam ˏsȧn tȧi˙ fau˙ ‘ki ˏto ˏch‘e keuk, ˏni

三 你想搭頭等車呀、三等車呢。
‘ni ‘seung tȧp, ˎt‘au ‘ting ˏch‘e a’ ˏsȧm ‘ting ˏch‘e ˏni

四 我要一張、二等車紙出金山大埠。
‘ngo iu’ yat, ˏcheung ngi˙ ‘ting ˏch‘e ‘chi ch‘at, ˏkam ˏsȧn tȧi˙ fau

五 要七十文。
iu’ ch‘at, sap, ˎman

六 我呢箇槓、要用牌、寄去波士頓。
‘ngo ˏni ko’ ‘lung iu’ yung˙ ˎp‘ȧi ki’ hü’ ˏpo si˙ tan˙

七 俾我睇吓你嘅車紙。
‘pi ‘ngo ‘t‘ai ‘ha ‘ni ke’ ˏch‘e ‘chi

八 呢条就係寄槓嘅牌咯。
ˏni ˎt‘iu chau˙ hai˙ ki’ ‘lung ke’ ˎp‘ȧi lok,

九 紐約火車、幾時開身呢。
‘nau yeuk, ‘fo ˏch‘e ‘ki ˎsi ˏhoi ˏsan ˏni

10. It will leave here at four o'clock.
咽地喴炉璃户希呀押科 澳卡洛。

11. Where do we change cars for Ogden?
喴呀都喴干治卡時科惡頓。

12. You change cars at Omaha.
腰干治卡時押阿麻吓。

13. When shall we arrive at Chicago?
溫沙炉喴亞拉户押積加古。

14. The train is due there at six o'clock.
地徐練衣時吊爹呀押色時澳卡洛。

15. We are late and shall miss our connection.
喴呀 喀晏沙炉 美時區呀勤溺臣。

16. Am I on the right train for New York?
嘰埃安地拉徐練科紐 約。

17. This is an express train for Saint Louis.
地時衣時晏 亦時舖利時徐練科申 嚅。

18. You are on the wrong train.
腰呀安地唎徐練。

19. Conductor, I want to get off at the next station.
勤得打埃 灣吐 咭 阿户押地溺時時底臣。

20. We are thirty minutes behind time.
喴呀夾地 晚呢時卑像然梯盐。

十 四點鐘就開身咯。
si' 'tim ,chong chau' ,hoi ,san lok,

十一 喺邊處換車去惡頓呢。
'hai ,pin ch'ü' un' ,ch'e hü' ok, tan' ,ni

十二 在阿麻吓換車。
choi' ,o ,ma 'ha un' ,ch'e

十三 幾時就到積加古呢。
'ki ,si chau' tó' chik, ,ka 'ku ,ni

十四 呢架大車六點就到咯。
,ni ka' 'fo ,ch'e lók 'tim chau' tó' lok,

十五 我哋到的遲趕車唔到。
'ngo ti' tó' tak, ,ch'i 'kon ,ch'e ,m tó'

十六 喺呢架車去紐約有錯嗎。
'hai ,ni ka' ,ch'e hü' 'nau yeuk, 'yau ch'o' 'ma

十七 呢架係申雷嘅快車。
,ni ka' hai' ,san ,lui ke' fai' ,ch'e

十八 你搭錯車咯。
'ni táp, ch'o' ,ch'e lok

十九 勤德打我要第二個車頭落車。
,k'an tak, 'ta 'ngo iu' tai' ngi' ko' ,ch'e ,t'au lok, ,ch'e

二十 我哋行慢了半點鐘咯。
'ngo ti' ,hang mán' 'liu pun' 'tim ,chong lok,

LESSON XXXVI.

TRAVEL ON A STEAMSHIP.
除嗻爲炉安、縊時啱涉。

1. I want to secure a cabin passage to Hongkong.
埃灣吐時橋呀縊卡便、巴細治吐香港。

2. How much is it?
拷、容治、衣時、明地。

3. We charge three hundred dollars for the first cabin to China?
喊、艾治、時厘、恨地列、吖嗻時、科地科時、卡便、吐差拿。

4. Has there been no reduction at all in the rates?
蝦時、爹呀邊怒、璃得臣、挼、阿炉烟地嗦時。

5. No, that is the regular price.
怒、嗟衣時地力咩嗻、舖拉時。

6. How much is it for a second-class passage?
拷、容治衣時咽地科縊色近、卡嗻時、巴細治。

7. We get one hundred dollars for the second class.
喊咭、溫、恨地列、吖嗻時科地色近、卡嗻時。

8. I think we will go in the steerage.
埃星呀喊喊炉高烟地、時地例治。

9. All right, that is much cheaper.
阿炉拉地、嗟衣時、容治妾巴。

第三十六課

搭火船
TÁP, 'FO .SÜN

一 我想定一箇頭等倉位、翻香港。
'ngo 'seung teng' yat, ko' .t'au 'tang ,ch'ong wai' ,fàn ,heung 'kong

二 幾多銀呢。
'ki ,to .ngan ,ni

三 頭等客位翻唐山要三百文
.t'au 'tang hák, wai' ,fàn .t'cng ,sàn iu' ,sàm pák, .man

四 一向都冇減價嗎。
yat, heung' ,tu 'mó 'kám ka' 'ma

五 冇係真實的價錢嘅咯。
'mó hai' ,chan sat. tik, ka' .ch'in ke' lok,

六 二等客位要幾多銀呢。
ngi' 'tang hák, wai' iu' 'ki ,to .ngan ,ni

七 二等客位要一百文。
ngi' 'tang hák, wai' iu' yat, pák, .man

八 我搭大倉罷咯。
'ngo táp, tái' ,ch'ong pa' lok,

九 好咧、平得多。
'hó ,le .p'ing tak, ,to

10. On what day does the steamer sail?
安 滑、低 吖時地 時啫麻、西炉。

11. The boat sails on May fourth.
地 堤地 西炉時安米、科時。

12. Shall we have a rough passage, do you think?
沙炉 喴、蝦户繿、嘸户、巴細治、都、腰、星奇。

13. No; the ocean is very calm this month.
怒、地、澳臣、衣時威里、襟、地時 呅時。

14. We fear there will be a cyclone on the sixth of this month.
喴 非呀 參呀、喴炉卑繿、晒求龍安地、色時、阿户地時、呅時。

15. How the boat does pitch.
拷、地 堤地、吖時、丕治

16. I am very seasick.
埃、嘅 威里、絲色。

17. We are sailing against the wind.
喴 呀、西零繿堅時地、地 温地。

18. The sailors fear that there will be a storm.
地、西蝶時非呀、噠、參呀、喴炉卑繿、時當。

19. We are in sight of land now.
喴呀、烟、西地、阿户欄、鬧。

20. We shall arrive at Yokohama tomorrow morning.
喴 沙炉、亞拉户、押、約呵喊麻、吐麽羅、麽寧。

十 火船邊日開身呀。
'fo .sün ,pin yat. ,hoi ,san ,a

十一 火船五月、四號、開身。
'fo .sün 'ng ngüt. si' hò' ,hoi ,san

十二 你估呢水船、風浪大唔呢。
'ni 'ku ,ni 'soi .sün ,fung long' tái' .m ,ni

十三 唔大、呢個月、海上、平靖嚹。
.m tài' ,ni ko' ngüt. 'hoi seung' .p'ing ching' la'

十四 我怕本月、六號、有風颶打。
'ngo p'a' 'pun ngüt. lòk. hò' 'yau ,fung kü' 'ta

十五 呢隻船、搖得、真關係咯。
,ni chik, .sün .iu tak, ,chan ,kwàn hai' lok,

十六 我好暈浪。
'ngo 'hò wan' long'

十七 我哋使逆風船。
'ngo ti' 'sai ngák. ,fung .sün

十八 個的水手、都怕有風打咯。
ko' tik, 'soi 'sau ,tu p'a' 'yau ,fung 'ta lok,

十九 我哋睇見山咯。
'ngo ti' 't'ai kin' ,sàn lok,

二十 明日、我哋就到、橫濱咯。
.ming yat. 'ngo ti' chau' tò' .wàng ,pan lok.

LESSON XXXVII.

AT THE CUSTOM HOUSE.
押、地、卡時談、喉時。

1. I came to get a passport.
   埃、鉗、吐、咭、縊、巴時砵。

2. You want a return certificate, don't you?
   腰、灣、縊、璃香、舍地押契、當地、腰。

3. Yes, sir; please give me one.
   爺時、沙、舖璃時、忌扶、寐、溫。

4. How long have you been in this country?
   拷、啷、蝦夫、腰、邊、烟、地時、勤徐厘。

5. I have been in New York ten years.
   埃蝦夫邊、烟、紐約、天、爺呀時。

6. How old are you, and in what business?
   拷、澳炉呀腰、晏烟、滑、卑仙呢時。

7. I am fifty-five years old, and have been in the tea business.
   埃、嘁、弗手地、揮扶、爺呀時澳炉晏蝦夫邊、烟、地、地、卑仙呢時。

8. Let me measure to see how tall you are.
   列、寐、米沙、吐、絲、拷、拖炉腰呀。

9. What is your name?
   滑、衣時腰呀、唸。

第三十七課

稅 關
SUI' ,KWÀN

一 我來攞出口紙。
'ngo .loi 'lo ch'at, 'hau 'chi

二 你想要一張來回紙係嗎。
'ni 'seung iu' yat, ,cheung .loi .ui 'chi hai' 'ma

三 係、多煩俾一張我囉。
hai' ,to .fân 'pi yat, ,cheung 'ngo ,lo

四 你來了本國、有幾多年呢。
'ni .loi 'liu 'pun kok, 'yau 'ki ,to .nin ,ni

五 我來了紐約有十年、咁多咯。
'ngo .loi 'liu 'nau yeuk, 'yau sap, .nin kam' ,to lok,

六 你幾歲、做乜生意嚟呢。
'ni 'ki soi' chu' mat, ,sang i' .lai ,ni

七 我四十五歲、做茶生意。
'ngo si' sap, 'ng soi' chu' ,ch'a ,sang i'

八 俾我量吓你有幾高。
'pi 'ngo leung' 'ha 'ni 'yau 'ki ,kò

九 你叫乜名呀。
'ni kiu' mat, .meng ,a

10. My name is Ah Wing.
嘪、唸衣時亞 榮。

11. Have you a family, or do you own any real-estate?
蝦戶、腰、縊、扶噘未重阿呀都腰、安、晏呢、璃炉、縊時厎。

12. I have a wife and child in New York City.
埃蝦縊蚕戶、晏、差炉烟、紐 約 舌地。

13. I own two thousand dollars worth of real-estate in Cincinnati.
埃安、吐、偷臣、吋嚧時、鍋時、阿戶、璃炉縊時厎烟仙仙嗱地

14. What have you got in your trunk.
滑、蝦戶、腰、吉、烟腰呀、徐鈴。

15. I will open it and let you see.
埃、喊炉澳庁、咽、晏、列、腰、絲。

16. You will have to pay duty on this piece of silk.
腰、喊炉蝦戶吐、批、吊地、安、地時、丕時、阿戶絲六哥。

17. I bought it for my own private use.
埃、砵、咽、科嘪、安、舖拉喊、腰時。

18. We don't care how it is to be used; you will have to pay.
喊、當地、卡呀、拷、咽、衣時、吐、卑腰時地、腰、喊炉蝦戶吐、批。

19. You can't have your baggage until the duty is paid.
腰、喫地、蝦戶、腰呀、柏計治 晏地炉、地、吊地、衣時、批地。

20. We must confiscate all smuggled goods.
喊 孖時、勸非時契 阿炉、時脉故炉、姑活時。

十 我名叫亞榮、
'ngo .meng kiu' a' .wing

十一 你有家眷喺處嗎，有物業嗎。
'ni 'yau ,ka kün' 'hai ch'ü' 'ma 'yau mat. ngip. 'ma

十二 我有老婆及仔喺紐約。
'ngo 'yau 'ló .p'o k'ap. 'chai 'hai 'nau yeuk,

十三 我有兩千銀物業喺仙仙拿打處
'ngo 'yau 'leung .ch'in .ngan mat. ngip. 'hai ,sin ,sin ,na 'ta ch'ü'

十四 你嘅槓、有乜呢。
'ni ke' 'lung 'yau mat, ,ni

十五 我開俾你睇吓。
'ngo ,hoi 'pi 'ni 't'ai 'ha

十六 呢疋綢要納稅。
,ni p'at, .ch'au iu' náp. sui'

十七 我帶嚟自己用嘅。
'ngo tái' .lai chi' 'ki yung' ke'

十八 唔打理點用都好、你要納稅。
.m 'ta 'li 'tim yung' ,tu 'hó 'ni iu' náp. sui'

十九 你要納咻稅.正攞得你的槓去。
'ni iu' náp. ,heu sui' cheng' 'lo tak, 'ni tik, 'lung hü'

二十 我哋一定要執私貨。
'ngo ti' yat, teng' iu' chap, ,si fo'

LESSON XXXVIII.

IN A BOARDING HOUSE OR HOTEL.

烟 繿 砵 定　喉 時 阿呀、好 爹坭。

1. Is the mistress of the house in?
衣時、地、嘆時車時、阿户、地、喉時、烟。

2. Yes, walk into the parlor.
爺時、鏤、烟吐、地、爬嚹。

3. Take in my card, please.
特、烟、嘪、咳地、舖璃時。

4. She will be in shortly
絲、喴炉、卑烟、夹屉。

5. I want to engage a room and board here.
埃、濟吐 怨鷄治繿、啉晏 砵、希呀。

6. There is a front room that you can have.
爹呀、衣時繿、扶印啉、噠、腰、嘁乾 蝦瓦。

7. How much do you ask per week for a room with board?
拷、密治、都、腰 呀時奇、破 域、科 繿啉、喴、砵。

8. I always get ten dollars a week.
埃、阿炉咸時、結天 咑嚹時、繿、堿。

9. That includes fuel and light, doesn't it?
噠、烟其路時、未繿炉、晏 拉地、咑匡、咽。

第三十八課

客寓
HÁK, Ü'

一 主人婆喺屋嗎。
'chü .yan .p'o 'hai ok, 'ma

二 喺入來囉。
'hai yap. .loi ,lo

三 拈我嘅名片、去佢囉。
,nim 'ngo ke' .meng p'in' hü' 'k'ü ,lo

四 佢一陣就來咯。
'k'ü yat, chan' chau' .loi lok,

五 我想喺處、租房、及搭食。
'ngo 'seung 'hai ch'ü' ,chó .fong k'ap. táp, sik.

六 你係攞呢、我有一間、前面房、俾你。
'ni hai' 'lo ,ni 'ngo 'yau yat, ,kán .ch'in min' .fong 'pi 'ni

七 連房及搭食、要幾多銀、箇禮拜呢。
.lin .fong k'ap. táp, sik. iu' 'ki ,to .ngan ko' 'lai pái' ,ni

八 我一向要十文、一箇禮拜。
ngo yat, heung' iu' sap. .man yat, ko' 'lai pái'

九 係燈油火蠟、一概在內、唔係。
hai' ,tang .yau 'fo láp. yat, k'oi' choi' noi' .m hai'

10. Yes, sir; everything to make you comfortable.
爺時、沙、繿威甩星、吐、脉 腰 衿科涕布炉。

11. We breakfast at eight o'clock in the morning.
喊、布力花時地押、繿、澳卡洛、烟地、麼寧。

12. Register your name here.
列之士打、腰呀、唸、希呀。

13. Porter, show this gentleman to room twenty-five.
啵打、掃 地時、氈渡炉漫、吐、啉、吞地、揮扶。

14. Call me at six o'clock to-morrow morning.
呵炉孖押、色時、澳卡洛、吐麼囉、麼寧。

15. Make a fire in my room and bring up some water.
脉、繿、揮呀烟嘪啉、晏、布鈴鴨、深、鍋咑。

16. Let me see the bill of fare.
列、孖 絲、地 卑炉 阿夫肥呀。

17. I want some rolls and a cup of coffee.
埃湾 深、路炉時晏繿級、阿夫、呵啡。

18. I am going to leave to-day
埃嘅、高登、吐 璃夫 吐 低。

19. How much is my bill?
拷 密治、衣時、嘪卑炉。

20. The whole amount is fifteen dollars.
地 號路、繿貌燠衣時、弗扶天、咑嘍時。

十 係咧、樣樣、整到妥當爲止。
hai˙ ˏle yeung˙ yeung˙ ‘ching tò’ ‘t‘o tong’ .wai ‘chi

十一 我哋八點、鐘、食朝餐。
ˊngo ti˙ pàt, ‘tim ˏchong sik. ˏchiu ˏch‘àn

十二 寫你嘅名、喺處囉。
‘sye ˊni ke’ .meng ‘hai ch‘ü’ ˏlo

十三 看門公、帶呢位、上去第廿五號房。
ˏhon .mun ˏkung tai’ ˏni wai˙ ˊseung hü’ tai˙ ye˙ ˊng hò˙ ˏfong

十四 明早、六點鐘、叫我起身。
.ming ‘chò lòk. ‘tim ˏchong kiu’ ˊngo ‘hi ˏsan

十五 喺我嘅房、發個火、及拈的水、上嚟。
‘hai ˊngo ke’ ˏfong fàt, ko’ ‘fo k‘ap. ˏnim tik. ‘soi ˊseung .lai

十六 俾我睇吓、個張菜單。
‘pi ˊngo ‘t‘ai ˊha ko’ ˏcheung ch‘oi’ ˏtán

十七 我想要的麵包仔、及一杯咖啡。
ˊngo ‘seung iu’ tik, min˙ ˏpàu ‘chai k‘ap. yat, ˏpui ˏka ˏfi

十八 我今日去咯。
ˊngo ˏkam yat. hü’ lok,

十九 欠幾多銀呢。
him’ ‘ki ˏto .ngan ˏni

二十 總共十五文。
‘chung kung˙ sap. ˊng .man

LESSON XXXIX.

WITH A JEWELLER OR A STATIONER.

喊、縊 朝 喊 嚕、阿吖、縊、時低臣拿。

1. I want to see some good silver watches.
   埃、灣、吐 絲、深、姑地、絲炉華、滑啫時。

2. Do you want a stem-winder?
   都 腰、灣 縊、時啱歪完咑。

3. Yes, I want a medium-sized one.
   爺時 埃 灣、縊 冧地暗、晒時、溫。

4. What is the price of this one?
   滑、衣時、地、鋪拉時、阿、地時 溫。

5. I want to buy an alarm clock.
   埃、灣 吐 咩 晏、縊杭 卡洛。

6. Here is one for four dollars.
   希呀衣時溫科、科吖 咑 嚕時。

7. How much does this gold watch cost?
   拷 密治、咑時 地時 高炉、滑治、呵時地。

8. This diamond ring is valued at seventy-five dollars.
   地時、低亞文、鈴衣時、威炉要、押、賒云地、揮扶、咑嚕時。

9. I want to get a plain gold ring.
   埃 灣 吐 結 縊、鋪連 高炉 鈴。

第三十九課

首飾舖、書防舖。
'SAU SIK, P'U' ,SÜ .FONG P'U'

一 我要睇吓的好銀錶。
'ngo iu' 't'ai 'ha tik, 'hȯ .ngan ,piu

二 你想要行法条嘅嗎。
'ni 'seung iu' .hȧng fät, .t'iu ke' 'ma

三 係、我要一箇中號嘅。
hai' 'ngo iu' yat, ko' ,chong hȯ' ke'

四 呢箇乜野價錢呢。
,ni ko' ,mi 'ye ka' .ch'in ,ni

五 我要買一箇鬧鐘。
'ngo iu' 'mȧi yat, ko' nȧu' ,chong

六 呢箇要四箇銀錢。
,ni ko' iu' si' ko' .ngan .ch'in

七 呢箇金錶、乜嘢價錢呢。
,ni ko' ,kam ,piu ,mi 'ye ka' .ch'in ,ni

八 呢只鑽石戒指、值得七十五文。
,ni chek, chün' sek. kȧi' 'chi chik. tak, ch'at. sap. 'ng .man

九 我想買一只、老實嘅金戒指。
'ngo 'seung 'mȧi yat, chek, 'lo sat. ke' ,kam kȧi' 'chi

10. I can sell you this pearl ring very cheap.
埃、乾賒炉腰、地時破炉鈴、威壓 妾皮。

11. My watch is out of order, please repair it for me.
嘪 滑治、衣時匼阿户、阿哋. 鋪璃咔璃至呀咽科寐。

12. What kind of paper do you want?
滑 溪然、阿户批耙都、腰、灣。

13. I want some note-paper and a bottle of ink.
埃、灣、深 怒、批耙、晏、縊、不度炉、阿户英命。

14. You may give me a package of envelopes, too.
腰 米、忌户、寐、縊柏契治 阿户晏威立時、吐。

15. Don't you want some Christmas cards?
當地、腰、灣、深 忌厘時麻時、咳時。

16. I want a first reader and a copy-book.
埃、灣、縊、科時、咧打、晏、縊、給集、卜。

17. If this autograph album is cheap I will take it.
衣户地時、惡吐忌啲户、呀炉布噃、衣時妾皮、埃、嘁炉、特、咽。

18. It's only fifty cents; very reasonable indeed.
咽時安壓鼎扶地、仙時。威壓 璃臣縊布炉 烟跌。

19. Don't you want to buy a frame for your picture?
當地、腰、灣 吐、咞、縊 扶藤、科 腰呀、辟查。

20. I want a lead pencil and a piece of rubber.
埃、灣 縊 列、扁賒炉晏、縊丕時、阿户笠巴。

十 呢只珍珠戒指好平就賣咯。
,ni chek, ,chan ,chü kái' 'chi 'hò .p'eng chau' mái' lok,

十一 我嘅鏢壞咻同我整好佢。
'ngo ke' ,piu .wái ,heu .t'ung 'ngo 'ching 'hò 'k'ü

十二 你想要乜嘢紙呢。
'ni 'seung iu' ,mi 'ye 'chi ,ni

十三 我要的信紙、及一罇墨水。
'ngo iu' tik, san' 'chi k'ap. yat, ,chun mak. 'soi

十四 俾我一札信封添囉。
'pi 'ngo yat, chát, san' ,fung ,t'im ,lo

十五 要的耶穌生日嘅帖唔呢。
iu' tik, .ye ,su ,sang yat. ke' t'ip, .m ,ni

十六 我要一部、初學嘅書、及一本字格。
'ngo iu' yat, pò' ,ch'o hok. ke' ,sü k'ap. yat, 'pun chi' kák,

十七 如果呢本、寫名部、係平呢、我就買。
.ngü 'ko ,ni 'pun 'sye .meng pò' hai' .p'eng ,ni 'ngo chau' 'mái

十八 不過五十個仙啫、十分平嘑。
pat, ko' 'ng sap. ko' ,sin ,che sap. ,fan .p'eng la'

十九 買個相架、裝相囉。
'mái ko' ,seung ka' ,chong ,seung ,lo

二十 我要買一枝鉛筆、及一塊象皮。
'ngo iu' 'mái yat, ,chi .ün pat, k'ap. yat, fái' cheung' .p'i

LESSON XL.

GENERAL CONVERSATION

氊拿黎炉、嘞鍋西臣。

1. How do you do, Mr. Lang?
   拷都腰都杜打梁。

2. I am very well, thank you.
   埃嘅、威重喊炉、省腰。

3. I am glad to find you speak English so well.
   埃嘅、忌列、吐揮然腰時北英忌厘時、蘇、喊炉。

4. Where did you learn English?
   喊呀、跌腰啣、英忌厘時。

5. I learned it at Sunday-school.
   埃啣、咽地、押、申低、時姑炉。

6. I learned it in China before I came here.
   埃啣、咽烟差拿、卑科埃鉗希呀。

7. How long have you been in this country?
   拷、嘲蝦腰、邊、烟地時、嘞除里。

8. And how do you like the United States?
   晏、拷都腰、拉奇、地、腰乃跌、時低時。

9. I have been here five years. and I like it pretty well.
   埃蝦邊希呀揮扶爺呀時晏、埃拉奇咽地砵地喊炉。

第四十課

招 呼 語 詞
.CHIU .FU ‘NGÜ .CH‘I

一 梁先生、好嚹
.leung .sin .sang ‘hò la’

二 幾好、有心。
.ki ‘hò ‘yau .sam

三 見你、講得英國話、咁好、真係得意咯。
kin’ ‘ni ‘kong tak, .ying kok, wa’ kam, ‘hò chan’ hai’ tak, i’ lok,

四 你喺邊處、學英話嚟呢。
‘ni ‘hai .pin ch‘ü’ hok. .ying wa’ .lai .ni

五 我喺禮拜堂、書館、學嚟嘅。
‘ngo ‘hai ‘lai pài’ .t‘ong .sü ‘kun hok. .lai ke’

六 我喺唐山、學過、正嚟咯。
‘ngo ‘hai .t‘ong .sàn hok. ko’ cheng’ .lai lok,

七 你來了、呢過國有幾耐呢。
‘ni .loi ‘liu .ni ko’ kok, ‘yau ‘ki noi’ .ni

八 你中意、呢箇合衆國嗎。
‘ni .chong i’ .ni ko’ hòp. chung’ kok, ‘ma

九 來咻五年、幾中意。
.loi .heu ‘ng .nin .ki .chong i’

10. I should like very much to go to China some day.
埃蘇活拉奇威厘密治吐高吐差拿深低。

11. You will like China better than I do this country.
腰喊炉拉奇差拿别打噢埃都地時嘞除里。

12. I should be glad to have you call on me when you can.
埃蘇活卑忌列吐蝦戶腰呵炉安寐温腰乾。

13. Do you know Mr. so-and-so?
都腰怒杜打蘇晏蘇。

14. I should like to have you visit my school.
埃蘇治拉奇吐蝦戶腰威舌嘪時姑炉。

15. The school is open on Monday evenings.
地時姑炉衣時澳片安蚊低衣云寧時。

16. Do you go to church?
都腰高吐出治。

17. I used to go, but do not now.
埃腰時吐高不都呐鬧。

18. Why don't you go now?
怀當地腰高鬧。

19. I have to work on Sundays.
埃蝦戶吐鑊安申低時。

20. You should always try to go to church when you can.
腰蘇活阿炉威時除拉吐高吐出治温腰乾。

十 將來我想到吓中國。
‚cheung .loi ’ngo ‘seung tò’ ’ha ‚chong kok,

十一 你一定、中意中國、好過我中意、呢處。
’ni yat, teng’ ‚chong i’ ‚chong kok, ‘hò ko’ ’ngo ‚chong i’ ‚ni ch‘ü’

十二 我十分、中意你便中來見吓我。
’ngo sap. ‚fan ‚chong i’ ’ni ‘pin‚chong .loi kin’ ’ha ’ngo

十三 你識得、某某、先生嗎。
’ni sik, tak, ’mau ’mau ‚sin ‚sang ’ma

十四 請來、探吓我間、書館囉。
‘ch‘ang .loi t‘àm’ ’ha ’ngo ‚kàn ‚sü ‘kun ‚lo

十五 書館每禮拜一晚開讀。
‚sü ‘kun ’mui ’lai pài’ yat, ’màn ‚hoi tuk.

十六 你去禮拜堂嗎
’ni hü’ ’lai pài’ .t‘ong ’ma

十七 我一向有去、但而家唔去咯。
’ngo yat, heung’ ’yau hü’ ṭàn’ .ngi ‚ka .m hü’ lok,

十八 點解而家唔去呢。
‘tim ‘kài .ngi ‚ka .m hü’ ‚ni

十九 禮拜要做工
’lai pài’ iu’ chu’ ‚kung

二十 得閒、是必要去正好。
tak, ‚hàn si’ pit, iu’ hü’ ‚cheng ‘hò

LESSON XLI.

LAUNDRY SUPPLIES.

論地厘 什舖拉時。

1. Do you want any goods to-day?
   都、腰、湾、要泥、姑地時 吐低。

2. What kind of soap have you?
   滑、溪然、阿尸什皮、蝦尸、腰。

3. I have pure laundry soap.
   埃蝦尸、漂牙 論地厘、什皮。

4. I can sell you a box of it for three dollars.
   埃嘣乾、賒炉腰縊 薄時、阿尸咽科、地厘、吖蜊時。

5. Please send me two boxes of starch with the soap.
   舖璃時 仙、寐、吐、薄賒時、阿尸、時吖治、嘁、地 什皮。

6. Do you want sal soda, lime and liquid bluing?
   都、腰、湾、賒炉、疎打、拉嘛、晏 力决、布嚕營。

7. You can send 100 pounds of soda and six bottles of bluing.
   腰、乾 仙 温恨地列、昆色焕時、阿尸 疎打晏、色時、不渡炉時、阿布嚕營。

8. I have plenty of lime yet.
   埃蝦尸 舖連地 阿尸拉嘛 一。

9. Don't you wish some wrapping paper?
   嚐、腰、嘁時、深、笠 平、杜吧。

課一十四第

洗衣雜貨
'SAI ,I CHẢP. FO'

一 你今日要貨嗎。
'ni ,kam yat. iu' fo' 'ma

二 你有邊樣覸呢。
'ni 'yau ,pin yeung' 'kán ,ni

三 我有淨洗衣覸。
'ngo 'yau ching' 'sai ,i 'kán

四 三吺一箱我就賣得過你咯。
,sám .man yat, ,seung 'ngo chau' mài' tak, ko' 'ni lok,

五 連覸一齊送兩箱漿粉嚟罅。
'lin 'kán yat, .ch'ai sung' 'leung ,seung ,cheung 'fan .lai la'

六 你要青鹽石灰及青水嗎。
'ni iu' ,ch'ing .im sak. ,fui k'ap. ,ch'ing 'soi 'ma

七 送一百磅青鹽及六磚青水來罅。
sung' yat, pák, .pong ,ch'ing .im k'ap. lók. ,chun ,ch'ing 'soi .loi la'

八 我有好多石灰啫。
'ngo 'yau 'hò ,to sak. ,fui ,che

九 你要包衣紙唔呢。
'ni iu' ,pau ,i 'chi .m ,ni

10. Oh! yes, I would like five reams of paper.

澳 爺時埃 活 拉奇 撣扶康時阿ㄕ批吧。

11. Is'nt there anything more you wish?

衣仙 爺呀 晏兆星摩呀 腰喊時。

12. I have everything now except twine and wax.

埃蝦ㄕ縊喊匣星鬧 翼濕吐怀然晏武時。

13. You may give me one pound of twine and two of Japan wax.

腰咪思ㄕ猓溫跑煥阿ㄕ吐怀然晏吐 阿ㄕ謝扳武時。

14. Do you sell rice too?

都腰 賒炉拉時吐。

15. Yes, our best rice is worth six and a half cents a pound.

爺時區呀吡時也拉時衣時鍋時色時晏縊蝦ㄕ仙時縊跑煥。

16. That is too high a price.

達衣時吐 喺縊鋪拉時。

17. I will give you six dollars for a hundred pounds.

埃喊炉思ㄕ腰色時吖螄時科縊恨地列跑煥時。

18. I cannot sell it so cheap.

埃嚨吶 賒炉咽蕉妄。

19. Well, I will give six and a quarter for it.

喊炉埃喊炉思ㄕ色時晏縊 噹 吖 科 咽。

20. All right, I will let you have it for that.

阿炉拉 埃喊炉吻腰蝦ㄕ咽科 達。

十 吖係咧我要五刀紙。
a' hai' le' 'ngo iu' 'ng ˌtò 'chi

十一 你還要乜野添呢。
'ni .wàn iu' ˌmi 'ye ˌt'im ˌni

十二 除了繩仔、及蠟、呢我樣樣都有咯
.ch'ü 'liu .sing 'chai k'ap. làp. ˌni 'ngo yeung' yeung' ˌtu 'yau lok,

十三 俾我一磅繩仔、及兩磅蠟。
'pi 'ngo yat, .pong .sing 'chai k'ap. 'leung .pong làp.

十四 你有米賣嗎。
'ni 'yau 'mai mài' 'ma

十五 有頂好嘅值六箇半仙、一磅。
'yau 'ting 'hò ke' chik. lòk. ko' pun' ˌsin yat, .pong

十六 太好價咯。
t'ài' 'hò ka' lok,

十七 我俾你六箇銀錢、一百磅。
'ngo 'pi 'ni lòk. ko' .ngan .ch'in yat, pàk, .pong

十八 咁平、我賣唔出。
kam' .p'eng 'ngo mài' .m ch'at.

十九 好咯、我俾六箇一括咯。
'hò lok, 'ngo 'pi lòk. ko' yat, kwat. lok,

二十 好咧、我就咁賣俾你咧。
'hò le' 'ngo chau' kam' mài' 'pi 'ni le'

THE MONTHS. 月 份

地蚊時 NGÜT. FAN·

January 毡要亞厘	正 月 cheng ngüt.
February 啡布炉亞厘	二 月 ngi· ngüt.
March 嗎治	三 月 ,sám ngüt.
April 縊布炉	四 月 si' ngüt.
May 咪	五 月 'ng ngüt.
June 租煥	六 月 lók. ngüt.
July 租拉	七 月 ch'at, ngüt.
August 惡架時地	八 月 pát, ngüt.
September 十添把	九 月 'kau ngüt.

October 惡吐把		十 sap.	月 ngüt.
November 怒威嚒把	十 sap	一 yat,	月 ngüt.
December 地審把	十 sap.	二 ngi·	月 ngüt.

DAYS OF THE WEEK. 禮拜日期
低時阿呋地域

·LAI PÁI' YAT. .K'I

Sunday 身低	禮 ·lai	拜 pái'	日 yat.
Monday 蚊低	禮 ·lai	拜 pái'	一 yat,
Tuesday 吐時低	禮 ·lai	拜 pái'	二 ngi·
Wednesday 温時低	禮 ·lai	拜 pái'	三 ,sám
Thursday 踈時低	禮 ·lai	拜 pái'	四 si'

Friday
扶拉低

禮 拜 五
·lai pái' 'ng

Saturday
殺打低

禮 拜 六
·lai pái' lők.

LEGAL HOLIDAYS.
喇故炉、賀喇低時.

放 假 日
FONG' KA' YAT.

New Year's
鳥爺亚時

新 年
san .nin

Washington's Birthday
華盛頓時波時低.

華 盛 頓 生 日
,wa .sing tan· ,sang yat.

Decoration Day
得苛例臣低

修 整 墳 墓 日
,sau 'ching .fan mu· yat.

Independence Day (Fourth of July)
烟地扁電時、低（科士阿𠮩相拉）

立 國 日
lap. kok, yat.

Labor Day
例巴低

放 工 日
fong' ,kung yat.

Election Day
意力臣、低

公 舉 官 員 日
,kung 'kü ,kun .ün yat.

Thanksgiving Day 省時忌槳、佤		謝 che·	神 .san	日 yat.
Christmas 忌唎時麻時	耶 .ye	蘇 ,su	生 ,sang	日 yat.
Sunday 新佤		禮 ·lai	拜 pái'	日 yat.

THE NUMERALS 地 紐麻嗦炉時 數目字 SU' MOK. CHI'

1.	I	One 温	壹 yat,	一
2.	II	Two 都	貳 ngi·	二
3.	III	Three 地籬	叁 sám	三
4.	IV	Four 科蚜	肆 si'	四
5.	V	Five 揮扶	伍 'ng	五
6.	VI	Six 色時	陸 lók.	六

7.	VII	Seven 賒云	柒 七 ch'at,
8.	VIII	Eight 乙地	捌 八 pát,
9.	IX	Nine 呢然	玖 九 'kau
10.	X	Ten 天	拾 十 sap.
11.	XI	Eleven 意礼云	十 一 sap. yat,
12.	XII	Twelve 吐礼戶	十 二 sap. ngi·
13.	XIII	Thirteen 撻天	十 三 sap. ˏsám
14.	XIV	Fourteen 科天	十 四 sap. si'
15.	XV	Fifteen 弗扶天	十 五 sap. 'ng
16.	XVI	Sixteen 色時天	十 六 sap. lók.
17.	XVII	Seventeen 賒云天	十 七 sap. ch'at

18.	XVIII	Eighteen 乙天	十 八 sap. pát,
19.	XIX	Nineteen 呢然天	十 九 sap. ‘kau
20.	XX	Twenty 吞地	二 十 ngi· sap.
21.	XXI	Twenty-one 吞地温	二 十 一 ngi· sap. yat,
30.	XXX	Thirty 槤地	三 十 ‚sám sap.
40.	XL	Forty 科地	四 十 si’ sap.
50	L	Fifty 弗户地	五 十 ‘ng sap.
60.	LX	Sixty 色時地	六 十 lók. sap.
70.	LXX	Seventy 賒云地	七 十 ch’at, sap.
80.	LXXX	Eighty 乙地	八 十 pát, sap.
90.	XC	Ninety 呢然地	九 十 ‘kau sap.

100. C	One hundred 温、很地列	一 百	yat, pák,
200. CC	Two hundred 都 恨地列	二 百	ngi· pák,
500. D	Five hundred 樺扶、恨地列	五 百	’ng pák,
1,000 M	One thousand 温、斗臣、	一 千	yat, ˏch’in
10,000 $\overline{X}$	Ten thousand 天、吽臣.	一 萬	yat, mán·
1,000,000 $\overline{M}$	One million 温、嘜離仁、	一 百 萬	yat, pák, mán·
1st	First 科時地	第 一	tai· yat,
2nd	Second 色近	第 二	tai· ngi·
3rd	Third 楗	第 三	tai· ˏsám
4th	Fourth 科士	第 四	tai· si’
5th	Fifth 弗户士.	第 五	tai· ’ng

6th	Sixth 色士	第 六 tai· lók.
7th	Seventh 賒云士	第 七 tai· ch'at,
8th	Eighth 乙士	第 八 tai· pát,
9th	Ninth 呢然士	第 九 tai· 'kau
10th	Tenth 天士	第 十 tai· sap.
11th	Eleventh 意礼云士	第 十 一 tai· sap. yat,
12th	Twelfth 吐礼户士	第 十 二 tai· sap. ngi·
13th	Thirteenth 橽天士	第 十 三 tai· sap. ˏsám
14th	Fourteenth 科天士	第 十 四 tai· sap. si'
15th	Fifteenth 弗户天士	第 十 五 tai· sap. ˋng
16th	Sixteenth 色時天士	第 十 六 tai· sap. lók.

17th	Seventeenth 賒云天士	第 十 七 tai· sap. ch'at,
18th	Eighteenth 乙天士	第 十 八 tai· sap. pát,
19th	Nineteenth 呢然天士	第 十 九 tai· sap. ‘kau
20th	Twentieth 天地乙士	第 二 十 tai· ngi· sap.
21st	Twenty-first 天地科時地	第 二 十 一 tai· ngi· sap. yat,
30th	Thirtieth 韃地乙士	第 三 十 tai· ,sám sap.
40th	Fortieth 科地乙士	第 四 十 tai· si' sap.
50th	Fiftieth 弗户地乙士	第 五 十 tai· ‘ng sap.
60th	Sixtieth 色時地乙士	第 六 十 tai· lók. sap.
70th	Seventieth 賒云地乙士	第 七 十 tai· ch'at, sap.
80th	Eightieth 乙地乙士	第 八 十 tai· pát, sap.

90th	Ninetieth 呢然地乙士	第 九 十 tai· ‘kau sap.
100th	Hundredth 恨地列士	第 一 百 tai· yat, pák,
1,000th	Thousandth 斗臣士	第 一 千 tai· yat, ,ch’in
1,000,000th	Millionth 咪離仁士	第 一 百 萬 tai· yat, pák, mán·

FORMS OF LETTERS.

Boston, Mass., January 3, 1888.

MESSRS. JONES AND KNOTT,

Gentlemen :

Please send me five boxes of starch at your earliest convenience, and charge the same to my account.

Yours truly,

New York, February 10, 1882.

B. F. SANFORD, ESQ.

Dear Sir :

Please call, with samples of your best Oolong tea to-morrow morning, between nine and eleven o'oclok, and oblige,

Yours very truly,

Philadelphia, Pa., March 8, 1887,

T. H. SMITH & CO.:

Gentlemen :

We beg to inform you that the rice received from you yesterday is of a very inferior quality. Please send us some of a better grade, and oblige,

Yours very truly.

信稿

取貨信稿

敬啓者見字祈即
寄来鬆粉五箱以
速為妙該項註小号
取數便合此請
左晏拿先生財安
波士頓埠ムムム頓
[illegible]佰年正月号

問寄茶办信稿

敬啓者請明日
上午由九点至十
一点鐘左右着
伴携茶办到来
勿悞為望此請
信發先生財安
紐約埠ムムム頓
[illegible]佰年二月号

換貨信稿

啓者日昨付来之
米其貨式不佳
祈再照原单揀
齊好貨付来以
便轉煥此致
士笏宝号照
費城ムムム頓
[illegible]佰年三月号

Chicago, Ill., April 15, 1880.

UNICN PACIFIC R. R. CO.

Gentlemen :

Please inform me of your present rates for 3rd class passage from here to San Francisco, and oblige,

Yours truly,

———————

———

Brooklyn, May 6, 1885.

PACIFIC MAIL STEAMSHIP CO.,

Gentlemen :

Please send me the dates of sailing of your vessels to and from China, for the ensuing three months, and oblige,

Yours very truly,

———————

———

New York, July 15, 1883.

TO THE POSTMASTER OF NEW YORK,

Dear Sir :

About four months ago, I sent a registered letter to Mr. ——— of Hongkong, I have just been informed that is has not yet been received. Will you kindly investigate the cause of delay, and oblige,

Yours very truly,

問車腳信稿

敬啟者現日三
等客車往金山
該腳銀若干祈
即詳細示復
為感此致
右譬大車公司照
積加古△△頓
〡〩〇佰年四月〡〤號

問取船期紙信稿

啟者祈將下三箇
月来往中国花旗
各火船啟行日期
紙即付一張到来
為感此致
丕士輪船公司照
卜倫△△頓
〡〩〥佰年五月〡〤號

查失担保信信稿

啟者前付去香港△△先生
担保信一封約有四箇月之久
今據△△来函称説此信併
未得收不知如何緣故浮
沉乃尔敢祈即為查究併恳
達知此候
紐約大信館總理勛安
△△頓首
〡〩〡佰年七月〡〤號

Jersey City, N. J., June 4, 1886.

RICHARDS & Co., 61 Broadway, N. Y.

Gentlemen :

Please inform me of the present rate of Hongkong **local** currency dollars, and oblige,

Yours truly,

———————

———

Newark, N. J., August 20, 1886.

DEAR TEACHER :

Since closing out my business in New York I have opened a tea store in this city, and am glad to inform you that my prospects of success are very good. But I miss you and the Sunday School very much. Hoping that you are in good health and that you will let me hear from you soon,

I remain very respectfully your scholar,

———————

———

San Francisco, September 3, 1881.

MR. NEWHALL.

Dear Friend :

I am happy to inform you that I arrived here safely this morning, after a journey of seven days. The steamer for China sails the day after to-morrow. I will write you again when I reach home. With kind regards I am,

Your sincere friend,

問滙單價信稿

啓者現目由紐約返香港滙單價值若干祈即示復為望此致

列啫公司照

揸西ムム頓

一千九百年六月十號

寄洋師信稿

敬啓者前將生意出頂之後近在紐約創茶舖一間幸賴平善回念久違雅範未嘗不腸一日而九迴如未到書餘許久遂稔起居安泰道履沖和以慰以頌迟祈不遺在遠时惠好音是所切禱者也此請

时安　ムム頓

一千九百年八月廿號

到金山華信稿

敬啓者別後於即早安抵大埠計火車共行七天至唐山船定期某日動輪安抵家中再當奉達以紓綺注並請

大安

金山大埠ムム頓

一千九百年九月三號

Hongkong, October 1, 1881.

MR. NEWHALL.

Dear Friend :

I arrived safely yesterday, thanks to a kind Providence, after a quiet voyage of twenty-five days. I found my family well, and overjoyed to see me. It is very pleasant to be home once more, though I miss you and all my kind friends in America. Please remember me to them all with my best wishes for your happiness.

I remain your respectfully,

Hongkong, November 10, 1882.

MRS. NEWHALL.

Dear Madame :

My stay in China will be much shorter than I had expected, and my intention now is to return to America in the "City of Peking" which is to sail on the 20th of next month. It will be very pleasant to see all my kind friends again. With sincere regards, I am,

Your sincere friend,

到香港信稿

敬啟者前抵大埠奉上寸函定邀
青盼由大埠動輪於日昨安抵
家中船行二十五天迩者一家團聚樂
不可言回首駐美時促膝談心此
景不可復得又未嘗不黯然神
傷也还祈时惠好音則一紙書
賢於十部從事矣此請
時安

弟港 ○○頓
卅伍年十月1号

回花旗信稿

敬啟者現定於下月二
十号附北京船來美約
星期四易可以面聆
大教矣各友處祈代致
聲道候此請
時安

弟港 ○○頓
卅伍年十二月十号

泥水木匠	第九十三篇	93
蘇杭舖	第九十七篇	97
銀行	第〡〇〡百篇	101
請醫生	第〡〇〥百篇	105
做廚	第〡〇〩百篇	109
企枱	第〡〡〣百篇	113
雜貨舖	第〡〡〧百篇	117
街市	第〡〢〡百篇	121
去街市買魚	第〡〢〥百篇	125
坐馬車	第〡〢〩百篇	129
請狀師	第〡〣〣百篇	133
衙門	第〡〣〧百篇	137

搭火車	第〡〤〡百篇	141
搭火船	第〡〤〥百篇	145
税關	第〡〤〩百篇	149
客廳	第〡〥〣百篇	153
首飾舖書防舖	第〡〥〧百篇	157
招呼語詞	第〡〦〡百篇	161
洗衣雜貨	第〡〦〥百篇	165
月份	第〡〦〨百篇	168
禮拜日期	第〡〦〩百篇	169
放假日	第〡〧〇百篇	170
數目字	第〡〧〡百篇	171
信稿	第〡〧〨百篇	178

英語不求人目錄

相會語詞 第五篇 5
離別語詞 第九篇 9
天時 第十三篇 13
時令 第十七篇 17
時候 第二十一篇 21
探朋友 第二十五篇 25
年紀 第二十九篇 29
學講話 第三十三篇 33
寫字 第三十七篇 37
書信館、寄貨公司 第四十一篇 41
寄電報、打得律風 第四十五篇 45
讀書 第四十九篇 49
去禮拜堂讀書 第五十三篇 53
耶穌教 第五十七篇 57
問路 第六十一篇 61
去綠衣房 第六十五篇 65
租洗衣館 第六十九篇 69
問免批 第七十三篇 73
洗衣館 第七十七篇 77
失票取衣 第八十一篇 81
買枱椅等物 第八十五篇 85
鉄器舖 第八十九篇 89

PUBLICATIONS

— IN —

French and Other Languages

— OF —

WILLIAM R. JENKINS,

New York.

Attention is particularly called to the following series of reprints as of great value to the student as well as to the general reader of French. The romances and plays are interesting as stories, representative of the authors, of high literary value and pure in morality. They are tastefully printed, cheap, and suitable as well for the class-room as the library.

ROMANS CHOISIS.

12mo, Paper, 60 Cents. Cloth, 85 Cents.

No. 1.–DOSIA, by MME. HENRY GRÉVILLE. One of the brightest and most amusing of this popular author's stories. With a preface and explanatory notes by A. DE ROUGEMONT, A.M., Professor at University of Chautauqua. 214 pages.

No. 2.—L'ABBÉ CONSTANTIN, by LUDOVIC HALÉVY, whose delicate charm and beauty of story has won its author the coveted chair in the Académie Française. With English notes by F. C. DE SUMICHRAST, Assistant Professor of French in Harvard University. 193 pages.

No. 3.—LE MARIAGE DE GÉRARD, by ANDRÉ THEURIET. A delightful story of French provincial life by one of the most elegant of French writers. 234 pages.

No. 4.—LE ROI DES MONTAGNES, by EDMOND ABOUT, Which is one of the cleverest, most amusing and brilliant of this lamented author's romances. With a biographical notice and explanatory notes in English by F. C. DE SUMICHRAST, Assistant Professor of French in Harvard University. 297 pages.

No. 5.—LE MARIAGE DE GABRIELLE, by DANIEL LESUEUR. An interesting story of Parisian life, written so cleverly that it has been crowned by the French Academy. 257 pages.

No. 6.—L'AMI FRITZ, by ERCKMANN-CHATRIAN. One of the most delightful and humorous of these clever authors' romances. With notes by Prof. C. Fontaine, B.L., L.D., Director of French in Washington's High Schools. 303 pages.

No. 7.—L'OMBRA, by A. GENNEVRAYE. A romantic story of Italian and English society. 216 pages.

No. 8.—LE MAITRE DE FORGES, by GEORGES OHNET. One of the most powerful and interesting of contemporaneous novels. 341 pages.

No. 9.—LA NEUVAINE DE COLETTE, by * * * reprinted from the "*Revue des Deux Mondes.*" A bright, amusing and original romance of a young girl. 236 pages.

No. 10.—PERDUE, by MME. HENRY GRÉVILLE. 359 pages.

No. 11.—MLLE. SOLANGE, (Terre de France), by FRANÇOIS DE JULLIOT. Ouvrage couronné par l'Académie Française. With explanatory notes in English by C. FONTAINE, B.L.; L.D.; Director of French in Washington's High Schools. 359 pages.

No. 12.—VAILLANTE, ou *Ce que femme veut*, by JACQUES VINCENT. (Montyon prize.) 227 pages.

No. 13.—LE TOUR DU MONDE EN QUATRE-VINGT JOURS. By JULES VERNE. 358 pages.

No. 14.—LE ROMAN D'UN JEUNE HOMME PAUVRE, by OCTAVE FEUILLET. An excellent edition of this popular romance. 204 pages.

No. 15.—LA MAISON DE PENARVAN, by JULES SANDEAU. One of this author's best written and most interesting works. 292 pages.

No. 16.—L'HOMME A L'OREILLE CASSÉE, par EDMOND ABOUT. A fascinating story full of humorous situations.

No. 17.—SANS FAMILLE, par HECTOR MALOT, abridged and arranged for school use by Prof. P. BERCY, B.L., L.D. 430 pages.

No. 18.—COSIA, by ANDRÉ MICHEL DURAND. 165 pages.

No. 19.—MON ONCLE ET MON CURÉ, by JEAN DE LA BRÈTE. Ouvrage couronné par l'Académie Française. A pleasant and pure bit of fiction well adapted for use in schools. With explanatory notes in English by F. C. DE SUMICHRAST, Assistant Professor in French at Harvard University. 257 pages.

No. 20.—LA LIZARDIÈRE, yb HENRI DE BORNIER. 247 pages.

No. 21.—NANON, by GEORGE SAND. A simply told story in which countless details of the French Revolution are interviewed. George Sand's life of study and interest in history, politics and literature, made her particularly fitted for this work. With introduction and explanatory English notes by B. D. WOODWARD, Ph.D.; Tutor in the Romance Languages at Columbia College. 431 pages.

In Press.

No. 22.—LE PETIT CHOSE, *Histoire d'un Enfant*, by ALPHONSE DAUDET, with explanatory notes in English by Prof, C. FONTAINE, B.L., L.D., Director of French in Washington High Schools.

The series will be continued with stories of other well-known writers.

MISCELLANEOUS.

GRAZIELLA. By A. DE LAMARTINE. A new and tasteful edition of this charming idyl of Italian life. With explanatory English notes by C. FONTAINE, B.L., L.D., Director of French in Washington's High Schools. 12mo, paper, 173 pages.......................................45c.

CINQ-MARS. Cy ALFRED DE VIGNY. A new and handsome edition of this well-known historical French novel has been published, and arrangement has been made for its issue here, with explanatory notes in English. 12mo, cloth, $1.25

LA TULIPE NOIRE. By ALEXANDRE DUMAS. A very pretty and cheap edition of this interesting and popular historical romance, which is excellently adapted for classes. 12mo, paper, 304 pages......................45c.

The second series is the

THÉATRE CONTEMPORAIN

comprising some of the best contemporaneous French dramatic literature, and of invaluable use to the student in colloquial French. They are well printed in good clear type, are nearly all annotated with English notes for students, and are sold at the uniform price of

25 CENTS EACH.

No. 1.—LE VOYAGE DE M. PERRICHON. By E. LABICHE. With notes in English by SCHELE DE VERE, Professor of Modern Languages at the University of Virginia. 78 pp., 25c.

No. 2.—VENT D'OUEST, 20 pages, } By E. D'HERVILLY.
LA SOUPIÈRE. 18 pages, } 1 vol. . . . . 25c.

No. 3.—LA GRAMMAIRE. By E. LABICHE. With notes in English by SCHELE DE VERE, Professor of Modern Languages at the University of Virginia. 43 pages. . . . . 25c.

No. 4.—LE GENTILHOMME PAUVRE. By DUMANOIR and LAFARGUE. With English notes by CASIMIR ZDANOWICZ, late Professor of Modern Languages, at the Vanderbilt University. 82 pages . . . . 25c.

No. 5.—LA PLUIE ET LE BEAU TEMPS, By LÉON GOZLAN.
AUTOUR D'UN BERCEAU, By E. LEGOUVÉ. } 45 pages. . 25c.

No. 6.—LA FÉE, 43 pages. By OCTAVE FEUILLET. . . . . 25c.

No. 7.—BERTRAND ET RATON. By E. SCRIBE. 108 pp., 25c.

No. 8.—LA PERLE NOIRE. By VICTORIEN SARDOU. 72 pp., 25c.

No. 9.—LES DEUX SOURDS. By JULES MOINAUX. 37 pp., 25c.

No. 10.—LE MAITRE DE FORGES. By GEORGES OHNET. With English notes by PROF. C. FONTAINE, B.L.,L.D., Director of French in Washington's High Schools. 112 pages . . . . 25c.

No. 11.—LE TESTAMENT DE CESAR GIRODOT. By ADOLPHE BELOT AND E. VILLETARD, with English notes by PROF. GEO. CASTEGNIER. 98 pages . . . . 25c.

No. 12.—LE GENDRE DE M. POIRIER. By ÉMILE AUGIER AND JULES SANDEAU, with English notes by F. C. DE SUMICHRAST, Assistant Professor in French at Harvard University. 111 pages . . . . 25c.

No. 13.—LE MONDE OU L'ON S'ENNUIE. By ÉDOUARD PAILLERON, with English Notes by PROF. ALFRED HENNEQUIN, of the University of Michigan. 124 pages . . . . 25c.

No. 14.—LA LETTRE CHARGÉE. By E. LABICHE; with Annotations, by PROF. V. F. BERNARD. 23 pages . . . . . . 25c.

No. 15.—LA FILLE DE ROLAND. By HENRI DE BORNIER. 96 pages . . . . 25c.

No. 16.—HERNANI. By VICTOR HUGO, with English notes by GUSTAVE MASSON. 151 pages . . . . 25c.

No. 17.—MINE ET CONTRE-MINE. By PROF. A. GUILLET, with English notes by the Author. 97 pages . . . . 25c.

No. 18.—L'AMI FRITZ, with English notes, by PROF. A. HENNEQUIN, of the University of Michigan. 96 pages..25c.

No. 19.—L'HONNEUR ET L'ARGENT. By F. PONSARD, with English notes by F. C. DE SUMICHRAST, Assistant Professor in French at Harvard University. 135 pages, 25c.

No. 20.—LA DUCHESSE COUTURIÈRE, by Mme. E. VAILLANT GOODMAN, adapted especially for the use of young ladies' schools and seminaries....................25c.

The third series comprises some of the very best short stories, *nouvelles* of French authors. They are very prettily printed, of convenient size, and are issued under the title of

CONTES CHOISIS,

and are published at the uniform price of

Paper, 25 cents; Cloth, 40 cents each.

No. 1.—LA MÈRE DE LA MARQUISE. By EDMOND ABOUT. A most delightful and amusing story. With explanatory notes in English by C. FONTAINE, B.L.,L.D., Director of French in Washington's High Schools. 135 pages.

No. 2.—LE SIÈGE DE BERLIN ET AUTRES CONTES. By ALPHONSE DAUDET. Comprising six of this brilliant author's charming short stories. With explanatory notes in English by Prof. E. RIGAL, B.-ès S.; B.-ès L. 73 pages.

No. 3.—UN MARIAGE D'AMOUR. By LUDOVIC HALÉVY. A delightful little love romance, pure, bright and delicious. 73 pages.

No. 4.—LA MARE AU DIABLE. By GEORGE SAND. A charming idyl of French country life. With explanatory notes in English by C. L. FONTAINE, B.L., L.D., Director of French in Washington's High Schools. 142 pages.

No. 5.—PEPPINO, by L. D. VENTURA, is a story of Italian Life in New York, written by a well-known professor of languages. 65 pages.

No. 6.—IDYLLES, by MME. HENRY GRÉ VILLE, contains six stories, full of sentiment and poetry, and in this delightful author's most elegant style. 110 pages.

No. 7.—CARINE. By LOUIS ÉNAULT. An entertaining love story, of which the scene is laid in Sweden. 181 pages.

No. 8.—LES FIANCÉS DE GRINEERWALD. By ERCKMANN-CHATRIAN. Containing, besides this amusing little romance, the characteristic one of "Les Amoureux de Catherine." 104 pages.

No. 9.—LES FRÈRES COLOMBE. By GEORGES DE PEYREBRUNE. One of the most exquisitely written stories of the series. With English notes by F. C. DE SUMICHRAST, Assistant Professor in French at Harvard University. 136 pages.

No. 10.—LE BUSTE. By EDMOND ABOUT. An entertaining story of Parisian life, full of the author's bright humor, and in his well-known style. 145 pages.

No. 11.—LA BELLE-NIVERNAISE. By ALPHONSE DAUDET. A charming idyl of life on the Seine. With English notes by PROF. GEO. CASTEGNIER, B.-ès S.; B.-ès L. 111 pages.

No. 12.—LE CHIEN DU CAPITAINE. By LOUIS ENAULT. A delightfully humorous story, with a dog hero,—charmingly narrated. With English notes by F. C. DE SUMICHRAST, Asst. Professor in French at Harvard University. 158 pages.

No. 13.—BOUM-BOUM. By JULES CLARETIE, with other exquisite little stories. With explanatory notes in English by C. FONTAINE, B.L., L.D. Director of French in Washington's High Schools. 104 pages.

No. 14.—L'ATTELAGE DE LA MARQUISE, by LÉON DE TINSEAU, and UNE DOT, by E. LEGOUVÉ. With English Notes by F. C. DE SUMICHRAST, Assistant Professor of French at Harvard University. 111 pages.

No. 15.—DEUX ARTISTES EN VOYAGE, by COMTE DE VERVINS, with two other stories.

No. 16.—CONTES ET NOUVELLES, with a preface by A. BRISSON, by GUY DE MAUPASSANT. 105 pages.

No. 17.—LE CHANT DU CYGNE, by GEO. OHNET. With explanatory notes in English by F. C. DE SUMICHRAST, Assistant Professor in French at Harvard University. 91 pages.

No. 18.—PRÈS DU BONHEUR, par HENRY ARDEL, with English notes, by E. RIGAL, B.-ès S.; B.-ès L.

THÉATRE FOR YOUNG FOLKS.

A series of original little plays suitable for class reading or school performance, written especially for children, by MM. Michaud and de Villeroy. Printed in excellent type, duodecimo form.

The list comprises

No. 1.—LES DEUX ÉCOLIERS. 26 pages. By A. LAURENT DE VILLEROY....................10c.

No. 2.—LE ROI D'AMÉRIQUE, 8 pages, By H. MICHAUD. 10c.

" 3.—UNE AFFAIRE COMPLIQUÉE, 8 pages, " 10c.

" 4.—LA SOMNAMBULE, 16 pages,
" 5.—STELLA, 16 pages...........
" 6.—UNE HÉROINE, 16 pages....
" 7.—MA BONNE, 14 pages........
} For Girls " 10c.

MICHAUD (HENRI.) POÉSIES DE QUATRE A HUIT VERS. A choice selection of simple French poetry, suitable for little children to read and recite. 12mo, paper..20c.

CLASSIQUES FRANCAIS.

Under this general title is issued a series of classical French works, carefully prepared with historical, descriptive and grammatical notes by competent authorities, which will be offered at a low price and in a very tasteful form.

No. 1.—L'AVARE. Par Molière. With elaborate annotations by SCHELE DE VERE, Professor of Modern Languages at the University of Virginia. 105 pages. Paper, 25c. Cloth....................40c.

No. 2.—LE CID. Par Corneille. Annotated by Prof. SCHELE DE VERE. 87 pages. Paper, 25c. Cloth ....40c.

No. 3.—LE BOURGEOIS GENTILHOMME. Par Molière. Annotated by Prof. SCHELE DE VERE. Paper, 25c. Cloth.40c.

No. 4.—HORACE, by CORNEILLE, with annotations in English by F. C. DE SUMICHRAST, Assistant Professor in French at Harvard University. 70 pages. Paper, 25c. Cloth..40c.

No. 5.—ANDROMAQUE, by RACINE, with annotations in English by F. C. DE SUMICHRAST, Assistant Professor in French at Harvard University. 72 pages. Paper, 25c. Cloth .... 40c.

In Preparation:

ATHALIE. — LES PRÉCIEUSES RIDICULES. — LE BARBIER DE SÉVILLE.

THE FRENCH LANGUAGE.

TEXT-BOOKS FOR STUDENTS.

LIVRE DES ENFANTS. *Pour l'étude du français.* By PAUL BERCY, B.L., L.D. A simple, easy and progressive French Primer, in the natural method, for young students, by the author of La Langue Française, with upwards of fifty illustrations. 12mo, cloth, 100 pages...............50c.

LE SECOND LIVRE DES ENFANTS. By PAUL BERCY, B.L., L.D. A continuation of LIVRE DES ENFANTS, illustrated with over fifty pictures upon which the lessons are based. 12mo, cloth, 148 pages.....................75c.

LA LANGUE FRANÇAISE. *1ère partie.* Méthode pratique pour l'étude de cette langue. By PAUL BERCY, B.L., L.D. 12mo, cloth, 292 pages.......................$1.25

LA LANGUE FRANÇAISE. *2ème partie* (for intermediate classes), variétés historiques et littéraires. By PAUL BERCY, B.L., L.D. 12mo, cloth, 276 pages...........$1.25

LE FRANÇAIS PRATIQUE. By PAUL BERCY, B.L., L.D. This new book is written for special instruction of Americans intending to travel in France. It can be used as a first book for every one wishing to make a thorough study of the French. 1 vol., 12mo, 191 pp., cloth.....$1.00

ANTONYMES DE LA LANGUE FRANÇAISE. Exercices Gradués pour classes intermédiaires et supérieures des Ecoles, Collèges et Universités. Par PROF. A. MUZZARELLI, A.M., Director of the N. Y. Sauveur School of Languages.......................................

Livre de L'Élève. Cloth, 185 pages......................$1.00
Livre du Maitre. Cloth, 185 pages...................... .$1.50

FIRST COURSE IN FRENCH CONVERSATION. By Prof. CHARLES P. DU CROQUET. A manual for class or private use in acquiring a practical knowledge of conversational French. 12mo, cloth.............................. $1.00

THE FRENCH VERB. By Prof. SCHELE DE VERE, Ph.D., LL.D., of University of Virginia. 1 vol., 12mo, cloth, $1.00

SYNTAXE PRATIQUE DE LA LANGUE FRANÇAISE POUR LES ANGLAIS, suivi d'exercices distribués dans l'ordre des règles et d'une nouvelle arrangée pour servir d'exercices, par B. MÉRAS, Auteur de "L'Étude Progressive de la Langue Française." 12mo, cloth, 206 pages........$1.25

LES POÈTES FRANÇAIS DU XIXème SIÈCLE, with biographical and explanatory notes in English, by PROF. C. FONTAINE, B.L.,L.D., Director of French in Washington's High Schools. 12mo, cloth, 402 pages................$1.25

LES PROSATEURS FRANÇAIS DU XIXème SIECLE, containing the best selections of the modern French authors, with biographies and English explanatory notes by Prof. C. FONTAINE, B.L.,L.D., Director of French in Washington's High Schools. 12mo, roan, cloth................$1.25

FABLES CHOISIES DE LA FONTAINE, with explanatory foot notes in English and a biography by Madame B. BECK of the Brearley School. 16mo, board..................40c.

EXTRAITS CHOISIS DES ŒUVRES DE FRANÇOIS COPPÉE, with explanatory notes in English by Prof. GEO. CASTEGNIER, B.-ès S. 12mo, cloth...............90c.

GENRE DES NOMS. By Prof. V. F. BERNARD. A complete treatise on the gender of French nouns. 12mo.........25c.

JUST PUBLISHED.

MANUEL DE LA LITTÉRATURE FRANÇAISE. Comprenant: 1° des notices biographiques et littéraires, 2° des œuvres ou morceaux choisis de chaque auteur, 3° des notes explicatives, 4° un questionnaire détaillé pour chaque auteur, par A. DE ROUGEMONT, A. M., Professor at Chautauqua University. 12mo, cloth....$1.25

COLLEGE PREPARATORY FRENCH GRAMMAR. By CHAS. P. DUCROQUET. Grammar, Exercises, and Reading. The most *practical* French Grammar yet published. 12mo, cloth..$1.25

P. BERCY'S FRENCH READER, For Advanced Classes. *Contes et Nouvelles,* by modern French writers. With explanatory English notes by PAUL BERCY, B.L., L.D. 12mo, cloth..$1.00

CONTES DE BALZAC. Edited, with Introduction and Notes by GEORGE MCLEAN HARPER, Ph.D., Assistant Professor of French in Princeton University; and LOUIS EUGENE LIVINGOOD, A.B., formerly Instructor in French and German in Princeton University.................$1.00

LE FRANÇAIS PAR LA CONVERSATION. By CHAS. P. DU CROQUET. A very valuable book for beginners. Music. 12mo, cloth...............................$1.00

SHORT SELECTIONS FOR TRANSLATING ENGLISH INTO FRENCH. By Prof. PAUL BERCY, B.L., L.D. 12mo, cloth..75c.

VERBS.

FRENCH VERBS AT A GLANCE. By MARIOT DE BEAUVOISIN. The readiest, simplest, most practical and cheapest treatise on the French verbs, their grammatical construction, regular and idiomatic usage and conjugations. Exceedingly valuable in mastering the difficulties besetting students in French, in regard to the forms and conjugations of the verb. Fifty thousand have been sold in England. 8vo, 61 pages..............................35c.

Just Published.

CONJUGATION OF FRENCH VERBS. By CHAS, P. DU CROQUET. Put up in tablets of 50 sheets, with directions for the use of same..................................30c.

CONJUGATION OF LATIN VERBS. By FRANK DRISLER. Put up in tablets of 50 sheets with directions for the use of same.. .20c.

DICTIONARIES.

Following is a list of some of the best Dictionaries, which are always kept in stock in large quantities to supply the trade or schools.

GERMAN.

CASSELL'S GERMAN-ENGLISH AND ENGLISH-GERMAN DICTIONARY, new revised edition, large type, 12mo. Cloth.................................. ....$1.50

FRENCH-ENGLISH & ENGLISH-FRENCH DICTIONARIES.

CASSELL'S FRENCH-ENGLISH AND ENGLISH-FRENCH DICTIONARY. 1 vol., crown, 8vo, cloth, 1152 pp.....$1.50

SPIERS & SURENNE'S FRENCH-ENGLISH AND ENGLISH-FRENCH PRONOUNCING DICTIONARY. 1 vol. 4to, half-mor...................................$5.00
The same, abridged, school edition, crown, 8vo, half roan.. $1.50

NUGENT'S FRENCH-ENGLISH AND ENGLISH-FRENCH PRONOUNCING DICTIONARY, 1 vol., 24mo, cloth....$1.00

FLEMING & TIBBINS. — Grand Dictionnaire Français-Anglais et Anglais-Français, 2 vols., 4to, half mor....$22.00
Each volume separately at half price.

CLIFTON & GRIMAUX.—French-English and English-French Dictionary, 2 vols., 8vo, half mor..............$9.60
Each volume sold separately at half price.

SMITH, HAMILTON & LEGROS.

French-English and English-French Dictionary,

2 vols., half mor............................$6.50
Each volume sold separately at.............. 3.25

N. B.—Having obtained the agency for this important dictionary, we are able to supply the same at the above special price instead of $7.50.

DICTIONNAIRES FRANÇAIS.

LITTRÉ.—Dictionnaire de la langue française, 4 vols., 4to. et un supplément (in all 5 vols.), half mor...........$40.00

LITTRE & BEAUJEAN.—Abrégé du dictionnaire de la langue française de E. Littré, avec un supplément d'histoire et de géographie, 1 vol., 8vo, half mor...........$5.00

LITTRÉ & BEAUJEAN.—Petit dictionnaire universel de la langue française, 1 vol., 18mo, bds..................$0.90

LAROUSSE, PIERRE.—Nouveau dictionnaire complet de la langue française, illustrated with 1500 wood cuts, 24mo, cloth..1.25

DICTIONNAIRE DE L'ACADÉMIE FRANCAISE, 2 vols., 4to, half mor.................. ....$13.80

SUPPLÉMENT au dictionnaire de l'Académie, containing words which are not to be found in the "Dictionnaire de l'Académie," 1 vol., 4to, half mor $9.60

BIBLIOTHÈQUE CHOISIE

POUR LA JEUNESSE.

LES MALHEURS DE SOPHIE.

PAR

MME. LA COMTESSE DE SÉGUR.

This amusing story has long been familiar to French children and is not unknown even to American ones, especially to those reading French. In France it is a classic. Here, it has been used for years, by teachers requiring something light, amusing, and interesting for young children, and the publisher, in issuing an American reprint of it, trusts that it will find a wider *clientèle* than ever, especially as the price is much lower than the Paris editions.

12mo, illustrated, paper, 60c.; cloth, 203 pages..........$1.00

VICTOR HUGO'S WORKS.

"NOTRE-DAME DE PARIS."

The handsomest and cheapest Edition to be had, with nearly 200 illustrations, by BIELER, MYRBACH and ROSSI. 2 volumes, 12mo, Paper, $2.00, Cloth, $3.00, Half Calf, $6.00, the set This edition, while outwardly matching the other publications of Hugo in William R. Jenkins' edition, contains all the superb illustrations of the *édition de luxe*, excepting those in color, so that it is the finest, as well as cheapest, popular edition of the work yet issued, and cannot fail of meeting with the favor of American readers of French.

SPECIAL NOTICE.

In order to realize on the great outlay necessitated in the preparation of this superbly illustrated work, the remainder of the *édition de luxe* will be offered at the following

REDUCED PRICES:

THE ÉDITION DE GRAND LUXE, only 100 of which was published at $20.00 for the two volumes, will be offered for **$12.00.**

THE ÉDITION DE LUXE, of which four hundred numbered and signed copies were published at $12.00 the set of two volumes, will be offered until further notice at **$ 7.00** the set.

"LES MISÉRABLES."

This new and elegant edition of Victor Hugo's masterpiece is not only the handsomest but the *cheapest* edition of the work to be obtained in the original French. Its publication in America has been attended with great care, and it is offered to all readers of French as the best library edition of the work to be obtained, the only Paris edition being large, cumbersome and costly. 1ère partie : *Fantine*, 458 pages ; 2ème partie : *Cosette* 416 pages ; 3ème partie : *Marius*, 378 pages ; 4ème partie : *Idylle rue Plumet*, 512 pages ; 5ème partie : *Jean Valjean*, 437 pages.

* 5 Volumes,	12mo,	Paper,	-	$ 4.50.
* "	"	Cloth,	-	6.50.
"	"	Half-calf,		13.50.

* For the convenience of classes, single volumes may be obtained separately in paper at $1.00, and cloth binding at $1.50.

"QUATREVINGT-TREIZE."

One of the most graphic and powerful of Hugo's romances, and one quite suitable for class perusal. 12mo, paper, $1.00, cloth, $1.50, half calf, $3.00. 507 pages.

"LES TRAVAILLEURS DE LA MER."

This celebrated work, which is one of the most notable examples of Victor Hugo's genius, is now ready, uniform in style with the above. 12mo, paper, $1.00, cloth, $1.50, half calf, $3.00.

GERMAN.

DES KINDES ERSTES BUCH, of the French of P. BERCY'S "*Livre des Enfants,*" translated by WILHELM RIPPE. 12mo., board..40c

Since the publication of the very successful first French book "Livre des Enfants," many demands have been received by the publisher for a work of similar character in German, and to meet these demands an adaptation into German of "Livre des Enfants" was thought good, and decided upon. The method is divided into forty lessons, each consisting of a short vocabulary, and appropriate illustration, a reading lesson, and a few sentences to be memorized; and as appendix are given a few simple rhymes suitable for the nursery.

ITALIAN.

NOVELLE ITALIANE.

No. 1. ALBERTO, by E. DE AMICIS. A charming story by the great Italian author-traveler, whose romances are very little known on this side of the Atlantic. It has the advantage of English notes by Prof. T. E. COMBA. 18mo, paper, 108 pages..............................35c.

No. 2. UNA NOTTE BIZZARRA, by ANTONIO BARRILI. An amusing little story, by one of the best contemporaneous Italian novelists, with English notes by Prof. T. E. COMBA. 18mo, 84 pages..............................35c.

No. 3. UN INCONTRO, by EDMONDO DE AMICIS, and other Italian stories by noted writers, with English annotations by L. D. VENTURA, Professor of Italian and French at the Amherst Summer School of Languages. 18mo, Paper, 104 pages....................................35c.

N. 4. CAMILLA, by EDMONDO DE AMICIS, with English notes by T. E. COMBA. 18mo, paper..................35c.

No. 5. FORTEZZA, by EDMONDO DE AMICIS, with English notes by T. E. COMBA. 18mo, paper..................35c.

LINGUA ITALIANA, by T. E. COMBA. A new practical and progressive method of learning Italian by the natural method—replete with notes and explanation, and with full tables of conjugations and lists of the irregular verbs. 12mo, cloth, 223 pages.......................$1.50

SPANISH.

THEATRO ESPAÑOL.

No. 1. LA INDEPENDENCIA. By DON MANUEL BRETON DE LOS HERREROS, with explanatory notes in English by LOUIS A. LOISEAUX, Professor of Romance Languages at Columbia College. It is a bright modern comedy, excellently adapted for school readings. 12mo, paper, 35c.

In Press.

EL FINAL DE NORMA. By D. PEDRO A. DE ALARCON, de la Real Academia Española, profusely annotated by R. D. CORTINA, A. M. 12mo, paper...............75c.

CUENTOS SELECTOS.

No. 1. EL PAJARO VERDE. By JUAN VALERA, with explanatory notes in English by JULIO ROJAS. 18mo, paper..35c.

Spanish Catalogue of imported books sent on application.

CHINESE.

A CHINESE-ENGLISH AND ENGLISH-CHINESE PHRASE BOOK. By T. L. STEDMAN and K. P. LEE. 1 vol. 12mo, boards $1.25

LATIN.

THE BEGINNER'S LATIN. By Professor W. McDOWELL HALSEY, PH.D.

An elementary work in Latin, admirably adapted for beginners in the language, and the result of many years' teaching on the part of the author. 12mo, cloth..........................$1.00

GAMES.

THE TABLE GAME. Part First. A French game to familiarize pupils with the names of everything that is placed on the dining-room table. By HÉLÈNE J. ROTH. 155 cards in a box.................................75c.

FRENCH VERBS. Game of Loto for Auxiliary Verbs, by Prof. P. LE PERRIER.................................$1.25

Full catalogue of French imported books and GENERAL SCHOOL BOOKS sent on application. Importation orders promptly filled at moderate prices.

光緒十四年仲秋刊

英語不求人

[illegible]